MÉTHODE

D'ARABE PARLÉ

(IDIOME DU SÉNÉGAL)

IMPRIMÉ

EN VERTU DE L'AUTORISATION SPÉCIALE DU GARDE DES SCEAUX

EN DATE DU 20 JUILLET 1893

TOUS DROITS RÉSERVÉS

MÉTHODE D'ARABE PARLÉ

(IDIOME DU SÉNÉGAL)

PAR

LE FRÈRE MARIE-BERNARD

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SECONDAIRE DE SAINT-LOUIS (SÉNÉGAL)

2E PARTIE

ÉTUDE DU LANGAGE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC XCIII

AVERTISSEMENT.

En publiant cette méthode, je me suis proposé de contribuer à répandre la connaissance de l'arabe parlé, si utile dans les relations de toutes sortes que la colonie du Sénégal entretient avec les Maures.

Plusieurs excellentes méthodes ont été composées sur le dialecte arabe d'Algérie; mais aucun auteur, jusqu'ici, ne s'est occupé, à un point de vue bien pratique, de celui du Sénégal, trop différent du premier pour que les mêmes livres puissent servir à apprendre indistinctement l'un ou l'autre dialecte.

Pour rendre cette méthode aussi pratique que possible, j'ai puisé une foule de mots et d'expressions dans l'ouvrage de l'illustre général Faidherbe, intitulé *Les langues sénégalaises*, et j'ai mis largement à contribution l'obligeance de deux indigènes parlant bien le maure, MM. Guibril N'Diaye et Amadou Sar, auxquels j'offre ici tous mes remerciements.

Je prie les étudiants en arabe de vouloir bien ne demander à cette méthode que ce qu'elle promet, *la pratique du langage,* et non une connaissance approfondie de la langue arabe. Pour l'étude de l'arabe littéraire, je me propose de composer un autre cours, faisant suite à celui-ci. Les personnes connaissant déjà l'arabe parlé n'éprouveront pas de grandes difficultés à apprendre l'arabe littéraire :

ce ne sont pas deux langues différentes, en effet, mais deux formes de la même langue, l'une grammaticale, l'autre non grammaticale.

Chaque leçon de cette méthode comprend : un vocabulaire, quelques règles de grammaire et des phrases d'un usage fréquent dans la conversation; le tout est suivi d'un thème et d'une version qui servent d'application. J'ai omis presque complètement la prononciation française des mots arabes, afin qu'on se familiarise le plus rapidement possible avec les caractères arabes, ce qui ne demandera pas un temps bien long.

Après avoir exposé les règles du langage dans les soixante premières leçons, j'ai cru qu'il serait avantageux d'en montrer l'application dans un texte suivi : c'est pour atteindre ce but que j'ai donné le petit récit de la fin, divisé en trente leçons, et dans lequel j'ai fait entrer le plus possible de mots usuels.

En terminant, je fais appel à toutes les personnes qui voudraient bien me signaler les omissions ou les erreurs commises, et tout ce qui pourrait contribuer à améliorer ce premier travail.

J'espère que cette méthode contribuera pour sa petite part au bien du pays, à étendre les relations avec les indigènes maures, afin que, par ce moyen, la langue et la civilisation françaises pénètrent peu à peu au milieu d'eux.

Frère MARIE-BERNARD.

Saint-Louis, le 6 janvier 1894.

TABLE.

MÉTHODE

DE

LANGUE ARABE.

1^re LEÇON.

السورة الاوّل *essourat el-aouel.*

J'ai, عندي *ʿandi.*
Tu as, عندك *ʿandek.*
Il a, عنده *ʿandou.*
Elle a, عندها *ʿandeha.*

Nous avons, عندنا *ʿandena.*
Vous avez, عندكم *ʿandekoum.*
Ils ou elles ont, عندهم *ʿandehoum.*

VOCABULAIRE.

Un livre, كتاب *kitâb;* plur. كتب *ketoub.*
Une plume (roseau), قلم *guelem;* plur. اقلام *aklam.*
Une plume de fer, قلم الحديد *guelem el-hedîd.*
Un couteau, موس *mous;* plur. امواس *amouas.*
Une maison, دار *dâr;* plur. ديار *diar.*

Remarques. — I. Le pluriel des noms arabes se forme d'une manière irrégulière.

IMPRIMERIE NATIONALE.

II. Les articles indéfinis *un, une, des,* ne se rendent pas en arabe.

Et, و *ou :*

Un livre *et* une plume, كِتاب و قلم.

EXERCICE DE LANGAGE.

Entre, أدْخل *edkhel;* entrez, أدْخلوا *edkhelou.*
Assieds-toi, أقْعد *egôd;* asseyez-vous, أقْعدوا *egôdou.*

THÈME I.

J'ai une maison. — Tu as un livre. — Il a une plume. — Elle a un couteau. — Nous avons une plume de fer. — Vous avez des livres et des plumes. — Ils ont des couteaux. — Elles ont des maisons. — Entre et assieds-toi. — Entrez et asseyez-vous.

VERSION I.

عنْدى كِتاب ۞ عنْدك قلم ۞ عنْدهُ موس ۞ عنْدها دار ۞ عنْدنا كتُب ۞ عنْدكُمْ اقلام وامواس ۞ آدْخل ۞ اقْعد ۞ آدْخلوا وآقْعدوا ۞

2e LEÇON.

السورة الثاني *essourat ettsani.*

J'ai un livre, une plume et un couteau, عنْدي كِتاب وقلم وموس.

Règle. — Dans une énumération, la conjonction *et* (و) se répète devant chaque nom à partir du deuxième.

VOCABULAIRE.

Un chien, كلْب *kelb;* des chiens, كلاب *kelâb.*
Une clef, مفْتح *meftah;* des clefs, مفاتح *mefatih.*
Un champ, حريثة *hariça;* des champs, حرايث *haraïs.*
Un mulet, بغل *bekhel;* des mulets, بغال *bekhal.*
Une porte, باب *bâb;* des portes, بيبان *bîbanes;*
ou فُمّ الدار, la bouche de la maison;
ou فُمّ التِكييت, la bouche de la case.
Un âne, حمار *hemar;* des ânes, حمير *hemîr.*

EXERCICE DE LANGAGE.

Lis, اقْرا *egra;* lisez اقْراوا *egraou.*
Cela est bon, ذاك معْلوم *dak maloum.*

Cela n'est pas bon, ذاك ماهُ مَعْلومِ *dak mahou maloum.*

Cela est très bon, ذاك مَعْلوم حَتَّى *dak maloum hatta.*

THÈME II.

J'ai un chien, un mulet et un âne. — Vous avez une maison et des champs. — Tu as une clef. — Il a des mulets et des ânes. — Elle a des portes et des clefs. — Nous avons des chiens et des ânes. — Ils ont des maisons, des champs, des mulets et des ânes. — Entre, assieds-toi et lis. — Lisez. — Cela n'est pas bon. — Cela est très bon.

VERSION II.

عنْدك بغل وحمار وكلْب ۞ عنْدنا باب ومفْتح وحرينة ۞ عنْدكُمْ حرابث ۞ عنْدهُمْ بغال وحمير ۞ عنْدي مفاتح وامواس ۞ اقْراوا ۞ أُدْخل واقْعد واقْرا ۞

3ᴱ LEÇON.

السورة الثالث *essourat ettsalets.*

As-tu un chien? عنْدك كلْب.

Avez-vous une plume? عنْدكُمْ قلم.

Remarque. — L'interrogation s'exprime le plus souvent par la forme positive ou par la forme négative ordinaire : c'est le ton qui fait sentir l'interrogation.

VOCABULAIRE.

Un ami, حبيب; des amis, احْباب;
ou صاحب; plur. اصْحاب.

Un garçon, طفل; des garçons, اطْفال.

Un petit garçon, طفَيْل.

Ô enfant! (à un garçon), يا طُفَيْل; (à une fille), يا طُفَيْلة.

Un enfant, بشير; des enfants, بشاشرة.

Un enfant (fils), ولد; des enfants (par rapport à leurs parents), اولاد.

EXERCICE DE LANGAGE.

Écris, آكْتب; écrivez, آكْتبوا.

Viens ici (à une personne), تعال إِلَى.

Venez, تعالوا.

Parle, تكلّم; parlez, تكلّموا.

Tais-toi, اُسْكت; taisez-vous, اُسْكتوا.

THÈME III.

As-tu un ami? — A-t-il des enfants? — Ont-ils un garçon? — Enfant, viens ici; lis et écris. — Ont-ils des maisons et des champs? — A-t-elle des couteaux et des clefs? — Amis, venez et parlez. — Enfant, tais-toi. — Enfants, taisez-vous.

VERSION III.

يا بشاشرة تعلموا وٱكْتبوا ۞ يا أحْباب تكلّموا ۞ عنْدهُ بشير ۞
عنْدهُمْ دْيار وحرايث ۞ عنْدنا مفاتح وامواس ۞ عنْدكُمْ كلاب
وحمير وبغال ۞ يا بشاشرة تعلموا وٱكْتبوا وٱقْراوا ۞

4.e LEÇON.

السورة الرابع *essourat érraba.*

Je n'ai pas, ما عنْدي.
Tu n'as pas, ما عنْدك.
Il n'a pas, ما عنْدهُ.
Elle n'a pas, ما عنْدها.
Ils n'ont pas, ما عنْدهُمْ.

Remarque. — La négation ordinaire s'exprime par le mot ما placé devant le verbe.

L'agneau, الخروب; les agneaux, الخرْفان.
La chienne, الكلْبة; les chiennes, الكلْبات.

Règle. — L'article déterminatif est ال pour les deux genres et les deux nombres. Il correspond aux articles français *le, la, les.* Le ل de l'article se joint toujours au mot qui le suit.

Les Maures prononcent le plus souvent le ل de l'article avec la première lettre du nom, sans tenir aucun compte de l'ا.

Ex. : المراة *lemra,* la femme; البقر *lebgar,* le bœuf.

EXERCICE DE LANGAGE.

Lève-toi, قُمْ; levez-vous, قوموا.
Sors, أمْرق; sortez, أمْرقوا.

THÈME IV.

L'ami n'a pas de chien. — Les amis n'ont pas d'enfants. — Je n'ai pas de couteau. — Tu n'as pas la clef. — Il n'a pas les livres et les plumes. — Nous n'avons pas les couteaux et les clefs. — Vous n'avez pas de maison. — Ils n'ont pas les plumes. — Elle n'a pas l'agneau et le chien. — Lève-toi et sors. — Levez-vous et sortez.

VERSION IV.

مَا عِنْدِي الْمُفْتَاح ۞ مَا عِنْدَكَ الْأَمْوَاس ۞ مَا عِنْدَهُ الْخَرُوفُ ۞ مَا
عِنْدَهَا الْمَفَاتِح ۞ مَا عِنْدَنَا قَلَمُ الْحَدِيد ۞ مَا عِنْدَكُمْ الدِّيَار ۞
مَا عِنْدَهُمْ الْكُتُب ۞ يَا أَوْلَادُ تَعَالَوْا وَٱكْتُبُوا ۞ يَا طُفَيْل قُمْ وَٱقْرَا ۞
يَا بَشَاشَة ٱسْكُتُوا ۞



5e LEÇON.

السورة الخامس *essourat el-khamas.*

Je ne suis pas, ماني.

Tu n'es pas (masc.), مانك.

Tu n'es pas (fém.), مانك.

Il n'est pas, ماه.

Elle n'est pas, ماهي.

Nous ne sommes pas, مانا.

Vous n'êtes pas, مانكم.

Ils ne sont pas, ماهم.

PRONOMS PERSONNELS.

Le verbe *être,* à la forme positive et au présent, se traduit par les pronoms personnels :

أَنَا, je, moi.

أَنْتَ, tu, toi (masc.).

أَنْتِ, tu, toi (fém.).

هُوَ, il, lui.

هِيَ, elle.

نَحْنُ, nous.

أَنْتُمَا, vous.

هُمَا, eux.

VOCABULAIRE.

كبير, grand; كبيرة, grande; كبار, grands, grandes.

صغير, petit; صغيرة, petite; صغار, petits, petites.

مَعْلوم, bon; مَعْلومة, bonne; مَعْلومين, bons; مَعْلومات, bonnes.

Remarque. — Le féminin, dans les adjectifs et dans les noms, se forme en général par l'addition d'un ة au masculin; le pluriel masculin en ajoutant ين, et le pluriel féminin en ajoutant ات.

EXERCICE DE LANGAGE.

Va-t'en, أمْشِ; allez-vous-en, أمْشوا.

Donne-moi, اعْطِني.

Donne-moi du sucre, اعْطِني السكّر.

Donne-moi de l'eau, اعْطِني الماء.

Donne-moi quelque chose, اعْطِني شي.

THÈME V.

Je suis petit. — Tu es grand. — La maison est petite. — Le livre n'est pas bon. — La maison et le champ sont-ils grands? — Tu n'es pas bon. — Elle n'est pas petite. — Ils ne sont pas grands. — Sont-ils bons? — Vous n'êtes pas petits. — Donne-moi de l'eau et du sucre. — Donne-moi quelque chose. — Nous n'avons pas d'eau. — Vous n'avez pas de sucre.

VERSION V.

ماني كبير ۞ مانك صغير ۞ مانِكِ كبيرة ۞ ماهُ مْعَلوم ۞ ماهي
مْعَلومة ۞ مانا كُبار ۞ مانكُمْ صغار ۞ ماهُمْ مْعَلومين ۞ أَنْتَ
صغير ۞ السّكر مْعَلوم ۞ الحمار صغير ۞ البغل ماهُ صغير ۞ الدار
والجرينة ماهُمْ كُبار ۞ اعْطِني مفْتح وقلم ۞ ما عنْدي مفّتح ۞

6e LEÇON.

السورة السادس *essourat essadas.*

RAPPORT D'ANNEXION.

Le chien de l'ami, كلْب لحبيب.

L'écriture de Moustapha, كتيبة مُصْطفَى.

Le garçon de l'ami de l'homme, طعل حبيب الرّجل.

Remarque. — Lorsque deux ou plusieurs noms dépendent les uns des autres, le dernier seul prend l'article, s'il en a un en français.

On ne traduit pas la préposition *de* qui se trouve entre les noms.

VOCABULAIRE.

زيّن, beau; زيّنة, belle; زيّنين, beaux; زيّنات, belles.

شيّن, vilain; شيّنة, vilaine; شيّنين, vilains; شيّنات, vilaines.

شيباني, vieux; شيبانية, vieille; شيبانين, vieux (pl.); شيبانيات, vieilles.

سمين (*semîn*), gras; سمينة, grasse; سمان, gras (pl.); سمانات, grasses.

سمين في الدنيا, riche.

ضعيف, faible, pauvre; ضعيفة, faible (fém.); ضعاف, faibles; ضعافات, pauvres (fém.).

خاسر, mauvais; خاسرة, mauvaise; خاسرين, mauvais (pl.); خاسرات, mauvaises.

Le beau garçon, الطفل الزين.

L'enfant est faible, البشير ضعيف.

Remarques. — I. L'adjectif qualificatif arabe se place généralement après le nom. Il prend l'article quand le nom qu'il qualifie est lui-même précédé de l'article.

II. L'attribut se joint souvent au nom sans intermédiaire, la proposition arabe ne renfermant que deux parties essentielles : le sujet et l'attribut. Mais, s'il y a obscurité, il faut employer le pronom personnel qui remplace le verbe « être ».

Ex. : Le petit enfant est faible, البشير الصغير هُوَ ضعيف.

EXERCICE DE LANGAGE.

Va écrire, آمْشِ آكْتُب.

Oui, نَعَم ou إِيه (*ehhé*) ou زاد حَتَّى.

Non, أَراحْ ou أَبْدًا ou لا.

Dépêche-toi, أَعْجَلْ; dépêchez-vous, أَعْجَلوا.

THÈME VI.

L'enfant de l'ami est petit. — La clef (masc. en arabe) de la porte est mauvaise. — La chienne de l'ami de l'homme est vilaine et vieille. — Les plumes et les couteaux ne sont pas bons. — Les plumes de l'enfant sont vieilles et mauvaises. — L'écriture de Moustapha n'est pas belle; elle est vilaine et mauvaise. — Les amis sont riches. — Avez-vous une bonne plume (masc.)? — Oui, j'ai une bonne plume et un bon couteau. — L'enfant a-t-il un livre et une plume? — Non, il n'en a pas (il n'a pas). — Dépêche-toi, va écrire. — Dépêchez-vous, lisez et écrivez.

VERSION VI.

عنْدكُمْ كِتاب معْلوم ۞ عنْدنا قلم معْلوم ۞ الحبيب سمين ۞ الاطْفال ضعاب ۞ الحمير الصغار هُمَا زيّنين ۞ الخرْفان سمان ۞ هُمَا معلومين ۞ عنْدك اقلام زيّنين ۞ لا ما عنْدي ۞ آمْشِ اكْتب اعْجل ۞ اعْطِني شي معْلوم ۞ أنَا ضعيف ۞ أنْتُمَا سمان ۞ الدار صغيرة ۞ القلم خاسر ۞ الكتاب معْلوم ۞

7e LEÇON.

السورة السابع *essourat essaba.*

PLURIEL.

On forme le pluriel de beaucoup de noms et d'adjectifs masculins en ajoutant ين au singulier. C'est le pluriel masculin régulier :

حرّات, laboureur; plur. حرّاثين.
فرْحان, content; plur. des deux genres فرْحانين.
عطْشان, altéré (qui a soif); plur. عطاش ou عطْشانين.
فنْران, fatigué; plur. فنَارَى.

VOCABULAIRE.

Le frère, الخو; les frères, الخوت.
La sœur, الأخْتُ; les sœurs, الاخوات.
Le père, البو; les pères, الآبا.
La mère, الأمّ; les mères, الأمّهات (*loumhat*).
La petite fille, الطفْلة; les petites filles, الطفْلات (*taflat*).
Les singes, طفْلات الخلا (les fillettes du désert).

EXERCICE DE LANGAGE.

Il a apporté, il a amené, جاب.
Apporte, amène, جبْ.

Apporte-moi, جِبْ لي.

Il a vu, شاب.

Vois, شُفْ.

J'ai vu, شُفْت.

THÈME VII.

La sœur n'est pas pauvre. — Le frère est riche. — Le père et la mère ne sont pas riches. — La maison et le champ ne sont pas grands. — Nous avons un bon livre et une bonne plume (masc.). — Les laboureurs ne sont pas contents. — Je suis fatigué et altéré. — Les laboureurs sont fatigués et altérés. — Il a amené l'âne et le mulet. — Apporte la clef. — Apporte-moi une bonne plume et un bon couteau. — Vois le chien de l'enfant. — J'ai vu la maison de l'ami de l'homme. — Il a vu le frère et la sœur, le père et la mère.

VERSION VII.

الكُتُب مَعْلومين ۞ الاقلام خاسرين ۞ الديار ماهُمْ صغار ۞ الحرايث ماهُمْ كُبار ۞ عنْدي الكلاب والحمير ۞ عنْدنا خوت سمان واخوات ضعافات ۞ الاخوات ضعافات ۞ اَرّاحْ ماهُمْ ضعافات ۞ انْتُمَا فنارى ۞ إيه نَحْنَ فنارى وعطْشانين ۞

8E LEÇON.

السورة الثامن *essourat eltsaman.*

PLURIEL. (*Suite.*)

Le pluriel d'un grand nombre de noms et d'adjectifs féminins se forme en changeant la terminaison ة en ات *âte*. C'est le pluriel féminin régulier :

كلْبة, une chienne; كلْبات, des chiennes.
كُرة, une boule; كُرات, des boules.
كُرة عنْبر, une boule d'ambre.
مرّة, une fois; مرّات, des fois.

PLURIEL ROMPU OU IRRÉGULIER.

Le pluriel irrégulier est appelé rompu parce que le mot est profondément modifié en changeant de nombre. C'est le pluriel de la majorité des mots arabes.

Remarque. — Dans un grand nombre de mots composés de quatre ou cinq lettres, le pluriel rompu se forme en ajoutant un ا après la deuxième lettre. La syllabe qui suit l'ا se prononce avec la voyelle *i*.

مدْفع, fusil; plur. مدافع.
مبْرد, lime; plur. مبارِد.

مَخْزَن, magasin; plur. مَخَازِن.

مَرْسَى, port, escale; plur. مَرَاسِي.

EXERCICE DE LANGAGE.

Abdoulaye, apporte-moi du papier, une plume et de l'encre pour que j'écrive,

عَبْدُ اللّٰهِ جِبْ لِي كَرّاس وقلم وصَمْغة باش نكتب

Apporte-moi de l'eau et du sucre, جِبْ لِي المَا والسكّر.

THÈME VIII.

Il a de belles chiennes. — Donne-moi une boule de fer. — Je n'ai pas de boules de fer, j'ai des limes de fer. — Avez-vous des fusils et des couteaux? — J'ai un beau fusil et un bon couteau. — J'ai vu le grand magasin de l'escale. — Avez-vous de beaux magasins dans les escales? — Apporte-moi de l'eau, je suis altéré et fatigué. — A-t-il amené l'âne et le mulet? — Donne-moi une plume et de l'encre. — Donne-moi une boule d'ambre.

VERSION VIII.

عِنْدي كُرة عنبر الزيّنة ۞ شُفْت مَخْزَن المرْسَى هُوَ كبير وزيّن ۞ عِنْدي مدْفع الحديد ۞ عِنْدهُمْ مبارد معْلومين ۞ أَنا ضعيف وبْران ۞ جِبْ لي موس ومدْفع ۞ عِنْدها كُرات عنبر ۞ البو ما عنده مدْفع ۞ الأمّ عندها دار زيّنة ۞ جِبْ الكتب والاقلام ۞

9e LEÇON.

السورة التاسع *essourat ettasa.*

PRONOMS AFFIXES.

On appelle pronoms affixes certaines lettres qui s'ajoutent aux *noms*, aux *prépositions* et aux *verbes*.

Les pronoms affixes sont :

1re pers. sing. ي,	3e pers. sing. (fém.) ها.
ني, après un verbe.	1re pers. plur. نا.
2e pers. sing. كَ.	2e pers. plur. كُمْ.
3e pers. sing. (masc.) هُ.	3e pers. plur. هُمْ.

Joints aux *noms*, les pronoms affixes remplacent nos adjectifs possessifs *mon, ma, mes; ton, ta, tes; son, sa, ses*, etc. :

كَلْبِي, mon chien.	كَلْبنا, notre chien.
كَلْبك, ton chien.	كَلْبكُمْ, votre chien.
كَلْبهُ, son chien (à lui).	كَلْبهُمْ, leur chien.
كَلْبها, son chien (à elle).	

Remarque. — Lorsque le nom se termine par un ة, il faut changer ce ة en ت, en ajoutant les affixes :

كَلْبَة chienne, fera كَلْبَتِي, ma chienne; كَلْبَتَك, كَلْبَتَهُ, كَلْبَتْهَا, كَلْبَتْنَا, كَلْبَتْكُمْ, كَلْبَتْهُمْ.

VOCABULAIRE.

بَصْلَة, un oignon; coll. بصل, plur. بَصْلَات.

بيضة, un œuf; coll. بيض, plur. بيضات.

نَعْجَة, une brebis; plur. نعاج.

مَعْزَة ou عَنْز, une chèvre; plur. معيز.

عمامة, un turban; plur. عمائم.

مِنْتِق, un morceau de guinée de cinq à dix coudées dont on entoure la tête.

THÈME IX.

Décliner avec les affixes les noms suivants : دار, maison; نظر, vue; مَعْزَة, chèvre; عمامة, turban.

Exercice. — Apporte ma plume et mon couteau. J'ai vu ma maison et mon jardin. — Donne-moi mon turban. — J'ai vu tes ânes et tes mulets. — Apporte-moi des oignons et des œufs. — Amène-lui ses brebis et ses chèvres. — Il a vu ses maisons et ses magasins (à elle). — Dépêche-toi, apporte-moi ton couteau et ta plume.

VERSION IX.

عنْدك موسي ۞ لا عنْدي قلمك ومفتحك ۞ شفت داري وحربتني[3] ۞
ما شاف نعْجتي ومعيزي ۞ اعْطِني عمامتي[4] ۞ جِبْ مدْفعك ۞ جِبْ
لي كتُبي ۞ اعْطِني بيضة وبصْلة ۞ معْزتي ۞ معْزتك ۞ معْزتهُ ۞
معْزتها ۞ معْزتنا ۞ معْزتكُمْ ۞ معْزتهُمْ ۞ كِتابي ۞ كتُبك ۞ حميرهُ ۞
بغالها ۞ ديارنا ۞ كلابكُمْ ۞ أُمّهاتهُمْ ۞ أُمّي ۞ أُمّك ۞ أُمّهُ ۞ أُمّها ۞
أُمّنا ۞ أُمّكُمْ ۞ أُمّهُمْ ۞

10e LEÇON.

السورة العاشر *essourat el-'âcher.*

PRONOMS AFFIXES. (*Suite.*)

Les pronoms personnels joints aux prépositions traduisent les pronoms personnels *moi, toi, lui, elle,* etc., compléments indirects.

من, de.	منهم, d'eux, d'elles.
مني, de moi.	كيف, comme.
منك, de toi.	قدام, devant.
منه, de lui.	عند, chez.
منها, d'elle.	فوق, au-dessus de.
منّا, de nous.	تحت, au-dessous de.
منكم, de vous.	قبل, avant.

Remarque. — Quand un mot terminé par ا, par و ou par ى doit recevoir l'affixe ي, on prononce cet affixe avec le son voyelle *a* :

بو, père; بويَ, mon père.

خو, frère; خويَ, mon frère.

في, dans; فيَّ, dans moi.

عَلَى, sur (se prononce علي avec les affixes); عليَّ, sur moi.

وَرَا, derrière; وَرَايَ, derrière moi.

EXERCICE DE LANGAGE.

D'où viens-tu? مِن أَيْنَ جاي.
Je viens du nord, جيت مِن تَلّ.
Où vas-tu? أَيْنَ أَنْتَ فايس ou أَينك فايس.
Je vais à Saint-Louis, أَنَا فايس أَنْدَرْ.
Tout de suite, دَرْك.
Lève-toi tout de suite, قُمْ دَرْك.

THÈME X.

Décliner avec les affixes les prépositions : كيف, comme; قدّام, devant; عنْد, chez; قبل, avant.

Exercice. — Apporte les plumes et les couteaux dans notre maison. — Amenez les brebis et les chèvres dans le champ devant la maison. — J'ai vu les fusils devant le magasin. — J'ai vu ton frère avant toi. — Il a apporté les oignons derrière la porte. — La clef est au-dessus de la porte. — Mon père et mon frère sont contents. — Ma mère et mes sœurs sont fatiguées. — D'où viens-tu? — Où vas-tu? — Je vais au nord. — Lis et écris tout de suite.

VERSION X.

كيبعي ۞ قدّامك ۞ عنْدهُ ۞ عنْدنا ۞ عنْدهُمْ ۞ بوفي ۞ تّخْنك ۞
قبلْنا ۞ قبلكُمْ ۞ قبلهُمْ ۞ عليَّ ۞ عليك ۞ عليها ۞ علينا ۞
عليكُمْ ۞ عليهُمْ ۞ بويَ ۞ خويَ ۞ خونا ۞ خوكُمْ ۞ خوهُمْ ۞
جيت من انْدَرّ ۞ جيت من تلّ ۞ أنْتَ فايس أنْدَرْ ۞ جِبْ
مدْبعي عنْدي قدّام الباب ۞ جِبْ لي كرّاسي دَرْك ۞ اعْطِني
الما والسكّر ۞ الدار كبيرة ۞ الدار والجنينة هُمَا كُبار ۞

11^E LEÇON.

السورة الاحداش *essourat el-ahdach.*

PRONOMS AFFIXES. (*Suite.*)

Les pronoms affixes joints au verbe remplacent les pronoms *me, te, le,* etc., compléments directs. L'affixe de la première personne est ني après un verbe.

شاف, il a vu.	شافها, il l'a vue.
شافني, il a vu moi, il m'a vu.	شافنا, il nous a vus.
شافك, il a vu toi, il t'a vu.	شافكم, il vous a vus.
شافه, il l'a vu.	شافهم, il les a vus.

Remarques. — I. Ne pas confondre le verbe, ainsi décliné avec les affixes, avec le verbe conjugué : c'est tout différent.

II. En arabe, le complément se place toujours après le verbe.

رفد, il a porté, il a levé.

فهم, il a compris.

غسل, il a lavé — لباس, des habits.

عرض, il a récité — سورة, une leçon.

سمع, il a entendu.

عشق, il a aimé.

Où ? أين et واين.

D'où ? من أين.

Où est-il ? واين هو.

Où est-elle ? واين هي.

Ici, هنا (*hone*).

Là, هناك (*hok*).

Mais, بغير.

Ou, ou bien, والّا.

Que ? qu'est-ce que ? quoi ? اش (pron. *chi ?*).

Qu'as-tu ? اش عندك (اش se place aussi immédiatement après les noms).

Quelle est cette viande ? هذا اللحم لحماش.

L'état physique, la santé, حال ou حالة.

Comment te portes-tu ? اش حالك ou اش حالتك.

THÈME XI.

Décliner avec les affixes les verbes : رفد, il a porté; سمع, il a entendu; فهم, il a compris.

Exercice. — Où est-il ? — Il est ici. — Où sont-ils ? — Ils sont là. — As-tu une belle maison ? — Oui, j'ai une belle maison, mais elle est petite. — Qu'as-tu dans ton magasin ? — J'ai des fusils, des couteaux, des clefs, des plumes, des limes. — Viens ici, dépêche-toi. — Je

suis fatigué. — L'ami m'a entendu et m'a compris. — La femme de l'ami, où est-elle? — Elle est dans son champ ou dans sa maison. — L'enfant a récité sa leçon et il l'a compris. — L'homme a lavé ses habits là-bas.

VERSION XI.

رمدني فدّام باب دارنا ۞ آش عنْدك ۞ عنْدي لِباس زيّنين يغير
ما عنْدي عامة ۞ واين بو البشير ۞ هُوَ هُنَا ۞ عنْدك شي معْلوم ۞
مَريم (Marie) واين هِيَ ۞ هِيَ في دارها ۞ مَريم عنْدها موس ۞
ماءٌ عندها ۞ واين الخو والاخْت ۞ آش عنْدكُمْ في حوايْجكُمْ ۞
عنْدنا حميرنا وبغالنا ۞ واين غسل لِباسهُ ۞

12[e] LEÇON.

السورة الاثناش *essourat el-atsanach.*

PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

Ce, ceci, celui-ci, هَذَا; cela, celui-là, هَذَاك.

Cette, celle-ci, هَذِه; celle-là, هَذِيك.

Ces, ceux-ci, celles-ci, هذوا; ces, ceux-là, celles-là, هَذوك.

Il a vu celui-ci et celui-là, شاف هَذَا وهَذَاك.

Remarques. — I. On dit souvent ذاك, ذيك, ذوك, au lieu de هَذَاك, هَذِيك, هذوك.

II. Comme on le voit, les mêmes mots peuvent être pronoms et adjectifs. Comme pronoms, ils s'emploient seuls; comme adjectifs, ils précèdent le substantif qui prend alors l'article آل.

Les adjectifs هذا, هذه, هذوا se prononcent *hâd.*

VOCABULAIRE.

Un chat, موص; plur. مواص.

La chambre, البيت; plur. البيوت.

La fleur, النوّارة; plur. النوّارات.

La bouche, الفُمّ; plur. الافوام.

Le doigt, الصبع; plur. الصوابع.

L'oreille, الاذْن; les deux oreilles, الاذنين.

L'œil, العين; deux yeux, عينين.

Combien? كمّ.

Combien ceci? هَذا كمّ.

Ni, لا, وَلا.

Ni grand, ni petit, لا كبير وَلا صغير.

Vers (prép.), شور; vers moi, شوري; vers toi, شورك.

EXERCICE DE LANGAGE.

Cela est vrai, certain, هَذا حَقّ.

Bou Bakar est-il honnête ou non? بو بَكَرْ مسقّم وإلّا أراحْ.

Moussa est-il bon ou non? موسَى معلوم وإلّا أراحْ.

THÈME XII.

Vois ces maisons et ces chambres. — Apporte-moi des fleurs. — Qu'as-tu dans ta bouche? — J'ai du sucre et de l'eau. — Il a une grande bouche et deux beaux yeux. — Cette fleur n'est pas belle. — Il n'a pas vu ma chambre. — Il n'a lavé ni sa bouche ni ses doigts. — Mon père m'a vu. — Cette fleur est belle. — Ces fleurs sont belles.

— Ce chat est vieux. — Ces habits sont mes habits. — Il a porté ses livres et ses plumes dans sa chambre. — Celui-ci m'a entendu. — Celle-ci m'a compris. — Cet homme m'a vu. — Elle n'a ni celle-ci ni celle-là. — Vous avez celui-ci, mais nous avons celui-là. — Il a amené ceux-ci et celles-là. — Ils ont de petites chambres et de grandes maisons.

VERSION XII.

هذا الطفل خويَ هذه الطفلة (cette fille) أُخْتي ۞ هَذه الدار صغيرة، هَذه لحريثنة كبيرة ۞ هُذوا الكتُب معْلومين، هذوا الاقلام خاسرين ۞ هَذا الرَجل بويَ، هَذه المراة أُمّي ۞ هَذا موسي ۞ حريثنتنا كبيرة بغير دارنا صغيرة ۞ خوي ماهُ لا كبير ولا صغير ۞ عنْدي نوّارات زيّنين في حريثنتي ۞ كمّ هذا ۞

13e LEÇON.

السورة الثلثاش *essourat ettsaltach.*

DU VERBE.

فتح, il a ouvert.	رفد, il a porté.
سمع, il a entendu.	شرب, il a bu.
كتب, il a écrit.	رسل, il a envoyé.

Remarques. — I. Le verbe arabe s'annonce par la troisième personne du singulier du prétérit, correspondant au passé indéfini des verbes français; on dit : le verbe *il a écrit, il a ouvert, il a entendu,* au lieu de dire : le verbe *écrire,* le verbe *ouvrir,* le verbe *entendre.*

II. Le verbe arabe a deux temps principaux : 1° le *prétérit,* qui exprime l'idée générale du passé; 2° l'*aoriste,* qui exprime l'idée du présent et du futur.

PRÉTÉRIT DU VERBE كتب, *il a écrit.*

كتبْت, j'ai écrit.	كتبَتْ, elle a écrit.
كتبْت, tu as écrit (masc.).	كتبْنا, nous avons écrit.
كتبْتِ, tu as écrit (fém.).	كتبْتوا, vous avez écrit.
كتب, il a écrit.	كتبوا, ils ont écrit.

Remarques. — I. Les deux premières personnes du singulier ayant la même forme se distinguent par le sens et souvent aussi par le pronom personnel : *moi j'ai écrit, toi tu as écrit*, etc.

II. Les lettres caractéristiques du prétérit sont placées après le radical كتب.

Quel, quelle, quels, quelles? اَىّ.

Remarque. — اَىّ signifie proprement *quel;* mais, dans le langage, les Maures l'emploient pour les deux genres et les deux nombres.

Avec, en compagnie de, مَعَ.

Avec (désignant l'instrument ou en parlant des choses), بِ.

Avec la hache, بالقادوم (la hache, القادوم; plur. القواديم).

Remarque. — La préposition بِ se joint toujours au mot suivant.

Il en est de même de لِ qui signifie *à* et qui s'emploie pour désigner la possession. Si ce mot renferme l'article, l'ا de l'article se supprime :

Il écrit au père, كتب للبو.

La louange à N.-S. J.-C., الحَمْدُ لِسيدنا عيسَى.

La louange à Dieu, الحَمْدُ لِلّٰه.

Ce livre est à ton frère, هذا الكتاب لخوك.

Cette plume est à moi, هذا القلم لانا.

Une lettre, براوة; des lettres, براوات.

Un lit (1), فراش; des lits, افراش.

Le vin, l'alcool, الخمر.

Le déjeuner, الغدا.

Le dîner (2), العشاء.

Un verre (3), كاس; des verres, كيسان.

Un	واحد	١	Six	ستّة	٦
Deux	تنين	٢	Sept	سبْعة	٧
Trois	ثلاثة	٣	Huit	ثمانية	٨
Quatre	أرْبعة	٤	Neuf	تسْعة	٩
Cinq	خمْسة	٥	Dix	عشْرة	١٠

Remarques. — I. Lorsque les adjectifs numéraux précèdent un nom, on supprime le ة final.

II. Le nom précédé de واحد prend l'article ال.

(1) Les Maures n'ont pas de lit, mais un tapis, une peau de mouton, un peu d'herbe, un sac leur sert de lit; ils désignent nos lits par le mot مرْقد.

(2) Le repas du soir pendant le Ramadan, الفطور; le repas du matin avant le jour, الصحور.

(3) Les Maures ne connaissent guère ce mot; ils disent : تشْقليد, petite calebasse; قدح, calebasse ordinaire; pl. قدْحان.

THÈME XIII.

J'ai écrit trois lettres à mon père et tu as écrit quatre lettres à ton frère. — Quel homme a-t-elle entendu? — Avez-vous bu du vin ou de l'eau? — Nous avons bu du vin. — J'ai dormi dans ce lit. — As-tu envoyé une lettre à ton ami? — Oui, je lui ai envoyé une lettre. — Avez-vous ouvert la porte de la maison? — Non, nous ne l'avons pas ouverte. — A-t-elle bu dans ce verre? — Oui, elle a bu du vin et de l'eau. — Cette femme a-t-elle son déjeuner et son dîner? — Elle a son déjeuner, mais elle n'a pas son dîner. — A-t-il écrit avec cette plume (masc.)? — Oui, il a écrit une lettre et il l'a envoyée à sa mère. — J'ai ouvert la porte avec ma clef. — Quel vin as-tu? — J'ai du bon vin. — Nous avons quatre maisons et cinq champs. — J'ai trois plumes et quatre couteaux. — Tu as six ânes et sept agneaux. — Elle a neuf chèvres et dix brebis.

VERSION XIII.

هَذا الرَّجل رسل لِي براوة بغير ما ڢتَحْتها ۞ أَنْتَ كتبْت لِخوك وَلِاخْتك ۞ نعم كتبْت لِهُمْ ثلاث براوات ۞ جِبْ لي غداي وَعشآيَ ۞ اعْطِنى كاس خمر انا بندران وَعطْشان ۞ اعْطِني المآ بالسكّر ۞ شربْت لخمر والمآ ڢي هَذا الكاس ۞ رڧدْت ڢي ڢراش

خويَ ۞ ايّ مدڢع عندْك ۞ عنْدي مدْڢع معْلوم ۞ حبيبك هُوَ
كتب مَعَي ڢي دار بوَيَ ۞ كتبْت بِڧلم أُخْتي ۞ رڢدْت كيسان
وامواس ۞ أَراحْ ما رڢدْت لا كيسان ولا امواس ۞ رسلْت نوّارات
لأُمّك ۞ عنْدي ثلاث كتُب ڢي بيتي ۞ أَرْبع مصابح ۞ خمس
امواس ۞ ستّ ديار ۞ سبع كتُب ۞ ثماني بيوت ۞ تسع أَطْڢال ۞
عشر خرْڢان ۞

14e LEÇON.

السورة الأربعتاش *essourat el-arbatach.*

AORISTE DU VERBE.

L'*aoriste* exprime l'idée du présent et du futur.

AORISTE DU VERBE كتب, *il a écrit.*

نكتب, j'écris	*ou*	j'écrirai.
تكتب, tu écris		tu écriras.
تكتبي, tu écris (fém.)		tu écriras.
يكتب, il écrit		il écrira.
تكتب, elle écrit		elle écrira.
نكتبوا, nous écrivons		nous écrirons.
تكتبوا, vous écrivez		vous écrirez.
يكتبوا, ils écrivent		ils écriront.

IMPÉRATIF.

L'impératif est formé de l'aoriste par le retranchement du ت initial. Il n'y a pas de première personne du pluriel.

Lorsque, après le retranchement du ت, la lettre suivante porte un djezm, on ajoute un آ initial :

Écris, آكْتب.
Écris (fém.), آكْتبي.
Écrivez, آكْتبوا.

L'impératif avec négation se traduit par l'aoriste précédé de لا (ne pas) :

N'écris pas, لا تكْتب.
N'ouvre pas la porte, لا تفْتح الباب.
N'écoute pas la parole de l'homme, لا تسْمع كلام الرّجل.
Ne porte pas cela, لا ترْفد ذاك.

VERBES.

قتل, il a tué.
قتل نيرُب, il a tué un lièvre.
خبط, il a frappé.
عرب, il a su.
ختر, il a désiré, il a préféré; تخْتر, tu désires, tu préfères.
قبل, il a accepté.
قبض, il a saisi, attrapé.
Pourquoi, علاش.

Comment, كيفاش ou بشْمِنْ حَالْ.

Un peu, شوية ou قليل.

Beaucoup, ياسر.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où est la route de Lampsar? واين هُو طريق لَمْسار.

Je ne sais pas, ما نعْرف.

THÈME XIV.

Cet enfant a tué un lièvre avec son fusil. — Je saurai ma leçon et je vous la réciterai (je la réciterai à vous). — Prends ce couteau et donne-moi cette clef (masc.). — Ce garçon a frappé son frère et sa sœur. — Ne tue pas ce lièvre, il est bien beau. — Comment tueras-tu cette brebis et cette chèvre? — Je les tuerai avec mon grand couteau. — Cet âne m'a frappé. — Où t'a-t-il frappé. — Ils ont beaucoup de maisons et de champs. — J'ai un peu de vin et d'eau, acceptez cela, vous avez soif et vous êtes bien (beaucoup) fatigué. — Où est la route de Saint-Louis? — Je ne sais pas. — Pourquoi cet homme a-t-il frappé mon ami? — Enfants, aimez votre père et votre mère; ils vous aiment beaucoup. — N'écris pas avant ton frère. — J'écrirai avant lui. — Donne-moi un peu de vin et beaucoup d'eau.

VERSION XIV.

اعْطِني شوية من لخمر وياسر من المآ ۞ لا تكْتبوا قدّامي ۞ نكْتبوا قبلكُمْ ۞ علاش هَذا الولد خبط أُخْتهُ ۞ آكْتب براوة لخوك ولأُخْتك ۞ اقْبض هَذا المدْبع المعْلوم ۞ اخْبطوا هذا الكلْب هُوَ ماهُ معْلوم ۞ هَذوا الاولاد ما عرفوا سورتهم ۞ بشْويْن حالَ تقْبض هذا النيرب، هُوَ زيّن ۞ لا تربد ذاك هُناك ۞ علاش ما عنْدك كرّاسك ۞ آفْتح الباب لخوك الصغير ۞ لا تشْرب مِن هَذا المآ ماهُ معْلوم ۞ لا ترْسل هذوا الاولاد لأُمّهُمْ ما عرفوا سورتهُمْ ۞ جِب الموص الصغير في بيتني ۞

15ᴱ LEÇON.

السورة لخمستاش *essourat el-khamstach.*

GENRES.

En arabe, comme en français, il y a deux genres : le masculin et le féminin.

Les deux genres se reconnaissent par le sens ou par la terminaison.

NOMS FÉMININS.

I. — Les noms spécialement féminins par leur signification sont :

1° Les noms des êtres femelles : المراة, la femme; النعجة, la brebis; البقرة, la vache.

2° Les noms de localités : أَنْدَرْ, Saint-Louis; دَڭَانَ, Dagana; بدور ou لكْسَيْبْ, Podor; مدينة, Médine; انْدَكَارْلو, Dakar; ڭُرى, Gorée; رِبسْك ou تنْكجيج, Rufisque.

3° Les noms des parties doubles du corps : اليد, la main; الرجل, la jambe; الكراع, le pied; العين, l'œil.

Ces règles du genre des noms ne sont pas toujours observées dans l'arabe parlé.

AUTRES NOMS DE LOCALITÉS OU DE CONTRÉES.

واد نون, Ouad-Noun, au sud du Maroc, envoie des dattes jusqu'au Sénégal, des tapis, des manteaux de laine.

بَكَلْ, Bakel ou Galam.

تَاكَنْت, oasis du Sahara (contient des mines de fer).

تيشيت, campement des Maures dans le désert, centre très commerçant.

سُنْغان, Cayor.

ADJECTIFS.

صحيح, fort, solide, bien portant; fém. صحيحة; plur. صحاح.

مريض, malade; fém. مريضة; fém. plur. مريضات; masc. plur. مراض.

كذّاب, menteur; fém. كذّابة; masc. plur. كذّابين; fém. plur. كذّابات.

Je ne suis pas malade, ماني مريض.

Je ne suis pas fort, ماني صحيح.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je m'en vais, أَنَا ماشي.

Je vais à Saint-Louis, أَنَا فايس اندَرْ.

Je n'ai pas le temps (je ne suis pas libre), ماني سايب.

THÈME XV.

Cette femme est bien bonne. — La brebis de mon ami est très (beaucoup) petite et très maigre. — Je suis malade. — Ma mère n'est pas forte; elle est un peu malade. — Cette petite fille est menteuse; son père la frappera. — Où vas-tu ? — Je vais à Dagana. — Où est la route de Dagana? — Nous ne savons pas, mais notre père sait. — Viens avec moi vers (شور) Saint-Louis. — Je n'ai pas le temps, mon père m'a envoyé à Lampsar. — Vois mon œil, il est bien malade. — Donne-moi un peu d'eau, je le laverai. — Le Cayor n'est pas beau. — Pourquoi n'as-tu pas écrit à ton père et à ta mère? — Je leur écrirai tout de suite.

VERSION XV.

أَنَا ماشي ۞ أَنا فايس دَكَّانَ ۞ ماهُ سايب ۞ هُوَ ماهُ مريض ۞ هُمَا ماهُمْ صحاح ۞ هَذا الطفل كذّاب ۞ هذه المراة الضعيفة تشْرب قدح المآء ۞ أَنا مريض من عيني ۞ نبْغي بويَ وأُمّي ۞ شُفْ هَذا البشير الصغير هُوَ مريض ياسر ۞ اعْطِني شوية من السكّر ۞ هَذا المآ ماهُ معْلوم ۞ لا تسْمع هَذا الرَجل هُوَ كذّاب ۞ لا ترْسل هَذه البراوة لِبوك ۞

16e LEÇON.

السورة الستّاش *essourat essettach.*

GENRES. (*Suite.*)

II. — Les noms féminins par leur terminaison sont ceux dont la finale est *a* représentée par ة, اء ou ى, quand ces mots ne désignent pas des êtres mâles :

مرسى, port[1]; plur. مراسي.
ريحة, odeur.
قربة[2], outre (peau de bouc); plur. قرب.

Le mot ماء, eau, fait exception et est masculin.

III. — L'usage a rendu arbitrairement féminins certains mots qui n'ont pas les terminaisons ci-dessus :

أرض, terre.	كرش, ventre.
دار, maison.	حانوت, boutique.
نار, feu.	شمش, soleil.

Tout mot qui n'est pas compris dans ces catégories peut être considéré comme masculin.

(1) Toutes les escales du fleuve sont appelées *ports* par les Maures.

(2) Ce mot veut dire aussi *barrique.*

VERBES.

جبر, il a trouvé.
قطع, il a coupé.
حمد, il a remercié.
نقص, il est descendu.
أنْقص هُنا, descends ici.

NOMS ET ADJECTIFS.

Le mouchoir, السبنية; plur. السباني.

Le bœuf, البقر; plur. الابْقَر.

Plein, rempli, مزكر; fém. مزكرة; plur. مزكرين; fém. plur. مزكرات.

Vide, خاوي; fém. خاوية.

La figure [1], الوجْه; plur. الوجوه.

Une feuille d'arbre, de livre, وَرْقة.

L'homme, الرَّجل; plur. الرجال.

La femme, المراة; plur. النساء ou العلايات.

La fille (en général), المنْت pour البنْت; plur. المنات pour البنات.

كون, que, sinon.

[1] Ce mot a aussi la signification de page d'un livre.

Je n'ai qu'un ami, ما عنْدي كون واحد الحبيب.

باط, seulement.

Écoute-moi un peu seulement, اسْمعني شويّة باط.

NOMS PROPRES.

Marie, مريم.

Joseph (Ioussef), يوسف.

Souleyman (Salomon), سُلَيْمَن.

Abraham, إِبْراهِيمَ.

Mahomet, مُحَمَّد ou أَحْمَد.

Abd el Kader (le serviteur du Puissant), عبْد القادر.

Maḥtar (le Préféré), مُخْتار.

Guibril (Gabriel), جِبريل.

Ali (gendre de Mahomet), علي.

Hadidja (première femme de Mahomet), خديجة.

Aminata (mère de Mahomet), أَمينة.

Fatimata (fille de Mahomet et épouse d'Ali), فَاطِمَة.

Rahmatou Allahi (la Miséricorde de Dieu), رحْمَةُ اللّهِ.

Aïcha (la femme préférée de Mahomet), عيشة[1].

[1] Les Volofs disent : Aïssa ou Aïssata.

THÈME XVI.

Où vas-tu? — Je vais vers la belle escale de Dagana. — J'ai une grande outre de vin dans ma maison. — Qu'as-tu dans ta boutique? — J'ai beaucoup de beaux mouchoirs dans ma boutique et de bons fusils. — As-tu une outre pleine d'eau? — Non, je n'en ai qu'une vide. — Avez-vous trouvé votre route? — Descendez dans le jardin (champ) et prenez de l'eau dans la barrique. — Vois le soleil, il est comme du feu. — J'ai mal au ventre (je suis malade de mon ventre). — N'écoute pas ces hommes et ces femmes. — J'ai écrit une belle page (masc.) d'écriture sur mon cahier. — Remercie chaque jour (كُلّ يوم) ton père et ta mère. — Joseph n'a que deux brebis et trois agneaux. — Et moi, j'ai une brebis et un agneau seulement. — Abraham a coupé mes habits avec son couteau; c'est un enfant méchant (حَرَامي مخالي).

VERSION XVI.

جبرْت موسي ومقّتحي ۞ هذه الدار مزكرة من المآء ۞ علي انْقص من فراشك أَنا بنران ۞ هَذه النّوارة عنْدها ريحة معْلومة ۞ هَذه القربة مزكرة من الخمر ۞ جبرْت سبنية على الطريق ۞ يا بويَ معْلوم نحْمد لك ياسر ۞ قطعْت هَذة النوّارة بموسي ۞ هذا الرَجل عنْدهُ ستّ اولاد ثلاث اطْفال وثلاث بنات ۞ أُمّي نقصَتْ

من بينها ۞ حانوتي مزكرة من امواس ومدافع ومبارد وفـواديـم ۞
هذا اليشير الصغير عنْدهُ وجْه زيّن ۞ جِبْ لي فدح خـاوي ۞
هذا الرَجل ما عنّدهُ كون فليل من الكتُب في بيته ۞ ما عنْدى
كون شوية من النار في دارى ۞

17ᴱ LEÇON.

السورة السبعتاش *essourat essabatach.*

DUEL DES SUBSTANTIFS.

حمار, un âne; حمير, des ânes; حمارين, deux ânes.
ولد, un enfant; اولاد, des enfants; ولدين, deux enfants.

Remarques. — I. En arabe, il y a un nombre intermédiaire entre le singulier et le pluriel : c'est le duel, qui sert à désigner deux personnes ou deux choses.

Le duel se forme du singulier en ajoutant ـين.

II. Quand un mot terminé par ة doit recevoir d'autres lettres, le ة se change toujours en ت :

مرّة, une fois; مرّتين, deux fois.

براوة, une lettre; براوتين, deux lettres.

III. Lorsqu'un nom au duel doit recevoir un affixe ou est suivi d'un complément, il perd le ن final :

رجليك, tes deux jambes.

عيني الرجل, les deux yeux de l'homme.

IV. Le duel s'applique aussi aux adjectifs, mais plus rarement :

سيدي وخوه مريضين, Sidi et son frère sont malades.

ACCORD DE L'ADJECTIF.

Le grand chien, الكَلْبُ الكبير.
Ma petite sœur, أُخْتِي الصغيرة.

Remarque. — Si le substantif est déterminé, soit par l'article, soit par un pronom affixe, soit par un complément, l'adjectif qui s'y rapporte prend l'article.

DU DIMINUTIF.

Les diminutifs ajoutent aux noms ou aux adjectifs une idée de petitesse, de gentillesse ou de dépréciation des qualités.

Pour obtenir le diminutif d'un mot (nom ou adjectif), on place un ـَيْ après la deuxième lettre de ce mot et on ajoute un ة à la fin si le primitif est féminin:

كَلْب, chien; كُلَيْب, petit chien.
ولد, enfant; وُلَيْد, petit enfant.
قَلْب, cœur; قُلَيْب, petit cœur.
طفل, garçon; طُفَيْل, petit garçon.
طفْلة, fille; طُفَيْلة, petite fille.

Remarques. — I. Si la deuxième lettre du primitif est une lettre de prolongation, elle se change en و :

شيخ, vieillard, chef; شُوَيْخ, petit vieillard.

IMPRIMERIE NATIONALE.

دار, maison; دُوَيّرة, petite maison. Un des noms de Podor.

باب, porte; بُوَيّب, petite porte.

سيدي, monsieur; سُوَيّدي, petit monsieur.

II. Si la troisième lettre est une lettre de prolongation (ا, و, ي), elle se contracte avec ي :

كتاب, livre; كُتَيّب, petit livre.

طريق, route; طُرَيّق, petite route.

مَنْ, qui?

مَنْ هُوَ, qui est? ou quel est?

من هِيَ, quelle est?

من هُمَا, quels sont?

لِمَنْ, à qui?

لِمَنْ هذه الدار, à qui cette maison?

مَعَ مَنْ, avec qui?

عِنْدَ مَنْ, chez qui?

قدّام مَنْ, devant qui?

THÈME XVII.

J'ai trouvé une plume et un couteau dans votre chambre. — Où avez-vous trouvé mon petit livre? — Je l'ai trouvé sur la route. — J'ai vu deux fois mes amis. — Chez qui? — Chez Abd el Kader. — J'ai les deux yeux

malades (je suis malade de mes deux yeux). — J'ai mal aux deux pieds. — Mes oreilles me font mal. — Avec qui sont vos deux frères? — J'ai reçu deux lettres de mon père. — A qui ces verres et ces couteaux? — Mon père est descendu de sa chambre et il a apporté du papier, de l'encre et des plumes. — Ton petit cœur frappe (bat) bien fort (beaucoup). — Apporte-moi mon petit livre ici dans mes mains. — Mon petit chien et ma petite chienne sont bien jolis. — Écoute-moi seulement un peu. — Quel est cet homme? — Quelle est cette femme? — Quels sont ces hommes et ces femmes?

VERSION XVII.

مَنْ خبط منّنك ۞ هُوَ ۞ شُفْت طفَيْل ۞ هُوَ أَشْ عنْدهُ في دويرتهُ ۞ عنْدهُ ياسر من كتُب ۞ شُفْ هَذا الشيخ المعْلوم ۞ أَنَا مريض من عينيَّ ۞ أَنْتَ مريض من رِجليك ۞ أفتح بويب البيت ۞ قدّام من كتبْت هذه البراوة ۞ كتبْتها قدّام بويَ شافها ۞ جِبْ لي كتيبي ۞ يا طفَيْلة تعلى عنْدي كليبك هنا ۞ من هُوَ هذا الطفل الصغير ۞ عنْد من رسلْت هذا الرَّجل ۞ رسلْته عنْد خُويَ ۞ مَن هِيَ هَذه الحمارة ۞ هِيَ لِعبْد اللّهِ ۞ لِمَن هَذوا الكتابيْن ۞ هُمَا ليَ ۞ مَن هُمَا هَذوا الاقلام ۞ هُمَا لبويَ ۞

18e LEÇON.

السورة الثمنتاش, *essourat ettsamantach.*

PARTICIPES

Le participe présent se forme en ajoutant un ا après la première lettre radicale du verbe.

كتب, il a écrit.

كاتب, écrivant (part. prés.).

En arabe, le participe présent est, en général, un véritable substantif. Le féminin s'obtient en ajoutant un ة au masculin et le pluriel en ajoutant ين :

طلب, il a demandé.

طالب, le demandant (part. prés.), l'écolier, le disciple.

كاتب, écrivant fém. كاتبة plur. كاتبين.

Le participe passé s'obtient en plaçant un م avant la première radicale et un و après la deuxième. La première radicale porte un djezm.

كتب; il a écrit.

مكْتوب, écrit fém. مكْتوبة plur. مكْتوبين.

قدر, il a pu, prononcez *gued* (قدّ), *negued* (نقدّ), *teguea* (تقدّ).

فبعل, il a fermé.
اَقْبعل الباب, Ferme la porte.
تقدّ تقْدر (pour تقْدر) تبعّح الباب, Peux-tu ouvrir la porte?

Remarque. — L'infinitif n'existe pas en arabe; on le rend par l'aoriste; *il faut partir* se traduirait par *il faut il part*, يبْغي يمْشي, *iebr'i imchi.*

Tous les verbes arabes composés de trois lettres, parmi lesquelles ne figurent ni ا, ni و, ni ي, sont appelés verbes *réguliers* et se conjuguent comme كتب.

VERBES.

حَرَق, il a brûlé, il a incendié.
جرح, il a blessé.
رقص, il a dansé.
ظلم, il a offensé, il a trompé.
باش, avec quoi? avec quel instrument?
فباش, dans quoi?
Je suis seul, أَنَا وحْدي (je suis mon unité).
Tu es seul, اَنْتَ وحْدك.

Remarque. — Le mot وحْد *unité,* avec les affixes, traduit l'adjectif *seul :*

Nous seuls, نَحْنَ وحْدنا.
Vous seuls, اَنْتُمَا وحْدكُمْ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où est ton père? بوك اين هُوَ.
Où est ta mère? امّك اين هِيَ.
Ouvre la porte de la chambre, آفْتَح بَمّ البيت.

THÈME XVIII.

Ta lettre est-elle écrite? — L'écolier a su sa leçon. — Peux-tu fermer la porte? — Oui, je la fermerai tout de suite. — Il veut partir tout de suite, mais il est bien fatigué et il a mal aux pieds. — Cet enfant est blessé. — Cette petite fille est blessée. — Il m'a blessé avec son couteau. — Avec quoi les a-t-il blessés? — Il les a blessés avec son fusil. — Où est ton petit frère? — Il est dans ma chambre, derrière la porte. — Est-il seul? — Oui, il est seul. — Cette maison est brûlée. — Qui a offensé ton père? — C'est le petit garçon de Mohammed; cet enfant est méchant (مخالي). — Les enfants dansent dans la chambre, je les ai vus. — Sont-ils seuls? — Non, ils sont avec leur mère. — Es-tu seul dans ta maison? — Non, je suis avec mon frère et ma sœur. — Avec quoi as-tu fermé la porte de la chambre? — Je l'ai fermée avec ma clef.

VERSION XVIII.

سورتي معْروفة ✿ براوتك مكْتوبة ✿ نعم هِيَ مكْتوبة ومرْسولة ✿
لِمَن رسلْتها ✿ رسلْتها لِخويَ الكبير ✿ خويَ الصغير ظلم بويَ ✿
أُمّي خرجَتْ من الدار ✿ الخمر مشْروب ✿ مفْتحك مجْبور ✿ أُمّي
نقصَتْ مِنْ بيتها ✿ بَراواتنا مكْتوبين ✿ اولاد مرْسولين شور
النَكَّنت مقْبوضين ✿ النيرب مجَروح بغير ماهُ مقْتول ✿ مَن
جرحهُ ✿ هُوَ إبْراهيم ✿ حرقَتْ دارنا ✿ أنْتُمَا وحْدكُمْ ✿ اراحْ
نحْنَ مع بونا وأُمّنا ✿ من أيْن جبْرت قلمي ✿ باش شربْتنوا ✿ شربنا
في هذا الكاس الكبير ✿

19e LEÇON.

السورة التسعتاش *essourat ettasa'tach.*

RÉCAPITULATION.

La colline, العلْب; plur. العُلوب.

La montagne, الجبل; plur. الجبال.

Le rocher, la colline rocheuse, كدية; plur. كُديات.

Le mois, الشَهر; plur. الشهور.

La semaine, الاسبوع.

Le jour, اليوم; plur. الايّام.

Deux jours, يومَيْن.

Un certain jour, يوم من الايام.

Le jour (lumière), النهار; plur. النهارات.

Chaque jour, كُلّ يوم.

L'année, العام; plur. اليعام (régulièrement الاعوام).

L'année, السنة; pl. السنين.

Le fils, ولد, *ould*, est employé sous la forme ولد entre deux noms propres :

علي ولد محمّد Ali fils de Mohmamed.

L'ennemi, العدو; plur. العدّو.

Le mot اولاد (enfants) est souvent employé pour désigner une tribu :

La tribu des اولاد سيدي مُحّمد.
La tribu des اولاد ديمان مُحّمد.
La tribu des اولاد سيّد مُحّمد.

VERBES.

Il a monté, il a gravi, طلع.

Il a vaincu, غلب.

Il a joué (il s'est amusé), لعب.

Il a patienté, صبر.

Pourquoi? علاش.

Combien de, كمّ من.

Combien d'ânes avez-vous? كمّ عنْدكم من حمير.

Trop, très, حتّى.

Ceci est trop (très) difficile, هٰذا وعار.

Parce que, بِ. Avec les affixes : بِيَ parce que moi, بِك parce que toi, بِه parce que lui.

Depuis, من.

EXERCICE DE LANGAGE.

Sais-tu parler arabe?

(des Arabes) العَرَب (la langue) تعْرب كلام

Je ne sais pas, ما نعْرب.

Sais-tu parler la langue des Maures? تعْرب كلام البيضان.
Je sais un peu, un peu, نعْرب قليل قليل.

THÈME XIX.

J'ai vu les collines de Lampsar et je les ai gravies. — Es-tu monté sur la montagne? — Non, je n'ai pas pu monter. — Les Oulad Sidi Mohammed ont vaincu leurs ennemis. — La semaine a sept jours. — Chaque jour, le soleil se lève (le soleil monte). — Combien de jours dans une année? — Combien de jours dans deux mois? — Pourquoi n'es-tu pas monté dans ma chambre? — Parce que je suis faible et fatigué, je t'ai attendu ici. — Depuis deux jours, les Oulad Diman attendent l'ennemi sur la colline. — Viens, mon ami, nous jouerons dans la maison avec Ali ben Mohammed. — Chaque jour, je joue un peu après le dîner, avant de dormir (avant je dors). — Qui est monté sur cette montagne? — Moi, je suis monté deux fois. — C'est difficile? — Oui, c'est très difficile. — Je ne sais pas parler la langue des Maures, elle est très difficile. — Combien de jours m'attendrez-vous ici? — Je vous attendrai sept jours. — Un certain jour, nous avons trouvé beaucoup d'ennemis sur notre route et nous les avons vaincus.

VERSION XIX.

تعْرب كمّ من النهار في الاسبوع ۞ إيه نعْرب في كلّ الاسبوع سبع

نهارات ۞ كَمّ من الشهور ڢي السنة ۞ تعْرب هَذوا الرَجال وهذوا العلايات ۞ اراحْ ما نعْرڢهُمْ ۞ العدو ڢعد على العلْب ۞ نڨْعد هُنا شهرَيْن ويومَيْن ۞ اطْلع ڢي بيتي ۞ اصْبروا لي هُك ۞ نلْعب كُلّ يوم شويّة مع واحد مُحَمّد ۞ تعْرب يوسڢ بن إبْراهيم ۞ ڢي هَذا العام رسلْنا ياسر من براوات ۞ مَن رسلهُمْ لكُمْ ۞ اصْحابنا كتبوهُمْ لنا ۞ هذا الكلام وعار ۞ عنْد من تطْلع ۞ نطْلع ڢي بيت أُمّي ۞ نڨْعد هُنا أنا ڢتران ۞ ما نڨدّ نلْعب معك ۞ نيعْرڢ ڨليل كلام العَرَب ۞ شُڢْت العدّو يصْبروا على العلْب يغير نغْلبوهُمْ ۞ تعال وحْدك تڨبدني أنا مجروح ۞ باش هَذا الرَجل جرحك ۞ جرحْني برِجلهُ ۞ خبطني ياسر ۞

20E LEÇON.

السورة العشرين *essourat el-'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

La viande, اللحم.

Qu'est-ce que cette viande ? هَذا اللحم لحماش.

Le bois, الحطب.

Un morceau de bois, une canne, العود.

Le puits, الحاسي; plur. الحاسيان.

La gomme (en général), العلك.

Le gommier, اليرواز (1).

Le mil (en général), الزرع.

Le petit mil noir, مُنْري.

Le gros mil rouge, البشنة.

Le mil rouge (autre variété), تَغاليت.

Le cheval (en général), الزامل; les chevaux; الخيل.

Le petit poulain, حولي.

La jument, العرسة; plur. الاعراس.

Le riz, المارو ou الرَّز.

(1) Ce mot s'emploie aussi pour désigner la gomme.

La guinée, الخُنْط.

La guinée blanche (calicot), الخُنْط الأَبيض.

La guinée noire ou bleue, الخُنْط الاكحل.

La guinée rouge, الخُنْط الاحْمَر.

La guinée grise, الخُنْط الازرق.

La guinée jaune, الخُنْط الاصْفر.

Que désires-tu? اش تبْغي.

Que préfères-tu? اش تخْتر.

Je veux de la viande, نبْغي اللحم.

Comment êtes-vous? (quoi est votre état?) أش حالتك ou اش حالك.

Sans mal, Dieu merci, لا باس الْحَمْدُ لِلّٰهِ.

Qu'a-t-il dit? أش قال.

Il n'a rien dit, ما قال شي.

Il s'est arrêté, il est descendu, نزل.

Il a volé, سرق.

Il est monté à cheval, ركب.

S'il vous plaît, إِذا تبْغي, pron. *ila tebr'i.*

Au-dessus, فوق; le dessus, الفوق.

Le dessus, le haut de la chambre, فوق البيت.

THÈME XX.

Quelle gomme veux-tu? — Je veux (نبْغي) de l'irouar. — As-tu beaucoup de mil et de guinée dans ton magasin?

— J'en ai un peu seulement. — Ils ont beaucoup de gomme cette année. — Je veux du riz et de la viande. — J'ai de très belle guinée, en veux-tu? — Le puits contient (يِرْفِد) beaucoup d'eau, mais elle n'est pas bonne, je ne veux pas en boire. — Donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de mil et de bois. — Prends ce bois et ce mil. — Veux-tu monter à cheval? je descends tout de suite. — Cet homme m'a volé beaucoup de gomme et de mil. — Comment êtes-vous, Abd el Kader? — Bien, Dieu merci, mais un peu faible. — Cet enfant n'a rien dit. — Cette jument est très belle, mais elle est bien méchante, vous ne pourrez pas la monter. — Donne-moi un morceau de bois, je frapperai ce chien méchant. — Descends de cheval et viens ici. — Les puits n'ont pas d'eau. — Combien de chevaux avez-vous? — Nous avons six beaux chevaux, très forts. — Quel cheval veux-tu? — Je veux le grand cheval de ton père. — Pourquoi ne veux-tu pas monter mon cheval? — Parce qu'il est très méchant. — Qui a volé mon couteau? — C'est ce petit enfant; il l'a pris et l'a porté chez lui.

VERSION XX.

ايّ علّك عنْدك ۞ عنْدي اليروار ۞ انْقص في الحاسي وجِبْ لي
المآء أَنا عطْشان حَتَّى ۞ عنْدنا ياسر من المآء في حاسياننا بغير ما
نقدوا ننْقصوا فيهم ۞ عنْدنا ياسر من الزرع والعلّك في هذا

العام ۞ تبْغي اليرواز وإِلّا الصدرة[1] ۞ نبْغي اليرواز ۞ اعْطني شويّة من المارو والحَطَب ۞ في كُلّ يوم هذوا الرجال يسْرِفوا شوية من الحُنْط ۞ اقبض الزرع والمارو ۞ اشْ قال هَذا الرَجل ۞ قال سرِفْتوا حُنْطي في مخْزني ۞ مَن قال ذاك له ۞ اقبْض هذا اللحم وهَذا الخمر ۞ اش حالتك ۞ لا باس الحَمْدُ لِلّه ۞ تبْغي تنْزل من الزامل ونرْكب ۞ تعالوا هُنا ونلْعبوا في بيت بويَ ۞ البوَيْب مفْتوح ۞ نعم هُوَ مفْتوح ۞ لِمَن هذه الدوَيْرة ۞ هِيَ لِخوِيَ الكبير ۞ قدّام من هَذا الرَجل سرِق هَذا الزامل الزين ۞ سرِقهُ قدّامي ۞

[1] La gomme sedra n'est pas bonne.

21e LEÇON

السورة الواحد وعشرين *essourat el-wahad ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Le poisson (en général), الحوت; un poisson, حوتة; plur. حوتات.

Remarque. — En ajoutant ة au nom générique d'une chose, on obtient le nom de l'unité de cette chose.

Poisson, حوت; un poisson, حوتة.

Viande, لحم; un morceau de viande, لحمة.

Pain, خُبْز; un pain, خُبْزة.

Biscuit, كسر; un biscuit, كسْرة.

L'époux (le maître de la tente), مولى الخيمة; l'épouse (la maîtresse de la tente), مولاة الخيمة.

Maître, possesseur, مولى; plur. موالين.

Le propriétaire du poisson, مولى الحوت.

L'homme qui a une bonne langue, qui parle beaucoup, بو كلام.

L'homme qui a un long nez, بو خنافر طويل.

L'homme qui a beaucoup de barbe, بو لحْية ياسر.
Le sel, المْلح; salé, مالح.
L'herbe, الحشيش.
Le mouton, الكبْش; plur. الكباش
La paille, التبن; un brin de paille, تبنة.
Le poignard, السكّين; plur. السكاكين.
Le grand poignard, الخنْجر; plur. الخناجر.
La lune, القمر.
Il a frotté, essuyé, مسح.

THÈME XXI.

Veux-tu du poisson salé? — Non, je veux un morceau de viande avec du biscuit. — Donne-moi un poisson avec du pain. — Je n'ai ni viande, ni poisson pour (بِ) mon dîner. — As-tu un biscuit pour ton déjeuner? — Apporte de l'herbe devant la porte de la maison. — Eh! le maître du poisson, viens ici. — Les moutons ont-ils de l'herbe? — Non, ils ont de la paille sèche (يابس). — Le poignard de ton frère n'est pas beau. — Apporte-le moi et je le frotterai. — Vois la lune au ciel (للسما). — Abraham (Ibrahim) est ton frère et Marie est ta sœur. — Cet homme est un bavard. — Où sont mon couteau et ma plume? — Ce garçon est mon frère et cette fille est ma sœur. — Ces garçons sont ses enfants (à lui) et ces filles sont ses filles.

VERSION XXI.

ما نبْغي اللحم نبْغي الحوت والسكّر ۞ اعْطِنِي حوتة وكسرة ۞ اعْطِني الخُبْز واللحم ۞ تبْغي الملْح ۞ ما نبْغي ۞ هَذا الكسر بعشاك ۞ يا مولَى الخيمة تعال هُنا ۞ الكبْش ما عنْده الحشيش ۞ جِبْ التبن للعود ۞ يا مولاة الخيمة اعْطِني الحوت بالسكّر ۞ عنْدي اللحم والحوت بغير ما عنْدي الخُبْز ۞ هَذا التبن هُوَ يابس حَتّى ۞ يابو اللحْية اعْطِني سكّينك ۞ امْسح موسك وسكّينك ۞ هذوا الكُتُب معلومين وهَذوا الاقلام خاسرين ۞ هَذا موسي ۞

22e LEÇON.

السورة الثنين وعشرين *essourat ettsanin ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

L'argent (métal), الفضّة.
Le village, القصر; plur. القصور.
La ville, الدشْرة; plur. الدشور.
Les parents, الوالدَيْن.
Le père, الوالد; la mère, الوالدة.
Le grand-père, الجدّ; la grand'mère, الجدّة.
L'oncle paternel, العمّ; la tante paternelle, العمّة.
L'oncle maternel, الخال; la tante maternelle, الخالة.
L'orphelin, اليتيم; plur. اليتامى.
Le neveu, ولد الخو ou ولد الاخْت.
Le cousin, ولد عمّ; la cousine, بنْت عمّ.
Qu'est ceci? هَذا اشنهو (*hada chinehou?*).

Il a demeuré, il a habité, سكن.

Il a demandé (طلب من); tu demandes trop, تطْلُب حَتّى.

Il a suivi (marché à la suite de), تبع.

Il a mangé, اكل; mange, كُلْ.

THÈME XXII.

Où demeurent ton grand-père et ta grand'mère? — Ils demeurent dans ce grand village. — Ton oncle paternel est bien malade. — Mes parents n'ont pas pu vous attendre ici. — Mon oncle maternel et ma tante maternelle habitent la ville de Saint-Louis. — Veux-tu manger un peu de poisson et de viande avec du sel? (تبْغي تاكُل). — Ma cousine est malade depuis deux ou trois jours. — Mon cousin a de beaux livres chez lui. — Donne-moi un peu d'argent pour ce pauvre orphelin. — Mon neveu est un beau grand garçon de dix ans. — Ne demande pas d'argent à ton père; il est bien pauvre. — Mon petit ami, mange un peu de viande et de pain. — Qu'est ceci? — C'est du sucre. — Où est ma nièce? — Ton père est mon oncle et ta mère est ma tante. — Ton oncle paternel est riche et ta tante maternelle est pauvre. — Votre tante paternelle est seule dans sa chambre. — Où demeure votre grand'mère? — Quel âge a votre cousine (كمّ فدّ سنينها)?

VERSION XXII.

جدّك يسْكن في قرية أنْدَر ۞ هذا القصر قصري ۞ والـدِيَّ مـا يرْقدوا في الليل بِهُمْ مراض ۞ كُل شوية من اللحم أنْتَ ضعيف حتّى ۞ يا ولد خويَ اصْبرُ هنا شوية ۞ جدّتي تسكن في أنْدَرْ من

عشر سنين ۞ يا أُمّي اعْطني شوية من العضّة ۞ هَذا اشنهو ۞ هذا لحم البغر ۞ الطُبَيْل تبع بوهُ ۞ اكل اللحم والسكّر ۞ هَذا الرَجل عنْده ياسر من العضّة يغير ما عندهُ ياسر من الديار ۞ هذا الرجل عمّك وهَذه المراة عمّتك ۞ هَذوا اليتامَى هُمَا اولاد عمّي ۞ اطْلب شوية من العضّة لبوك لِهُمْ ۞ جدّتك هي شيبانية ۞ البغر اكل الملح ۞ كمْ من ديار في هَذه الدشرة ۞ هَذه الطعلة بنْت أُخْت مريم ۞ بو إبْراهيم خالي وأُمّ مريم خالتي ۞ جدّ مريم مريض جدّة احمد مراة ضعيفة ۞

23ᴱ LEÇON.

السورة الثلاثة وعشرين *essourat ettsalatsat ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Qu'as-tu? اما لك

Je n'ai rien (avec moi aucune chose).
أنا ما نحس شي ou أنا ما بِيَ شي

Qu'a-t-il? اما لَهُ

Il n'a rien (il est bien). ما بِهُ شي

Qu'a-t-elle? اما لَها

Elle n'a rien. ما بِها شي

Qu'avons-nous? اما لَنا

Nous n'avons rien. ما بِنا شي

Qu'avez-vous? اما لكم

Vous n'avez rien. ما بِكُمْ شي

Qu'ont-ils? اما لهُمْ

Ils n'ont rien. ما بِهُمْ شي

Le voisin, الجار; plur. الجيران.
Une chaise, المقعد; plur. المقعدات.
Une tablette pour écrire, اللوح; plur. الواح.

Une bague, خاتم; plur. خواتم.
Une montre, وَقَاتة ou مغان.
Un bâton, دبّوس, plur. دبابيس.
Le fromage, الجبن.
Le beurre, الزّبدة.
Le lait doux, اللبن الحليب.
Le lait aigre, اللبن الرايب.
Un mélange, زريق et شنين.
Il a mélangé, زرق.
Fais-moi un mélange, أزّرق لي.
Un mélange de vin et d'eau, شنين الخَمَر.
Une bouteille, بوش نصَارَى (bouteille des chrétiens).
Comment allez-vous? أش حالتك.
Bien, Dieu merci, ما بَي شي تبَرك الله.
J'ai faim (je suis affamé), أنَا ضامر; plur. ضامران.
Un, واحد.
Toi et moi ne faisons qu'un, أنَا وأنتَ واحد.

Remarque. — Dans l'emploi de plusieurs pronoms personnels dans la même phrase, on énonce les pronoms dans l'ordre naturel, la première personne, la deuxième, puis la troisième :

Toi, tu es mon ami, أنتَ صاحبي.
Celui-là, qui est-il? ذاك من هُوَ.

THÈME XXIII.

Comment allez-vous, mon oncle ? — Bien, Dieu merci. — Qu'avez-vous, mes enfants ? êtes-vous malades ? — Nous n'avons rien, Dieu merci. — Qu'ont ces hommes ? — Ils ont mal aux yeux. — Cette chaise est pour ton père, mon petit ami, assieds-toi là. — Écrivez sur cette tablette. — Les chaises de cette maison ne sont pas bonnes. — Mange un peu de beurre et de fromage, tu as grand'faim. — Je veux une bouteille de lait doux et une bouteille de lait aigre, j'ai grand'soif, je n'ai pas bu depuis deux jours. — Vois cette belle montre, elle est à ton oncle. — Donne-moi une bague en argent, tu es mon ami, nous ne faisons qu'un. — Frappe le mulet avec ce long bâton. — Mon ami, as-tu faim ? — Oui, mon oncle, j'ai grand'faim. — Mange ce biscuit et ce sucre, et bois un peu de vin et d'eau. — Connaissez-vous les fils et les filles de notre voisin (جارنا) ? — Ce sont de jolis enfants. — Savez-vous où demeure le frère de mon ami ? — As-tu vu (شُفْت) le cheval de Monsieur Charles (سيدي شَرْل) ? — Pourquoi as-tu pris le bâton de ton père ? — Ibrahim a-t-il beaucoup d'enfants ? — Il a deux garçons et quatre filles.

VERSION XXIII.

السلام عليكُمْ ۞ وعليكُمْ السلام ۞ أَشْ حالتك ۞ ما بِي شي تبرك

الله ۞ خوك اش حاله ۞ ما بِه شي تَبرك الله ۞ اعْطـني الـلوح ونكْتب عليه ۞ هَذا المقْعد لك ۞ يا أُمِّي أَنْتِ ضامـرة اقْبـضـي هَذه الزبدة وهَذا الخُبْز ۞ اعْطِني بوش المآ أَنا عطشانة حَتَّى ۞ لبن الحليب معْلوم ۞ وقّاتي هِيَ علَى كتابي فـي بيـتـي ۞ هَـذوا اليشاشرة ضامران حَتَّى ۞ يا صاحبي أَنا وَأَنْتَ واحد ۞ هَـذوك من هُنَا ۞ آشْرب اللبن الرايب وَإِلّا المآ ۞ من اين جـبـرْت هَـذه الوفاتة ۞ هَذوا المقعدات لبويَ ۞ هَـذوا المقعدات معْلومين ۞ جدّي يشْرب بوش الخمر وولد اخْتي يشْرب كاس المآء ۞

24e LEÇON.

السورة الأرْبعة وعشرين *essourat el-arba'at ou'achrin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Le cordonnier (en général tous les ouvriers d'art, cordonniers, forgerons, etc.), المعلّم; fém. المعلّمة; plur. fém. المعلّمات.

(Ce sont les femmes qui fabriquent les chaussures chez les Maures. Les hommes ne travaillent que les métaux ou le bois.)

Les sandales découvertes, à courroies, نعيل.

De petites sandales, نعيلات.

Une sandale couverte (mouké), فراق; plur. افراق.

La dent, السنّ; plur. السّنّين.

La peau, الجِلْد; plur. الجُلود.

Le lion, السبع; plur. السبوع.

Le tigre (panthère, léopard), النمر; plur. النمور.

L'éléphant, الفيل; plur. الفيول.

Une autruche, نعامة; plur. نعام.

Des plumes (en général), ريش; une plume, ريشة; plur. رياش.

Une hyène, فابون; plur. الفوابين.

Un chacal, الذيب; plur. الذياب.

La femme, l'épouse, صاحبة; plur. صاحبات.

L'empereur, السُلْطان; plur. السلاطين.

Le roi, الشِيخ.

Marabout vénéré, شَيخ.

La femme de l'empereur, صاحبة السُلْطان.

Le médecin, الطبيب; plur. الاطبّاء.

Vers, شور et إِلَى.

Il a fait, واسَى.

Va-t'en chez le médecin, آمْشِ شور الطبيب.

Donne-moi un œuf d'autruche, اعْطِني بيضة نعام.

Donne-moi une peau de lion, اعْطني جلْد سبع.

Il a acheté, شرَى; achète, آشْرِ.

Il a vendu, باع; vends, بِعْ; vends-moi, بِعْ لِي.

Vends-moi ton beau cheval noir, بِعْ لي عودك الزيّن الاكحل.

THÈME XXIV.

Le cordonnier m'a vendu des sandales. — Vends-moi

deux moukés. — Que veux-tu, des sandales ou des moukés? — Je veux des sandales. — Vends-moi une peau de lion et une dent d'éléphant. — Je n'ai ni l'une, ni l'autre (ni celui-ci, ni celui-là). — As-tu des plumes d'autruche? — Oui, j'en ai beaucoup dans mon magasin. — J'ai vu un grand tigre dans le champ, devant la maison. — As-tu entendu les hyènes cette nuit? — Vois ce chacal là-bas devant nous, il a attrapé un lièvre. — Le roi a mangé de la chair de lion. — La reine a de belles plumes d'autruche. — Va-t'en vers le roi, demande-lui un fusil et apporte-le-moi ici. — Mon oncle a tué un éléphant avec son fusil et il a pris ses dents. — Achète-moi des plumes d'autruche et des peaux de lion. — Je vais chez le médecin, je suis bien malade. — Qu'a fait votre frère? — Il a écrit une lettre à son oncle. — Connaissez-vous mon cousin? — Oui, je le connais. — Je ne connais pas cette femme. — Notre voisin a vendu des chaises. — Mon cousin et moi, nous avons bu de bon vin.

VERSION XXIV.

آشْرِ لي نعيلات ۞ ما نبْغي هُمَا خاسرين ۞ نبْغي فراف ۞ عنْدي
جلْد نمر وجلْد سبع بي حانوتي ۞ ما نبْغي لا هَذا لا هَـذاك ۞
بِعْ لي ريش نعام ۞ فنلْت فابون على الطريف ۞ صاحبة السلطان
شربَتْ الخمر وآلماء بي داري ۞ نمْشي شور الطبيب هُوَ رَجل معْلوم

وصاحبته معلومة حتّى ۞ الطبيب صبرك هُنا ۞ شُفْت ياسر من الذباب ۞ اعْطِني إذا تبْغي بيضة نعام ۞ هَذا الطفل ظلم حالـه ۞ كمّ عنْدك من الفضّة ۞ مخْتار عنْده ياسر من اقلام ۞ عنْدكُمْ شوية من كتُب وياسر من الاصْحاب ۞ اعْطِني إذا تبْغي شوية من الحليب والخُبْز ۞

25ᵉ LEÇON.

السورة الخمسة وعشرين *essourat el-khamsat ou'achrin.*

VERBE *ÊTRE* AU PASSÉ.

J'étais, كُنْت.	Elle était, كَانَتْ.
Tu étais, كُنْت.	Nous étions, كُنّا.
Tu étais (fém.), كُنْتِ.	Vous étiez, كُنْتوا.
Il était, كان.	Ils étaient, كانوا.

Remarque. — Le mot كان sert aussi à traduire l'expression *il y a.*

VERBE *AVOIR* AU PASSÉ.

J'avais, كان عنْدي.	Nous avions, كان عنْدنا.
Tu avais, كان عنْدك.	Vous aviez, كان عنْدكُمْ.
Il avait, كان عنْدهُ.	Ils *ou* elles avaient, كان عنْدهُمْ.
Elle avait, كان عنْدها.	

Remarque. — Le verbe *avoir* au passé se rend par كان *était,* suivi de عنْدى, عنْدك, etc.

VOCABULAIRE.

L'air (état de l'atmosphère), الهوا.

L'heure, الساعة.

Souvent, في كُلّ ساعة.

Aujourd'hui, اليوم.

Hier, ىامس.

Avant-hier, اوّل نامس.

Avant avant-hier, اوّل اوّل نامس.

De la cassonade, المَرْشوش.

Quelque chose, شي.

Remarque. — Dans les phrases négatives, ce mot signifie *rien :*

Je n'ai rien, ما عنْدي شي.

ADJECTIFS.

Appliqué, travailleur, شغّال; plur. شغّالين.

Paresseux, مكجاز; plur. معاجيز.

Chaud, حامي.

Le temps est chaud, الهوا حامي.

Le temps est lourd, الهوا ثقيل.

Froid (pour le temps), بارد; (pour les personnes), برْدان; plur. بردانين.

Long, طويل; plur. طوال.

Heureux, مبْروك ou مبارك.

Blanc, ابيض; plur. بيض.

Rouge, احمر; plur. حُمُر.

Noir, اكحل; plur. كُحل.

Amer, مرّ[1]; plur. مرّين.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ils ont beaucoup de mil et de pistaches cette année, عنْدهُمْ ياسر من زرع وكُرْت هَذا العام.

Cette femme est sa femme, هَذه المراة مراتهُ.

Ce cheval court-il vite (est-il rapide)? هذا العود سابق.

Oui, il court très vite, très vite, إِيه هُوَ سابق حَتّى حَتّى.

THÈME XXV.

Hier, j'étais malade et aujourd'hui je ne suis pas fort. — Ma tante était bien bonne pour moi. — Mon grand-père était cordonnier et mon oncle était laboureur. — L'an dernier, nous étions à Saint-Louis, maintenant nous sommes à Podor. — Ces enfants étaient souvent malades, mais maintenant ils sont forts. — Le mois dernier (الشهر الاوّل), j'avais de la cassonade et du sucre dans mon ma-

[1] Exclamation qui se dit quand quelque chose déplaît.

gasin, maintenant je n'ai rien. — Donnez-moi quelque chose de beau, s'il vous plaît. — Tu avais beaucoup de mil, l'an dernier. — Il avait un beau mouton, mais il l'a tué avant-hier. — Elle avait un beau chien, mais le lion l'a mangé. — Aujourd'hui le temps est bien chaud. — Qu'aviez-vous hier dans votre magasin? — Nous n'avions rien, aujourd'hui nous avons beaucoup de mil, de sucre, de cassonade et de pistaches. — Les enfants de Makhtar étaient très appliqués, mais vous, vous étiez paresseux. — Il fait bien froid aujourd'hui. — Mon petit frère a froid et faim. — Mon bâton est court, mais mon bras (يدي) est long. — Nous avions grand froid hier. — Vends-moi, je te prie, ton cheval blanc, il est bien beau. — Ce pauvre homme et cette pauvre femme ne sont pas heureux. — Donne-moi à boire un peu de cette eau amère. — J'ai vu ta belle jument (فرس) noire devant la porte de ton magasin. — Apporte-moi un peu d'eau et de mil. — Joseph est-il médecin? — Oui, il l'est (il est médecin). — Son fils est l'ami de mon frère et de mon cousin.

VERSION XXV.

هَذا الرَّجل كان عنْده ياسر من البعضّة ۞ جدّتك كان عنْدها ياسر
من اولاد ۞ الماء هذا الكاس هُوَ مُرّ ومالح ۞ تبْغي الما وإلّا الخمر ۞
نشْرب شوية من الخمر الابيض بِيَ انّا ضعيف ۞ كان عنْدي كبْشَيْن
زيّنين بغير الخمر فبضهُمْ لي ۞ بامس أُمّي ما كانَتْ صحيحة ۞ شُفْت

اوّل نامس زاملك الزبّن الاحمر ٭ هُوَ سابق حَتَّى زاملي ما يـفـدّ ينبعهُ ٭ العام الاوّل انْتَ كُنْت مْجاز في كُلّ ساعة ٭ زاملي الصغير الابيض سابق حَتَّى ٭ اَش تبْغي ٭ نبْغي المْرشوش والسكّر الابيض ٭ هَذا اشنهو ٭ هَذا الزرع والعلْك ٭ نَحْنَ برْدانين وضامران ٭ هَذوا اليشاشرة ماهُمْ شغّالين ٭ منْت عَمّي هِيَ صغيرة وسمينة بغير ماهي مبْروكة ٭ منْت يوسف عنْدها سنّين بيض وعينيها كحل وفُمّ صغير ٭ هَذا الرَجل شرَى دار وحريثة والدِيَّ ٭ اعْطِني شوية من الخُبْز وكاس من الخمر احمر وإلّا ابيض ٭ اَش حالك ٭ ما بِيَ شي الحَمْدُ لِلَّهِ ٭ خوك طفل شغّال حَتَّى ٭

26e LEÇON.

السورة الستّة وعشرين *essourat essattat ou'achrin.*

VERBE *ÊTRE* AU FUTUR.

Je serai, نعود.

Tu seras, تعود.

Il sera, يعود.

Elle sera, تعود.

Nous serons, نعودوا.

Vous serez, تعودوا.

Ils *ou* elles seront, يعودوا.

Remarque. — Cette forme s'emploie aussi pour le présent : je suis, tu es, etc.

VERBE *AVOIR* AU FUTUR.

J'aurai, يعود عنْدي[1].

Tu auras, يعود عنْدك.

Il aura, يعود عنْدهُ.

Elle aura, يعود عنْدها.

Nous aurons, يعود عنْدنا.

Vous aurez, يعود عنْدكُمْ.

Ils *ou* elles auront, يعود عنْدهُمْ.

Remarque. — Le verbe *avoir* au futur se rend par يعود *sera*, suivi de عنْد avec les pronoms affixes :

J'aurai un fusil, يعود عنْدي مدْفع.

(1) Sera chez moi.

Il aura une jument, يعود عندْه فرس.

Demain, غدا ou صُبْح.

Après-demain, بعد غدا ou نهار معَ الصبْح.

Celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui, qui, que, quoi, dont, آلّي.

Remarque. — Le pronom آلّي se place toujours immédiatement après le nom auquel il se rapporte.

Lorsque le pronom conjonctif آلّي remplace un pronom sujet, la construction de la phrase arabe est comme la construction française :

L'homme qui a tué ce lièvre, الرَّجل آلّي قتل هذا النيرب.

Les hommes qui nous ont entendus, الرجال آلّي سمعونا.

Remarque. — Le verbe à la troisième personne du pluriel perd son *alif* quand il reçoit un complément.

Lorsque le pronom آلّي remplace un pronom complément, il se place encore immédiatement après le nom auquel il se rapporte, mais de plus on le répète, sous forme de pronom affixe du même genre et de la même personne que le nom qu'il remplace après le mot dont il est le complément :

La femme que j'ai vue, المراة آلّي شُفْتها.

La lettre que j'ai écrite, البراوة آلّي كتبْتها.

Le vieillard dont j'ai entendu cela, الشيخ آلّي سمعْت هذا منه.

Ceci est une règle de grammaire qui n'est pas observée dans l'arabe parlé. On se contente d'employer آلّي.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je te remercie beaucoup, نحْمد لك حتّى.

La mer est très calme (silencieuse) aujourd'hui, البحر المالح ساكت اليوم حتّى.

Comprends-tu mes paroles (mon langage)? تفْهم كلامي.

Je comprends un peu, un peu, نفْهم قليل قليل.

THÈME XXVI.

Je serai ici demain et nous parlerons (نتكلّموا) tous les deux. — Tu seras à Saint-Louis dans deux jours. — Il sera avec moi demain. — Nous aurons après-demain de bons fusils et de beaux poignards. — Qui aura mon couteau? — Le petit garçon qui est chez mes parents écrira demain à son père. — Ta tante est riche, mais ton oncle est pauvre. — Ces enfants seront bien malheureux. — Ma mère aura demain beaucoup d'argent. — Connaissez-vous celui qui est avec votre père? — Oui, je le connais, c'est un homme que j'ai vu à Saint-Louis. — La plume

que j'ai aujourd'hui n'est pas bonne. — J'ai vu la lettre que vous avez écrite à vos parents. — La fille dont on a tué le père est ici. — Donne-moi ce que je demande. — La mer sera très calme demain, le temps est beau aujourd'hui. — Je ne te comprends qu'un peu, mais je saurai bientôt la langue des Maures. — As-tu écrit à ton oncle ou à ta tante ? — Qui est-ce qui frappe à la porte ? — Qui est-ce qui a écrit cette lettre ? — Il y a beaucoup d'enfants qui écrivent mal. — A qui ces bœufs et ces chameaux ? — Qu'as-tu trouvé dans le champ ? — As-tu reçu (قبضْت) cette lettre de Marie ? — Oui, je l'ai reçue d'elle. — Marie m'a écrit une très longue lettre. — Mon oncle a-t-il envoyé ces livres ? — Oui, il nous les a envoyés (رسل علينا).

VERSION XXVI.

ما نعود مريض غدا ۞ ما تعود محْتاج ۞ لحال ما يعود بارد اليوم ۞
شُفْت البراوة آلّي كتبتها يامس ۞ مَن يعود هُنا بعد غدا ۞ أَنَا ما
نعود هنا نعود عنْد الطبيب ۞ يعود عنْدي عود زيّن ويعود عنْدك
دار زيّنة ۞ مَن جاب الكبْش آلّي هَذا الرَجل قتلهُ ۞ يا خوِيَ
نحْمد لك حَتّى ۞ يعود عنْدنا الملْح والسكّر غدا ۞ نخْتر نشْرب
آلّي قبض موسي ۞ تشْرب آلّي كان يامس عنْدي ۞ ما نقدّ نكْتب
بِهذا القلم ۞ الرَجل آلّي قتل هَذا الذيب هُوَ هُنا ۞ البحر كان

ساكت يامس ۞ بعود ياسر من العلْك هذا العام ۞ العام الاوّل كُنْت ڢي كُلّ ساعة مريض ۞ بويَ ما يڧدّ يمْرڧ اليوم هُوَ ضعيڢ ۞ نڧْدّ نمْرڧ ۞ إِيه تڧدّ تمْرڧ ۞

27ᵉ LEÇON.

السورة السبعة وعشرين *essourat essaba'at ou'achrin.*

A-t-il mon cheval ou le sien? عنده زاملي وإلّا زاملة.

As-tu mon livre ou le tien? عندك كتابي وإلّا كتابك.

Remarque. — Pour traduire les pronoms possessifs français *le mien, le tien, le sien,* etc., on répète le substantif avec le pronom affixe convenable.

Est-il grand? هو كبير.

Il l'est, هو كبير.

Remarque. — Pour traduire le pronom *le* accompagnant le verbe *être,* on répète l'adjectif.

As-tu la plume? عندك القلم.

Je l'ai, عندي القلم, ou

La plume n'est pas chez moi, القلم ماة عندي.

Remarque. — Pour traduire les pronoms *le, la, les,* compléments directs du verbe *avoir,* on répète le substantif ou bien on tourne par عند et les affixes.

VOCABULAIRE.

Le bien, خير; le bien (propriété), مال; plur. اموال.

Le soldat, السنْدَزْ; plur. السنادر.

La rue, التجريت; plur. التجاريت.

Le bateau, الغارب; plur. الغوارب.

Le vaisseau, الغارب الكبير; plur. الغوارب الكبار.

Le nom, الإِسْم.

La nuit, الليل; plur. الليالي.

Une nuit, ليلة.

La nuit dernière (hier, dans la nuit), البارح.

L'avant-dernière nuit, الاوّل البارح.

Large, عريض; plur. عراض.

Étroit, ضيّق; plur. ضيّقين.

Neuf, nouveau, جديد; plur. جداد.

Il a voyagé, سفر.

Il s'est promené, سدر.

Il a adoré, عبد et تجد.

La mosquée, الجُمْعة et المسْجد; chez les Maures, المصلّى.

L'église, المسيد ou الكنيسة.

EXERCICE DE LANGAGE.

Quel est le nom de cela? هٰذَا إِسْمُهُ.

Quel est ton nom, comment t'appelles-tu? أَنْتَ إِسْمُكَ.

Je m'appelle Joseph, إِسْمِي يُوسُف.

THÈME XXVII.

Mon ami, donne-moi ton fusil et prends (أَقْبِض) le mien. — Avez-vous mes livres ou les vôtres? — J'ai les miens. — Quelle maison a-t-il achetée? — Il a acheté la mienne. — Est-elle grande? — Oui, elle l'est. — As-tu ton poignard ici? — Je l'ai, le soldat me l'a apporté. — Les soldats ont voyagé beaucoup la nuit dernière. — Je me promènerai dans les rues de Saint-Louis. — Vois les bateaux sur le fleuve. — J'ai adoré Dieu dans l'église. — Les rues de Saint-Louis sont très larges. — Ma chambre est étroite. — Je ne puis pas voyager après-demain, je ne suis pas libre. — Adore Dieu souvent. — Mon père, donnez-moi, s'il vous plaît, une paire de sandales neuves. — Mon fils, attends-moi ici, je n'ai pas d'argent, j'en prendrai dans ma chambre. — Comment s'appelle ton cousin? — Il s'appelle Joseph et sa sœur, ma cousine, s'appelle Marie. — La mosquée de Saint-Louis n'est pas neuve. — Mon oncle était riche, mais il

n'était pas heureux, parce que ses enfants n'étaient pas bons. — Quel est le nom de cela, dans la langue des Maures (ڢي كلام الحسان)? — Ces soldats peuvent-ils rester ici? — Non, ils ne peuvent pas. — Puis-je prendre ces clefs? — Oui, vous pouvez les prendre.

VERSION XXVII.

يا خويَ جِبْ ڧلمي وڧلمك ۞ ما عنْدي ڧلمك ولا ڧلمي عنْدي ڧلم
أُمّي باط ۞ بِعْ لي حريثتك وآشْرِ حريثتي ۞ السنادر دخلوا ڢي
المسْجد ۞ شُبْت سبع البارح ڢي الليل ڧبض لي كبْش ۞ تبْغي
تسدر معنا على الطريڧ ۞ تجاربت أنْدَرْهُمَا عراض حَتّى يسغير
الديار ماهم جداد ۞ هَذا الطريڧ هو ضيّڧ حَتّى ۞ اليوم ماني
سايب ۞ بعد غدا نعود سايب ۞ هذه المراة إسْمها ۞ إسْمها مريم ۞
من هُوَ ربد براوتي شور السُلْطان ۞ اعْطِني لحمة وشوية من الخُبْز
أنا ضامر ۞ واين هِيَ مريم الصغيرة ۞ تلْعب ڢي الجريثة ۞ إسْم هذا
ڢي كلام العرب ۞ اسْمه كتاب ۞

28ᴱ LEÇON.

السورة الثمانية وعشرين *essourat ettsamanit ou'achrin.*

MOTS RACINES. — DÉRIVÉS.

La plupart des mots arabes ont pour base une racine composée de trois ou quatre lettres. Les racines de trois lettres sont de beaucoup les plus nombreuses. Une même racine peut former un grand nombre de dérivés.

Dans les dictionnaires arabes, les racines sont suivies de leurs dérivés.

Les mots qui se forment régulièrement de la racine sont :

1° Les noms d'*instrument* et de *lieu*. Il suffit généralement, pour obtenir ces noms, de faire précéder la racine d'un م et de placer un ْ sur la première lettre de cette racine. Ex. :

قعد, il s'est assis; مقْعد, une chaise; plur. مقاعِد.

كتب, il a écrit; مكْتب, bureau; plur. مكاتِب.

شرب, il a bu; مشْرب ou حور, abreuvoir; plur. مشارِب.

رقد, il a dormi; مرْقد, lit.

دفع, il a couru, il a poussé vite; مدْفع, fusil; plur. مدافع.

2° Les noms de *métier, d'habitude*. Ils s'obtiennent en redoublant la deuxième radicale de la racine et en ajoutant un ا après cette deuxième lettre. Ex. :

بغل, mulet; بغّال, muletier; plur. بغّالين.
حطب, bois; حطّاب, bûcheron; plur. حطّابين.
حرث, il a labouré; حرّاث, laboureur; plur. حرّاثين.
كتب, il a écrit; كتّاب, écrivain.
شرب, il a bu; شرّاب, buveur.
كلم, il a parlé; كلّام, grand parleur.
عرب, il a su; عرّاب, savant.

Remarque. — Les pluriels de cette dernière catégorie se forment en ajoutant ين au singulier.

Observation. — Dans les leçons précédentes, nous nous sommes surtout appliqué à employer des mots d'un usage courant dans la conversation. Désormais, après chaque racine, nous indiquerons les principaux dérivés, et pour mieux faire comprendre la dérivation si importante en arabe, nous reviendrons sur un grand nombre de mots déjà connus, afin de faire connaître leur origine.

EXERCICE DE LANGAGE.

Lorsque, كيف ou من أين.
Quand? اينْت.

Qui es-tu? أَنْتَ اشْكون.

Quel est le nom de cela en poul? إِسْمه هَـذا كلام الفُلّان.

Nous ne savons pas parler français (la langue des Chrétiens), ما نعْرفوا كلام نصارى.

Cet homme est trompeur, هَـذا الرّجل ظالم.

THÈME XXVIII.

Charles écrivait à son bureau quand je suis entré. — Asseyez-vous sur ces chaises. — Amène les bœufs à l'abreuvoir; ils ont grand'soif. — Cet âne court-il vite? — Oui, il court très vite. — Les bûcherons ont apporté (جابوا) du bois chez notre voisin Mohammed. — L'écrivain m'a écrit une lettre pour mon grand-père; je l'ai envoyée hier. — Souleyman est un grand parleur, mais Joseph est un savant. — Je saurai ceci quand je serai chez vous. — Savez-vous le nom de cela en poul? — Non, je ne sais que la langue des Chrétiens. — Quel est le nom de cela en français (dans la langue des Chrétiens)? — Cet enfant est paresseux; il n'a rien fait hier ni avant-hier. — Les enfants n'ont pas compris la leçon. — Avez-vous compris ce que j'ai écrit sur vos tablettes? — Non, Monsieur, nous n'avons pas compris. — J'ai vu les soldats entrer dans l'église.

VERSION XXVIII.

مُحَمَّد كان يكْتب في مكتبة ۞ يا بويَ تعال واقْعد على هَـذا

المقْعد ☼ نشْرب المآ آلّي نجْبرهُ ☼ أنا عطشان ☼ زاملي سابق حتَّى
حَتَّى ☼ هَذا الرَجل كذّاب ☼ جِبْ الحَطب بي دارنا ☼ الحطّاب
قطع الحَطب بِقادومه ☼ نعود حطّاب وتعود كتّاب وخونا يعود
حرّات ☼ إِسْم هَذا بي كلام نصَارَى ☼ ما نعْرب ☼ أنْتَ إِسْمك ☼
إِسْمي يوسب ☼ ما نعْرب كلام حسان نعْرب كون كلام نصَارَى ☼ شُبْ
السنادر يسْدروا بي التجاريت ☼ بعد غدا نسدروا ونلْعبوا ☼
دخّلت بي الكنيسة اليوم ☼ اراح ما قدّيت (je n'ai pas pu)
كُنْت ضعيب حَتَّى ☼ هذه الطبلة مجازة حَتَّى ☼ ما نعْرب كلام
نصارَى يغير نبْغي نتعلّم (apprendre) ☼

29ᴱ LEÇON.

السورة التسعة وعشرين *essourat ettasa'at ou'aschrin.*

COMPARATIF ET SUPERLATIF DES ADJECTIFS.

1° COMPARATIF.

L'adjectif exprimant une idée de comparaison se forme de la racine que l'on fait précéder d'un ا. Ex. :

كبير, grand; rac. كبر; اكبر, plus grand.
صغير, petit; rac. صغر; اصغر, plus petit.
ظريف, poli, gentil; rac. ظرف; اظْرف, plus poli.
ضعيف, pauvre, faible; rac. ضعف; اضْعف, plus faible.

Le *que* français qui suit le comparatif se rend en arabe par مِنْ. La forme du comparatif est la même pour le féminin et le pluriel. Ex. :

La tente, الخيمة; plur. الخيام.

La tente de Bilal est plus grande que celle de Malik, خيمة بِلال اكْبر من خيمة مَلِك.

Cet homme est plus grand que vous, هٰذا الرَّجل اكْبر منك.

Plus grand que lui, اكْبر منهُ.

Sidi est plus grand qu'Ibrahim, سيدي اكْبر من إبْراهيم.

Ahmed est plus savant que Mustapha, احْمد اعْلم من مُصْطفَى.

Plus nombreux que..., اكْثر من.

Nous sommes plus nombreux que vous, نَحْنُ اكْثر منكُمْ.

Mieux que, meilleur que, خير من.

Mieux que vous, خير منكُمْ.

2° SUPERLATIF.

On obtient le superlatif en plaçant l'article ال devant le comparatif. Ex. :

الاكْبر, le plus grand.

أنَا الاصْغر, c'est moi le plus petit.

مَن هُوَ الاصْغر, qui est le plus petit?

Le superlatif absolu (très, fort, infiniment, etc.) a la même forme que le comparatif. Ex. :

الله اكْبر, Dieu est très grand.

الله اعْلم, Dieu est infiniment savant.

IMPRIMERIE NATIONALE.

Remarque. — On supplée souvent à cette forme par l'adjectif au positif suivi de حَتَّى. Ex. :

Très grand, كبير حَتَّى.

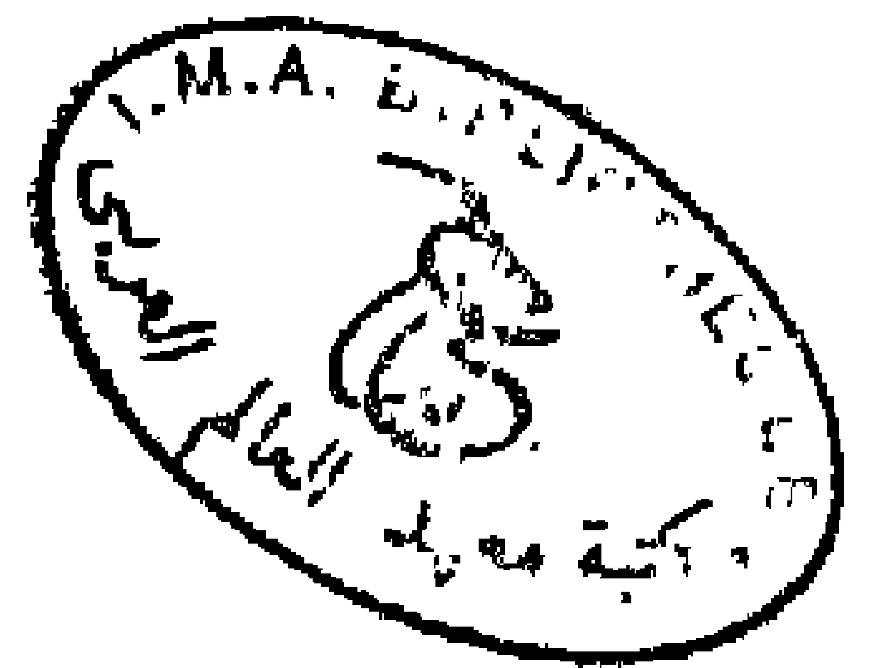
Tout, كامل; plur. كاملين.

THÈME XXIX.

Votre frère est plus petit que vous. — Cet enfant-ci est plus faible que celui-là. Le médecin l'a vu. — Cette femme est bien faible. — Qui est le plus petit de vous ? — C'est moi, Monsieur, le plus petit. — Les tentes d'Ibrahim sont plus grandes que celles de Malik. — Je suis plus petit, mais plus fort que vous. — Ahmed est plus grand qu'Ibrahim, mais plus petit que Makhtar. — Mon ami est plus savant que vous. — Mon frère sait mieux que moi sa leçon. — Ma sœur écrit mieux que moi. — Mes chevaux sont plus nombreux que vos bœufs. — Marie n'est ni plus jeune (أصْغر) ni plus âgée (أكبر) que Fatima. — Marie est plus belle que sa sœur, mais Aoua est la plus belle. — Joseph est plus aimable (أحْسن) que son frère. — Vos fils et vos filles sont plus jolis et plus aimables que ceux de votre voisin. — La lune (القمر) n'est pas si grande que le soleil. — Mon père a beaucoup de livres, mon frère en a plus que lui, mais mon oncle en a le plus (الاكْثر).

VERSION XXIX.

عنْدنا اصحاب كيبعك ۞ ما عنْدك اصْحاب كيبنا ۞ شُبْت ياسر من
يشاشرة آلّي كاملين كانوا مْجيز ۞ أُخْتك اكْبر منك ۞ الاولاد
كاملين هَذا العيال هُمَا اطْرب منكُمْ ۞ أنْدَرْ اكْبر من دَكَّانَ ۞
مَلِك اطْرب من خوهُ ۞ يوسب اعْرب من مُصْطفَى ۞ يا صاحبي
نكْتب خير منك ۞ خالي اعْلم ۞ زاملي خير من زاملك ۞ عنْدي
اكْثر من زرع منك ۞ يعود بِي هَذه الحْريثة اكْثر من الحشيش من
بي حريثتك ۞ من هُوَ شاب اصْحابنا يسدروا عَلَى الطريق ۞
اليشاشرة كاملين عربوا سورتهُمْ ۞ دبّوسي هُوَ قصير حَتَّى ۞ ستّين
العيل طوال حَتَّى ۞ الله اكْبر ۞ الله اعْلم ۞


I.M.A.

30e LEÇON.

السورة الثلاثين *essourat ettsalatin.*

NOMBRES.

Le zéro s'appelle en arabe صبر (*sifer*) et se figure ainsi •.

Les noms de nombres, de 10 à 20, sont les noms des dix premiers nombres auxquels on ajoute la terminaison اش, mis pour عشرة, dix.

Onze	احداش	١١	Seize	ستّاش	١٦
Douze	اثناش	١٢	Dix-sept	سبعتاش	١٧
Treize	ثلثاش	١٣	Dix-huit	ثمنتاش	١٨
Quatorze	أرْبعتاش	١٤	Dix-neuf	تسعتاش	١٩
Quinze	خمْستاش	١٥	Vingt	عشرين	٢٠

Les noms des dizaines, à partir de 30 jusqu'à 90, se forment des noms des unités, auxquels on donne la terminaison ين.

Trente	ثلاثين	Soixante-dix	سبعين
Quarante	أرْبعين	Quatre-vingts	ثمانين
Cinquante	خمْسين	Quatre-vingt-dix-neuf	تسْعين
Soixante	ستّين	Cent	مية

Deux cents	مِيتَيْن	Deux mille	أَلْڢَيْن
Trois cents	ثلثمية	Trois mille	ثلاث آلاڢ
Quatre cents	أَرْبعمية	Cent mille	مية أَلْڢ
Mille	أَلْڢ	Un million	أَلْڢ أَلْڢ

Remarques. — I. Lorsque les adjectifs numéraux terminés par un ة précèdent un nom, on supprime le ة.

II. Les substantifs qui suivent les noms de nombres se mettent au pluriel de ٢ à ١٠, et au singulier à partir de ١١.

THÈME XXX.

Cinq soldats ont voyagé avec nous hier. — Il y a huit portes à cette mosquée. — Onze chiens. — Douze clefs. — Quinze mulets. — Vingt maisons. — Trente agneaux. — Trente laboureurs. — Quarante boules d'ambre. — Quarante fusils. — Cinquante magasins. — Cinquante brebis et soixante chèvres. — Cent chambres. — Mille bœufs. — Cent cinquante livres et deux cents plumes. — Trois cents lettres. — Cinq cents hommes. — Il y a douze mois dans l'année. — Combien y a-t-il de jours dans une semaine? — Il y a sept jours dans une semaine. — Il y a trois cents hommes dans ce village. — Quel âge avez-vous? — J'ai quarante ans.

VERSION XXX.

خمس ايّام ۞ عشر عدّو ۞ عشرين حاسي ۞ عشرين برس ۞
ثلاثين خوات ۞ ثلاثين سكّين ۞ خمْسين مدْبع ۞ ستّين
دشرة ۞ مية مغعد ۞ مية وخمْسين خاتم ۞ مينَيْن بوش نصارَى ۞
ثلثمية جلْد سبع ۞

31^E LEÇON.

السورة الواحد وثلاثين *essourat el-wahad outsalatsin.*

NOMBRES. (*Suite.*)

Dans un nombre de dizaines et d'unités, les Arabes expriment les unités avant les dizaines :

واحد وعشرين	٢١	vingt et un.
تنين وعشرين	٢٢	vingt-deux.
ثلاثة وعشرين	٢٣	vingt-trois.
أربعة وعشرين	٢٤	vingt-quatre.
خمسة وعشرين	٢٥	vingt-cinq.
ستة وعشرين	٢٦	vingt-six.
سبعة وعشرين	٢٧	vingt-sept.
ثمانية وعشرين	٢٨	vingt-huit.
تسعة وعشرين	٢٩	vingt-neuf.
مية وواحد وعشرين	١٢١	cent vingt et un.

Les sommes un peu élevées s'évaluent par pièces de cinq francs ou par pièces de guinée :

Une pièce de cinq francs, وقية.

Dix francs, وقيتين.

Quinze francs, ثلاث وفيات.

Cent francs, عشرين وفية.

Deux mille francs, أَرْبعية وفية.

Veux-tu cela pour vingt francs? تبغي ذاك بِارْبع وفيات.

Un sou, سُعَاية.

Deux sous, كُبراية.

Cinquante centimes, أَبطْنَكْ.

Un franc, بِقْنين.

Deux francs, بِقْتنَيْن.

Une pièce de guinée, بَيْض (environ dix francs).

Une balle de guinée (cent pièces) مية بَيْض ou شدّ الخُنْط (environ mille francs).

Une pièce d'or, دينار.

L'argent (la monnaie divisionnaire), تَرْنيش ou صرب.

Tu me donneras, تعْطيني.

Tu me donneras cinq pour cent (dans chaque cent), تعْطيني خُمْسة بي كُلّ مية.

Je prendrai six pour cent, نقْبض ستّة كُلّ مية.

THÈME XXXI.

Tu me donneras ceci pour cent francs. — Donne-moi, s'il te plaît, cinq francs et une pièce de guinée. — Veux-tu cela pour mille francs? — Non, je n'ai que huit cents

francs. — Tu me donneras trois pour cent. — Je prendrai seulement quatre pour cent. — As-tu du sucre? — Oui, j'ai du sucre blanc et de la cassonade. — Donne-moi du sucre pour quatre francs et de la cassonade pour cinquante centimes. — Combien ce fusil? — Quatre-vingts francs, c'est un très bon fusil. — Combien ce livre? — Six francs cinquante centimes. — Donne-moi du biscuit pour deux francs et du sucre pour un franc cinquante. — Veux-tu (تبْغي) ce petit mouchoir pour soixante-quinze centimes? — Oui, donne-le-moi. — Cet homme a vingt-cinq chevaux. — Il y a trois cent soixante-cinq jours dans une année. — Quel âge a votre grand-père? — Il a soixante-quatorze ans.

VERSION XXXI.

نبْغي ذاك بخمْس وقيات ✿ اعْطِني ثلاث وقيات ✿ من هُوَ عنْدهُ
ارْبع وقيات ✿ أنَا عنْدي خمْس وقيات وترنيس ✿ كمّ هَذا المدْفع ✿
عشر وقيات ✿ ما عنْدي كون ثلاث وقيات دَرْك يغير غدا يكوْن
عنْدي ياسر من الصرف ✿ تعْطيني خمْسة في مية ✿ عنْدك
آبْطَنْك بِك ✿ لا ما عنْدي شي ✿ كمّ في سنينك ✿ أرْبعة وخمْسين
سنة ✿ أنْتَ شيباني شوية ✿ جدّتي في سنينها ارْبعة وثمانين
سنة ✿ دينار خير من وقية ✿ تبْغي تَقْبَض وإلّا ثنين وقيات
وبِقْتنَيْن ✿

32e LEÇON.

السورة الثنين وثلاثين *essourat ettsanin outsalatsin.*

ADJECTIFS ORDINAUX. — NOMBRES FRACTIONNAIRES.

Les racines des adjectifs numéraux cardinaux, de 3 à 10, sont composées de trois lettres comme il suit :

ثلث	خمس	سبع	تسع
ربع	سدس (1)	ثمن	عشر

Pour former les adjectifs ordinaux, il suffit d'intercaler un ا entre la première et la seconde radicale de la racine :

ثالث	troisième.	سابع	septième.
رابع	quatrième.	ثامن	huitième.
خامس	cinquième.	تاسع	neuvième.
سادس	sixième.	عاشر	dixième.

Deuxième, ثاني; fém. ثانية; deuxièmement, ثانيًا.

Premier, أوّل; fém. أولى; premièrement, أوّلًا.

Après dixième, on emploie les numératifs cardinaux précédés de l'article :

Le onzième الاحداش.

(1) Orthographe primitive.

Le douzième	الاثناش
Le treizième	الثلثاش
Je suis le onzième	أَنَا الاحداش

NOMBRES FRACTIONS.

La moitié, النُّصْب *ennos.*

A partir de un tiers jusqu'à un dixième, les nombres fractions se forment avec les trois lettres radicales des nombres cardinaux (ci-dessus); la première se prononce avec la voyelle ـُ, la seconde prend un ـْ :

ثُلُث	un tiers.	سُبْع	un septième.
رُبْع	un quart.	ثُمْن	un huitième.
خُمْس	un cinquième.	تُسْع	un neuvième.
سُدْس	un sixième.	عُشْر	un dixième.

Voici l'homme qui. . ., هُوَ الرَّجل آلّي (pour هَذا) ذا.

Voici la femme qui. . ., هِيَ المراة آلّي ذِه.

Voici les hommes et les femmes qui. . ., ذوا هُمَا الرجال والعلايات آلّي.

La classe, المدرسة; plur. المدارس.

Le voici, هاهُو; la voici, هاهِي; les voici, هاهُمْ.

THÈME XXXII.

Votre frère est très appliqué, il est le premier de la classe; Makhtar est le cinquième, Ibrahim le septième et Joseph le dernier (تالي). — Quatre est le tiers de douze (dans douze). — Je suis né (خلقت) le douzième jour du mois de Moharrem (محرّم). — Voici vos amis. — Voici l'homme qui a fait cela. — Voici les hommes qui ont dormi chez vous. — Où est le fils de Makhtar? — Le voici devant vous. — Donne-moi, je te prie, la moitié du pain que tu tiens (تربْد) dans tes mains. — Neuf est la moitié de dix-huit. — Vingt est le tiers de soixante et le quart de quatre-vingts. — Voici l'enfant que vous avez envoyé. — Voici notre classe; mon ami est le premier et moi le deuxième. — Où est votre maison, Monsieur? — La voici. — Où est la route de Saint-Louis? — La voici. — Où sont nos livres et vos plumes, enfants? — Les voici dans notre chambre.

VERSION XXXII.

وابن لحشيش للعود ۞ ذاهُوَ ۞ صاحبي هُوَ اوّل مدرسة انَا
لخامس ۞ تبغي نصْب فربة لبن ۞ نبْغي ثُلْث باط ۞ خمْسة هُوَ
ثُلْث بي خمستاش ۞ ذا هُوَ الرَجل آلّي شُعنتهُ يامس عنْدك ۞ ذِه

هِيَ المراة آلّي سبڧْت معها ۞ وابن الطڢل آلّي شرب ڢي هَـذ،
الكاس ۞ وابن هِيَ لحريثة بوك ۞ ذِه هِيَ ۞ هَـذا هُـوَ كـتـابـك ۞
جبرْت كتُب ۞ نعم دوا هُمَا ۞ من هُوَ الثاني ڢي المدرسة ۞ هُـوَ
خويَ الثاني وأَنا الاوّل ۞

33ᴱ LEÇON.

السورة الثلاثة وثلاثين *essourat ettsalatsat outsalatsin.*

RÉCAPITULATION.

نسج, il a tissé (prononcez *nezeje*).

نسّاج (*nezaje*), tisserand; plur. نسّاجين.

ظلم, il a offensé.

ظالم, offenseur, injuste, trompeur; plur. ظالمين.

هرب, il a fui.

Il a fui devant l'ennemi, هرب من العدو.

شفق, il a eu pitié; avec على, il a eu pitié de lui, شفق عليه.

شفقة, la pitié.

طبخ, il a fait cuire; طبّاخ, cuisinier; مطْبخة, cuisine.

شكب, il a eu honte.

ربط, il a attaché.

مرابط, marabout.

مرْبط, écurie, lieu où l'on attache.

رباط, un lien.

As-tu un lien pour le chien? عنْدك رباط للكلْب.

حرب ou شعر, il a fait la guerre.

الحرْب ou الشعر, la guerre.

طلع, il est monté.

مطْلع, une échelle, un escalier.

جمع, il a réuni, rassemblé.

رجع, il est revenu.

Le Chrétien, النصْراني; plur. النصارَى.

Le Musulman, المسْلم; plur. المسلمين.

Un arbre, السدراية pour الشجْرة; plur. السدار.

Il est monté dans un arbre, طلع في سدراية.

Le boubou, الخُشابة.

Le pagne, العروال; plur. العراويل.

Une heure, وقْت; plur. اوقات.

Il y a deux heures que je suis venu, وقْتَيْن من أيـن جيت هُنا.

Le matin, الصبْح.

Le moment de la grande chaleur, القايلة.

Vers deux heures après midi, الظهر (*eddohor*).

L'après-midi (après deux heures), العصر.

Le soir, العشية.

Quand? ايّ الوقْت ou اينْتَ.

Jusqu'à, إلَى.

Jusqu'à demain matin, إلَى غدا مَعَ الصبْح.

Un moment, un instant, ساعة.

Je reviendrai dans un moment, نرجع في الساعة.

EXERCICE DE LANGAGE.

Portez-moi là-bas, (*hok*) آرفدني هناك.

Ces hommes sont nos amis, هذوا الناس اصحابنا.

Viens dans ma maison, تعال في داري.

J'ai tué un mouton à ton intention, ذبحت لك كبش.

THÈME XXXIII.

Le cuisinier a attaché le mouton dans la cuisine. — L'ennemi s'est enfui devant nous. — Le Chrétien a eu pitié du pauvre orphelin. — Les Musulmans se sont assemblés dans la mosquée. — N'offensez ni votre père, ni votre mère. — Le tisserand a tissé un pagne jaune. — Peux-tu monter sur l'arbre qui est devant la porte de la maison? — Non, je ne peux pas y monter, c'est trop difficile (واعر). — Mon père est revenu de Saint-Louis hier; il avait un beau chien, un homme le lui a tué avec son fusil. — Il y a trois heures que je suis venu. — Je resterai ici jusqu'à demain matin, je dormirai chez toi, mon ami. — Quand reviendras-tu? — Je reviendrai dans sept ou huit jours. — Tu boiras ce vin ce soir. — A quelle heure? — A sept heures et demie. — Apporte une échelle ici, je monterai sur cet arbre. — Il y a guerre souvent dans ce

pays (بلاد). — As-tu une montre sur toi? — Oui, j'ai une bonne montre; il est cinq heures dix minutes. — Viens dans ma chambre et assieds-toi. — Qu'a apporté cet homme? — Il a apporté un mouton qu'il a tué pour toi. — Ma mère est dans la cuisine en ce moment.

VERSION XXXIII.

آرْبط الكبْش عنْد باب الدار ۞ مَن يهْرب فدّامنا ۞ اللوص هرب فدّام الكلْب ۞ هَذا الرّجل شبعى عليّ ۞ النصارى جمعوا في الكنيسة ۞ هَذا الطبعل ظلم بوي نخّبطه ۞ لا تبطْلم مولانا آلّي كيبف بو معلوم ۞ اعْطِني إذا تبْغي هَذا الثوب الاخْضر ۞ تبْغي تطْلع على سدراية ۞ اراح هُوَ طويل حتّى ۞ اينْتَ ترْجع من أنْدَرْ ۞ نرْجع في خمْس وإلّا ستّ نهارات ۞ آقْعد عنْدنا إلَى غدا معَ الصبْح ۞ الحال حامي في الظهر ۞ يعود ياسر من سدار في هَذا البلاد (pays) ۞ آرْفدني في بيتي انا مريض حتّى ۞ في العشية الحال بارد ۞ اصْبر هُنا نرْجع في الساعة ۞ يعود ثلث اوفات من اين جيت هنا ۞ جبْ لي كتابي وفلمي هُمَا في بيتي عنْد فراشي ۞ ايّ الوفْت آلّي ترْفد فيه ۞ من هُمَا ذوك الناس (hommes) ۞ من عند من آلّى فبضْت هَذه البضّة ۞ اعْطِني كاس من المآء وخمْة ۞

34e LEÇON.

السورة الأربعة وثلاثين *essourat el-arba'at outsalatsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Il a cassé, دفدق.

Il a cassé son couteau, دفدق موسة.

Il s'est hâté, غاول (volof *gaouel*).

Il s'est avancé, قدّم.

Il s'est avancé devant moi, قدّم قدّامي.

Il a répondu, جاوب.

Une réponse, جواب; plur. الجوابات.

Il a acquitté, سلّك.

Une dette, دين; plur. ديون.

Tu as des dettes, عليك دين.

Il a payé, خلّص.

Il a demandé, دوّر.

Il a donné à crédit, il a prêté, سلّف.

Prêtez-moi de la guinée, سلّف لي الخنط.

Remarque. — Les verbes qui ont un *chadda* sur la deuxième radicale et les verbes quadrilitères (de quatre lettres) se conjuguent régulièrement au prétérit et à l'aoriste.

Ils ne prennent pas d'ا à l'impératif.

Le participe se forme en ajoutant simplement un م au commencement, avant la racine. Ce م porte le son de ـُ.

مُدفدق, cassé, brisé.

Cette chaise est cassée, هَذا المقْعد مُدفدق.

كسّر, casser.

JOURS DE LA SEMAINE.

Dimanche	يوم الاحد
Lundi	يوم الاثنين
Mardi	يوم الثلاثا
Mercredi	يوم الارْبعاء
Jeudi	يوم الخميس
Vendredi	يوم الجمعة
Samedi	يوم السبت

L'esclave, العبْد; plur. العبيد.

Une esclave, خادم.

La tête, الراس; plur. الريسان.

Une malle, صَنْدوق; plur. صناديق.

Une boîte, صَنْدوق صغير.

Le professeur, المعلّم ou المرابط.

Il a enseigné, علّم.

L'école, المحاضرة, l'endroit où l'on se présente.

Présent, حاضر.

La mosquée, المسيد.

Difficile, واعر.

Facile, هوين; plur. هواين.

EXERCICE DE LANGAGE.

Brisez-moi cette chaise, دفدق لي هذا المقعد.

Le professeur a enseigné la lecture aux enfants, المعلّم علّم القراية لِيشاشرة.

Casse cette boîte, دفدق هذا الصندوق الصغير.

La langue arabe est très difficile, كلام العرب واعر حتّى.

Le chemin est-il facile ou difficile? الطريق هوين وإلّا واعر.

Nous vous enverrons les esclaves, نرسّلوا لك العبيد.

THÈME XXXIV.

Veux-tu me prêter cinq francs? — Oui, je te les prêterai demain matin. — J'ai des dettes, mais je m'acquitterai bientôt, je payerai tout. — Dépêche-toi de répondre à cette lettre que t'a envoyée ton père. — J'ai envoyé un enfant porter ma réponse. — J'ai cassé ma chaise avec

mon pied. — L'ennemi avance, il est bientôt devant nous. — Cet enfant a cassé son verre avec son couteau. — Ne casse pas ma plume. — Elle est cassée ta plume. — Dimanche, nos parents nous enverront à l'église. — Le professeur nous a enseignés toute la semaine, lundi, mardi, mercredi, vendredi et samedi. — Jeudi, nous avons joué beaucoup. — Qu'as-tu (que ressens-tu) aujourd'hui? — J'ai bien mal à la tête, je suis fatigué (بنتران) et j'ai faim. — Ma malle est cassée, je ne la porterai pas avec moi. — La langue hasane est difficile. — Le chemin est très difficile, nous enverrons les esclaves. — Payez-moi mon cheval, je vous prie. — Demande une plume à ton ami, la tienne est cassée. — Je demanderai cinq francs à mon père. — As-tu faim, enfant? — Non, ma mère, je n'ai pas faim, mais j'ai grand'soif.

VERSION XXXIV.

تبْغي تسلّعب لي وقية ۞ سلّعْبت لك وقيتَيْن اوّل نامس ولا خلّصتني ۞ ابنْتَ تخلّصني ۞ نخلّصك يوم الخميس ۞ نجاوب لُبراوتك ۞ نبْغي نسلّك ديونْي ۞ دفدفْت فلمي هذا الصبْح ۞ رسلْت براوة وما جاوبْت ۞ العدو قدّم شور لَمْسار ۞ دفدفْت موسي وفلمي ۞ يوم الجمعة المسلمين يدخلوا بي المساجد ۞ برَنْسَى (la France) بلاد كبير ۞ پاريس دشرة كبيرة ۞ هَذه الوفاة

خبطَتْ عشر اوفات ۞ أنَا مريض من راسي ۞ فبضْت ثلث وفيات
تخلّصهُمْ ۞ هُنا ما عنْدِي شي ۞ نشربوا كاس من القهوة (café) ۞
أشْ حالة حالتك ۞ تخْتر كاسْ من الخمر وإلّا كاس الاتاي (thé). ۞
دوّر شوية من الزرع لزامل صاحبنا ۞ ندوّر الزرع والحشيش ۞

35e LEÇON.

السورة الخمسة وثلاثين *essourat el-khamsat outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS.

Les verbes irréguliers sont ceux dont la racine renferme un ا, un و ou un ي, ou qui ont un *chadda* sur la deuxième radicale.

Observation importante. — Les terminaisons caractéristiques des temps ne changent jamais; les changements des verbes irréguliers ne portent que sur le radical.

I. — Verbes assimilés.

Les verbes assimilés sont ceux dont la première radicale est un و.

Dans l'arabe parlé, ils n'offrent aucune particularité dans leur conjugaison. Ils ne prennent pas d'ا à l'impératif.

VERBES ASSIMILÉS USUELS.

وقف, il s'est arrêté.

وقف عَلَى الطريق, il s'est arrêté sur le chemin.

وقف, arrête-toi.

وقف هُنا, arrête-toi ici.

وجع, il a fait souffrir.

يوجعني راسي, j'ai mal à la tête.

وَكل, il a confié (par écrit).

وَكلْت مالي لخوي, j'ai confié mon bien à mon frère.

ودّع, il a confié (de vive voix).

ودّعة, protection de Dieu.

آمْشِ ودّعتك لِمولانا, va-t'en sous la protection de Dieu.

وَرث, il a hérité.

ورث عَلَى بوه, il a hérité de son père.

وزن, il a pesé; ميزان, balance.

وزنة, kilogramme; مُدّ, deux kilogrammes; ستّ الاف وزنة, six mille kilogrammes.

Que (conjonction), ان (prend les affixes).

Tu sais que (moi) j'écris, تعْرف أنّي نكْتب.

Le chemin, الطريق.

La terre, le sable, التراب.

Ceci est de la terre, هَذا تراب.

Une chaîne, طراع.

Une chaîne d'or, طراع ذهب.

Fin, ténu, رفيق.

Du fil, سِلْك; un fil, سِلْكة; plur. سلوك.

Ce fil est bien fin, هَذَا السِلْك رفيق خَتَّى.

La corde, الحبل; plur. الحبال.

EXERCICE DE LANGAGE.

Au feu! au feu! الحريق الحريق.

Buvez du lait, اشْرَبُوا اللبن.

Nous n'avons rien à boire, ما عنْدنا شي نشربوا.

Ne buvez pas, l'eau est salée, لا تشْربوا الْمَاء مالح.

THÈME XXXV.

Arrête-toi devant la porte d'Ibrahim, le tisserand. — Je ne m'arrêterai pas, parce que ma mère est malade. — Qu'a-t-elle? — Sa tête lui fait bien mal. — Et toi, tu n'as plus rien maintenant? — J'ai seulement mal aux pieds. — Je veux te confier mon argent, parce que je voyage demain. — Va, je te confie à Dieu, notre Maître. — Mon jeune frère m'a confié son bien. — Marie a hérité de sa mère. — Les enfants héritent de leurs parents. — Veux-tu peser ce mil et cette gomme? — Tu sais que nous ne reviendrons que dans huit jours, parce que le chemin est long et difficile. — Voici du fil bien fin, achète-le-moi. — Donne-moi un fil bien fin, ceci est une corde. — Voilà de la terre rouge dans ce champ. — J'ai bien soif

maintenant. — Buvez du lait, car l'eau est salée. — Cette femme a une belle chaîne d'or dans ses mains. — Eh! voyageur (ساجر), arrête-toi ici, tu dormiras chez nous, car tu es bien fatigué. — Oui, mes pieds me font mal et j'ai faim et soif, je n'ai pas trouvé d'eau sur ma route. — Tu seras ici comme chez toi, car Dieu est avec les voyageurs. — Vois l'incendie là-bas. — Ce n'est rien, c'est un feu de paille dans les champs. — Qu'est-ce que c'est que ceci? — C'est de la terre que mon frère a apportée ici dans sa main.

VERSION XXXV.

وقف قدّام مخْزننا ۞ نوقفوا قدّام باب داركُمْ ۞ راسي يوجعني ۞ كرشي يوجعني ۞ وكلْت مالي لخالي ۞ ودّعتك لمولانا ۞ نودّعك مدفعي وسكّيني ۞ جِبْ لي ميزان ۞ نوزن السكّر والحوت ۞ تعْرف أَن نرْجع بعد غدا ۞ ورثنا على والدينا ۞ لِمن هَذا السِلك وهَذوا الحبال ۞ اعْطني هَذه السلسلة الفضّة بِوقية ۞ الحريف لحريف ۞ هَذا تراب معْلوم ۞ تخْتر كاس من الخمر وإلّا كاس الاتاي (thé) ۞ سيدي وابن هُوَ ۞ في بيتي ۞ أَنْدَرْ اكْبر من ذكار ۞ آشربوا الماء ۞ ما نشْربوا كون الحليب ۞ لا تشْربوا الماء مالح ۞ ماء هذا الحاسي ماه مالح ۞ .

36e LEÇON.

السورة الستّة وثلاثين *essourat essattat outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

II. — Verbes sourds.

On appelle verbes sourds les verbes de trois lettres dans lesquels la deuxième et la troisième radicale sont semblables et contractées au moyen d'un chadda.

Il a compté, عدّ.

Il a compté ces bœufs, عدّ هذوا البقر.

Il a déchiré, شقّ.

Il a déchiré de l'étoffe, شقّ الخنط.

Il a passé, مَرّ (il est perdu, avec عَلَى).

Charles a perdu son couteau et sa plume, شرل مرّ عليه موسة وقلمه.

Qu'avez-vous perdu? اشنهو آلّي مَرّ عليك.

J'ai perdu mon argent, مَرّ عليّ فضّتي.

Le cheval de Makhtar s'est égaré, عود مختار مرّ عليه.

Il a rendu, restitué, ردّ.

Il a rendu ce qui était chez lui, ردّ آلّي كان عنده.

Il a senti, flairé, شمّ.

Il a senti cette fleur, شمّ هذه النوارة.

Il a pu, قدّ (abréviation du verbe arabe قدر).

CONJUGAISON DU VERBE ردّ, *il a rendu.*

Aoriste.

نردّ, je rends.	تردّ, elle rend.
تردّ, tu rends.	نردّوا, nous rendons.
تردّي, tu rends (fém.).	تردّوا, vous rendez.
يردّ, il rend.	يردّوا, ils rendent.

REMARQUE. — Comme on le voit, le verbe sourd se conjugue régulièrement à l'aoriste.

La tortue, الفكرون; plur. فكارين.

Le fleuve, البحر.

Il a traversé le fleuve, قطع البحر.

La mer, البحر الكبير ou البحر الاخضر (la mer bleue) ou البحر المالح.

Tout, chaque, كُلّ.

Chacun, كُلّ واحد.

Quelqu'un, احد[1].

[1] Le même mot signifie *aucun, personne,* dans les phrases négatives.

Chacun est maître chez soi, كُلّ واحد سُلطان في داره.

Lentement, doucement (avec douceur), بِشور.

De force, avec contrainte, بِالسيف.

Remarque. — Beaucoup d'adverbes de manière se forment à l'aide d'une préposition suivie d'un substantif.

PHRASES.

Prends, اقْبَض.

Mon frère, tu m'enverras quelqu'un pour me dire les nouvelles, يا خويَ ترْسل لي احد يردّ عليّ الاخْبر.

Prends garde qu'ils ne volent quelque chose, حاضر لِهُمْ لا يسْرقوا شي.

THÈME XXXVI.

Ibrahim a compté ses bœufs; il en a deux cent vingt-cinq. — Il a compté ses chameaux et m'a dit (قال لي) combien il en a. — Cet enfant a déchiré son boubou. — Charles a perdu son poignard; l'avez-vous trouvé? — Non, je n'ai rien vu. — J'ai perdu mon couteau. — Donnez-moi votre plume et votre couteau, je ne les perdrai pas. — J'ai perdu hier cinq francs dans la cour. — Prêtez-moi dix francs, s'il vous plaît, je vous les rendrai demain ou après-demain. — Vous rendrez ce que vous avez pris à votre frère. — Le voyageur a perdu son bâton, je le lui rendrai de suite, car j'ai pitié de lui. — Peux-tu traverser

le fleuve? — Oui, je puis le traverser avec un bateau. — Vois-tu une tortue, là-bas sur la mer. — Je ne traverserai pas le fleuve aujourd'hui, j'attendrai jusqu'à demain matin. — Chacun est maître dans sa maison. — Quelqu'un t'a-t-il frappé? — Personne ne m'a frappé, mais ma tête me fait mal. — Prends cette plume pour toi. — Envoie-moi quelqu'un me dire les nouvelles. — Prends garde que les enfants ne volent quelque chose. — Ils m'ont volé un livre hier. — Frappe doucement ton cheval, il avancera. — A qui ces bœufs et ces moutons? — Personne ne sait à qui ils appartiennent.

VERSION XXXVI.

عدّ البقَر والكباش ۞ تشقّ لِلخَطّ ۞ شقّ سفينتهُ ۞ مرّ عليَّ موسي
وقلمي ۞ اشنهو آلّي مرّ عليك ۞ مرّ عليَّ مفْتَحي ما نقدّ ندْخل في
بيتي ۞ حماري مرّ عليّ ۞ شمّ هَذه النوارة ريحتها زيّنة ۞ نردّ آلّي
قبضْت لك ۞ البحر ماه رائب ۞ كُلّ واحد سُلْطان في دارهُ ۞ قطع
البحر ۞ اقْبض هَذا الكبْش ۞ ذبَحْت لك ۞ تعال بِشور واقْبض هَذا
النيرب ۞ نردّ بالسيف الفضّة آلّي قبضتها ۞ اعْطِني الكراس (le
cahier) آلّي قبضْتني يامس ۞ يا ولدي آمْش بِشور ۞ جِب لي
كتابي ۞

37E LEÇON.

السورة السبعة وثلاثين *essoûrât essaba'at oûtsalatsin.*

II. — VERBES SOURDS. (*Suite.*) — PRÉTÉRIT.

Le prétérit des verbes sourds est irrégulier aux deux premières personnes du singulier et du pluriel. L'irrégularité consiste à intercaler un ي entre la lettre redoublée et la terminaison.

خلّ, il a laissé.
حلّ, il a dénoué.

CONJUGAISON DU VERBE خلّ, *il a laissé.*

Prétérit.

خلّيت, j'ai laissé.	خلّتْ, elle a laissé.
خلّيت, tu as laissé.	خلّينا, nous avons laissé.
خلّيتِ, tu as laissé (fém.).	خلّيتوا, vous avez laissé.
خلّ, il a laissé.	خلّوا, ils ont laissé.

Impératif.

خلّ, laisse.
خلّي, laisse (fém.)
خلّوا, laissez.

REMARQUE. — Les verbes sourds ne prennent pas d'ا à l'impératif.

Makhtar, laisse sortir les veaux, مختار خلّ العجول يخرجوا.

Participe présent.

خالّ, laissant, celui qui laisse; fém. خالّة.

Au participe passé, la lettre redoublée se dédouble pour permettre l'intercalation du و, comme dans les verbes réguliers.

مخْلول, laissé; fém. مخْلولة.

مرْدود, rendu, restitué; fém. مردودة.

AUTRES VERBES.

Il a sucé, مصّ; la crème, مصّة.

Il a aimé, حبّ; amitié, محبّة.

Il a tondu, جزّ; laine, صوف.

Il a posé, placé, حطّ; place, محطّ.

Il a posé la main sur ma tête, حطّ يده عَلَى راسي;

Un chapeau, خُبَارة.

Un chapelet, تسْبيح.

Une calotte, شاشية ou فرموس

Il a pensé, il a cru, ظنّ; j'ai cru, ظنّيت

Il a mordu, عضّ.

Le chien m'a mordu, الكلْب عضّني.

Il a placé, لمّ.

Place-moi ce livre, لمّ لي هذا الكِتاب.

Il a terminé, تمّ ou وفّى ou كمّل.

Pour, afin de, باش.

MOIS DU CALENDRIER MUSULMAN.

1	مُحَرّم	
2	صَفَر	
3	ربيع الاوّل	
4	ربيع الثاني	
5	جُمادى الاولى	
6	جُمادى الثانية	
7	رَجَب	
8	شعبان	
9	رَمَضان	
10	شوال	
11	ذو القعدة	le maître du repos.
12	ذو الحجّة	le maître du pèlerinage.

L'hégire, هِجْرة; de l'hégire, من الهجْرة.

L'hégire commence en 622, date de la fuite de Mahomet de la Mecque à Médine.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ce soir, tu boiras cela, الغشية تشرب هذا.

Va-t'en chez le médecin (à la maison du médecin), آمْشِي لِدار الطبيب (ou فايس).

La science de la médecine, علم الطبّ.

Je suis venu ici pour parler avec toi, جيت هُنا باش نتكلّم معك.

THÈME XXXVII.

Laisse-moi sortir, mon ami, je reviendrai dans un moment. — Ne suce pas ton doigt, mon enfant. — Mettez votre chapeau, Ibrahim, il fait froid aujourd'hui. — Mettez votre main dans la mienne. — Le chien de Sidi m'a mordu, j'ai bien mal à la main. — Veux-tu de la crème? — Non, garde-la-moi pour ce soir. — Garde-moi ce livre et cette plume. — Je les garderai dans ma chambre; personne ne les prendra. — Joseph a-t-il tondu ses moutons? — Oui, il les a tondus et a ramassé beaucoup de laine. — As-tu terminé ton devoir? — Oui, je l'ai terminé ce matin et depuis je joue avec mes amis. — Prends ta calotte avant de sortir de la maison. — Cette eau est pour te laver les mains (tes mains). — Je vais chez le médecin. — Quand terminerez-vous votre devoir? — Je crois (j'ai cru) que nous terminerons ce soir. — Je croyais (j'ai cru) que vous ne reviendriez pas. — Combien y a-t-il de

maisons dans cette ville? — Je crois (j'ai cru) qu'il y en a six ou sept cents, mais je ne les ai pas comptées. — Ouvre ma malle, tu trouveras cinq francs que tu prendras. — Combien de lettres avez-vous écrites hier? — Sept ou huit, je crois, une à mon père et à ma mère et les autres à mes frères, à mes sœurs et à mes amis. — Dieu aime tous les hommes, il est le père de tous.

VERSION XXXVII.

ظنّيت أَن هَذا الرَجل شرَى جمل بويَ ۞ مرَّتْ عليك براوة جدّي ۞
واين هُوَ خُبَارة خالك ۞ هَذه العشيّة تشْرب هَذا ۞ هَذا الرَجل
خو المعلّم (forgeron) ۞ هَذه المراة أُخْت المعلّم ۞ هَذا الطفل ولد
الطبيب ۞ خلّونا ما قدّينا نقْعدوا هُنا ۞ حطّ يدك على راسي ۞
خو هذا الرَجل هُوَ طبيب ۞ ما نحّنر نسْكن في دشْر كبار ۞ هَذه
الخُبارة ما هِي لخوك يغير لِولد خالتك ۞ تمّيت البراوة لِبوك ۞ نعم
تمّيتها يامس في العشية ۞ علاش ما ردّيت مدْفع هَذا الرَجل ۞
فيَ هذا المدفع كان لِيَ ۞ واين حطّيتوا كُتبكم ۞ حطّيت عــلى
مقعدات عنْد الباب ۞ تقدّ تسلّف لي شوية من فضّة ۞ إيه نقدّ
نسلّف عليك ۞ ما كُنْتوا في المدرسة مَعَ الصبْح ۞ ابْدَ كُنْت
مريض ۞ خالي كان في لكْصيبَ الاسبوع تالي ۞ نكْتب براوة لِخالي
اليوم عشية ۞

38ᵉ LEÇON.

السورة الثمانية وثلاثين *essourat ettsamanit outsalatsin.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

III. — Verbes concaves.

On donne le nom de verbes concaves aux verbes qui, à la troisième personne du masculin singulier du prétérit, ont un ا comme deuxième radicale. Ex. :

قال, il a dit.

شاف, il a vu.

جاب, il a apporté.

A l'aoriste, cet ا se change en و dans certains verbes, en ي dans les autres. Pour conjuguer un verbe concave à l'aoriste, il faut donc savoir s'il prend un و ou un ي. On le sait par l'usage et en consultant le dictionnaire. Ex. :

قال, il a dit,	aor.	يقول
شاف; il a vu,		يشوف
جاب, il a apporté,		يجيب

CONJUGAISON DU VERBE فال, *il a dit.*

Aoriste.

نغول, je dis *ou* je dirai.	تغول, elle dit.
تغول, tu dis.	نغولوا, nous disons.
تغول, tu dis (fém.).	تغولوا, vous dites.
يغول, il dit.	يغولوا, ils disent.

Remarque. — L'aoriste, comme on le voit, ne présente aucune difficulté quand la deuxième radicale est connue.

AUTRES VERBES.

Il a jeûné, صام; aor. يصوم; le jeûne, الصوم.

Il a nagé, عام; aor. يعوم; la nage, العوم; un nageur, العوّام.

Traversez le marigot à la nage, اْفْطع الكرا بالعوم.

Il a volé (dans les airs), طار; aor. يطير; oiseau, طير; plur. طيور.

Jamais, ابدًا ou في الدنيا.

Je ne saurai jamais, ما نعْرب في الدنيا.

Toujours, دايمًا.

Entre (préposition), بيْن.

Si (conditionnel), إذا, prononcez *ila.*

EXERCICE DE LANGAGE.

Si je lui prête trois gourdes, me les rendra-t-il? إذا سلّفتْ ثلاثْ وقيات يخلّصهُمْ لِي.

Combien y a-t-il de journées de N'Galam à la Gambie? كم من نهار بيّنَ نقالَمْ وكَمْبي.

La paix est-elle sur la route? طريق فيه العافية.

La paix est sur la route, mais il y a beaucoup de marigots, فيه العافية بغير مزكر من البحر الصغير.

THÈME XXXVIII.

Que dis-tu aujourd'hui? — Je ne dis rien. — Qu'a apporté l'enfant? — Qu'a-t-il dit? — Il n'a rien dit. — Qu'a vu cet homme? — Il a vu quelqu'un s'enfuir vers la ville et il lui a dit d'arrêter. — Jeûneras-tu cette année? — Oui, je jeûnerai. — Sais-tu nager? — Je ne sais qu'un peu. — Vous traverserez le fleuve à la nage, si vous le pouvez. — Jamais je ne pourrai. — Combien de journées entre Saint-Louis et l'Adrar? — Quinze jours à peu près. — La paix est-elle sur la route? — Non, la paix n'est pas sur la route. — Si je lui prête dix francs, me les rendra-t-il? — Oui, il rend toujours. — J'ai vu l'oiseau voler vers votre maison. — Ibrahim est un bon na-

geur, il nage comme un poisson. — Vous dites que vous n'avez pas nos livres, nous verrons dans vos chambres et dans vos malles. — Voyez-vous quelqu'un là-bas entre votre maison et la nôtre? — Non, je ne vois personne. — Si vous revenez demain matin, je vous dirai quelque chose de bon. — Il n'y a que très peu de marigots dans le Cayor. — Pouvez-vous les traverser à la nage? — Oui, je puis. — Quelqu'un frappe à la porte. — Pouvez-vous comprendre ce que je dis? — Votre voisin a-t-il payé toutes ses dettes? — Je crois que oui.

VERSION XXXVIII.

خوك الصغير يهْرب كُلّ ساعة إذا شافني ☆ خويَ يكْتب براوة لصاحبه كُلّ النهار ☆ اش قال هَذا الرَجل ☆ قال هُوَ يرْجع بعد غدا ويجيب لك مدْفع معْلوم ☆ تعْرف تعوم ☆ إيه عنْدنا الناس كاملين يعرفوا يعوموا ☆ نعْرف نعوم بغير ما نقدّ نقْطع البحر بالعوم ☆ أحْمَدُ قتل طير زيّن في جنينتك يجيب لك وتشوفه ☆ أشْ تجيب من أنْدَرْ ☆ نجيب لك فروال أبيض وخُبارة وعمامة زيّن ☆ تبَرك الله أنْتَ معْلوم حَتّى ☆ تفهم آلّي نقول إذا نتكلّم بكلام الحسان ☆ إيه نفْهم ☆ سلّف لي ارْبع وقيات نخلّصهُمْ غدا ☆ جبْرت الموس آلّي مرّ عليك ☆ واين هُوَ الطفل آلّي مرّ عليه كتابه ☆ ما عنْدك شي تقول لي ☆ ما عنْدي شي نقول لك ☆ بوك

يخْتر يشوفني ۞ ما يخْتر يَشوفك ۞ ولد خالني يشوف والديه ۞
تغْرب الدار آلّي أَنا ساكن عنْدها ۞ شَرْل يجيب في كُلّ ساعة شي
معْلوم لِأُمّه ۞ بوَي يشوفك هَذه العشية ۞

39ᴱ LEÇON.

السورة التسعة وثلاثين *essourat ettasa'at outsalatsin.*

III. — Verbes concaves. (*Suite.*)

قال, il a dit. شاف, il a vu.

Prétérit.

Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, la deuxième radicale ا se supprime généralement. La première radicale prend la voyelle brève ـُ si le verbe est concave par و, c'est-à-dire s'il prend و à l'aoriste; la voyelle brève ـِ, si le verbe est concave par ي. Ce changement se fait en vertu de la règle suivante :

Une des lettres ا, و, ي ne doit jamais précéder une lettre portant un djezm.

Conjugaison du verbe قال, *il a dit* (aor. يقول).

Prétérit.

قُلْت, j'ai dit.	قالَتْ, elle a dit.
قُلْت, tu as dit.	قُلْنا, nous avons dit.
قُلْتِ, tu as dit (fém.).	قُلْتوا, vous avez dit.
قال, il a dit.	قالوا, ils ont dit.

Impératif.

قُلْ, dis.

قولي, dis (fém.)

قولوا, dites.

AUTRES VERBES CONCAVES.

Il a augmenté, زاد; aor. يزيد; impér. زِدْ, augmente, ajoute.

Remarque. — L'impératif زِدْ *ajoute* sert à rendre le mot *encore* dans le sens de *plus*. Il prend directement les affixes.

Donne-moi encore du sucre, زِدْنِي السكّر

Donne-moi encore un franc, زِدْنِي بِفْتَين

Le mot موّلي (*mouelli*), s'emploie dans le même sens.

Il a vendu, باع; aor. يبيع.

Le vendeur, البيّاع.

La vente, البيع.

Le commerce (la vente et l'achat), البيع والشراء ou الصرْف.

Il s'est repenti, il s'est converti, تاب; aor. يتوب.

Un guerrier converti (qui n'exerce plus le brigandage), تايب.

Le repentir, توبة.

Il s'est absenté, غاب; aor. يغيب.

Absent, غايب

Il est allé, il est parti, فاس; aor. يفيس.

Partant, allant, فايس.

EXERCICE DE LANGAGE.

Écris au commandant du fort pour lui demander de laisser mes troupeaux, اكتب لِكُمَنْدا القَصْبة إيّاك يخلّي حيواني.

Qui t'a envoyé à moi? من هُوَ رسلك لي.

C'est Mahmadi, مُحَمَّد.

Il me connaît depuis longtemps, يعرفني لهُ ياسر.

De quel pays es-tu? انْتَ من ايّن بلادك.

Je suis de Saint-Louis, أنْدَرْ (habitants) انا من اهل.

THÈME XXXIX.

Où vas-tu? mon ami, les chemins sont difficiles, il y a des voleurs, attends à demain matin. — Quel cheval désirez-vous vendre (تختر تبيعه)? — Nous irons (نفيسوا) à

la maison à neuf heures (ڢي تسع وڢات). — Nous boirons si nous avons encore soif. — As-tu encore de l'eau? — Oui, j'en ai encore un peu. — Je ne désire pas aller (نڢيس) chez ma tante, elle est toujours (كُلّ ساعة) malade. — Quel chemin prend (يقْبض) votre père, quand il va à Lampsar? — Veux-tu ceci pour dix francs? — Non, donne-moi encore un mouchoir, ou bien je ne le prends pas. — Qui est absent aujourd'hui? — Ibrahim est absent; je crois qu'il est malade; hier il était bien faible. — Dis à son père de venir me voir ce soir. — As-tu dit à Charles de m'envoyer Joseph? — Non, je ne le lui ai pas dit, parce que je ne l'ai pas vu. — Attends-le ici et dis-lui encore de m'envoyer Ahmadou. — Les enfants s'absentent souvent cette année; dites-leur de ne pas s'absenter ainsi (كَذَا ou كَذَلِك). — De quel pays est ce voyageur (سافِر)? — Il est de Saint-Louis et je le connais depuis longtemps. — Si tu te repens, Dieu aura pitié de toi et te pardonnera (يغْڢِرك). — Dis au voisin de laisser nos chameaux. — Beaucoup d'habitants de Saint-Louis connaissent le français. — Si vous avez offensé Dieu, repentez-vous sincèrement (بِالصدق).

VERSION XXXIX.

زِدْ اعْطِني ڢِتّين ۞ نحْتَر نبيع زاملي الزبّن الابيض ۞ جِبْ
حيوانك ڢي حريتني بعود ياسر من الحشيش ۞ من هُوَ رسلك لِي ۞

يوسف رسلني زاملة ۞ عنْدك المآء مولّي أنا عطْشان حَتّى ۞ ما عنْدي كون شوية يغير عنْدي الخمر ۞ إبْراهيم غايب من ثماني نهارات ۞ قُلْ له ان ما شُفْتُه ۞ أنْتَ من اين بلادك ۞ أنا من اهل أنْدَرْ ۞ بِعْت ياسر هَذا العام ۞ اراحْ ما بِعْت كون شوية ۞ ايْن أنْتَ فايس ۞ أنَا فايس اندَكَرْ ۞ خلِّ جارك يقْطع شوية من الحشيش في حريتنك ۞ تُبْ والله يشْعق عليك ۞ ياسر من اهل كُرَى يعْرفوا كلام الفرَنْسي ۞ من هُوَ قال لك ترْسل لي هَذا العبْد ۞ نتوب بالصدق ۞

40e LEÇON.

السورة الأربعين *essourat el-arba'in.*

RÉCAPITULATION.

Il est allé, il a marché, سار; aor. يسير.

Il est mort, مات; aor. يموت, il mourra.

La mort, الموت.

Il est passé, فات; aor. يفوت.

Il est à l'article de la mort, هُوَ في طريق الموت.

Il a demandé, il a interrogé, سأل; aor. يسأل.

Interrogation, question, سؤال; on emploie plutôt la forme يسوّل.

Réponse, جواب; plur. جوابات.

Il a chassé, صاد ou خبط; aor. يصيد.

Chasseur, صيّاد; plur. صيّادين.

Il s'est levé, قام; aor. يقوم; lève-toi, قُمْ.

La Résurrection, قيامة.

Il a visité, زار; aor. يزور, il visitera.

Il s'est reposé, راح; aor. يروح, il se reposera.

Il a passé la nuit, بات; aor. يبات.

Il a passé la nuit sous les tentes, بات في الخيام.

Il a tourné, دار.

Autour de, داير.

Participe présent.

La troisième lettre du participe présent est toujours un ي.

قال, il a dit,	قايل, disant.
فاس, il est parti,	فايس, partant, allant.

Où vas-tu? أيّن انْتَ فايس.

Un élève, تلميذ; plur. تلاميذ.

Ces enfants sont mes élèves, mes disciples, هذوا اليشاشرة هُمَّ تلاميذي.

Les Maures, البيضان.

L'Arabe, العربي; plur. العَرَب.

Le péché, الذنب; plur. الذنوب.

Que Dieu vous pardonne vos péchés,

الله غعر (il a pardonné) لك ذنوبك

Remarque. — Le passé s'emploie pour le présent ou pour le futur quand on exprime un souhait.

Notre Père (Dieu), pardonnez-nous nos offenses, الله أغعرنا ذنوبنا.

Pauvre, misérable, مسْكين; plur. مساكين.

Affranchi, libre, حُرّ ; plur. حرار.

Avare (subst.), بخيل ; plur. بخْلاء.

Doux (de caractère), ليّن ; plur. ليّنين.

Le cavalier, الخايل ou العارس.

Maigre (en parlant d'un mouton, d'un animal), نغد.

Le dos, الظهْر.

EXERCICE DE LANGAGE.

Ce cheval court-il vite? هَذا العود سابق.

N'a-t-il pas de défaut? ما فيه عيب.

C'est un cheval de race, زامل حُرّ.

Sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine, راسه زيّن يغير ظهرهُ شيّن.

Il boite, يضْلع (dérivé ضالع, boiteux).

THÈME XL.

Celui qui (آلّي) demande obtient. — Le jour de la Résurrection, Dieu interrogera tous les hommes. — Les Maures visitent souvent leurs amis et restent longtemps avec eux. — Tous les hommes mourront et tous ressusciteront à la fin du monde. — Interrogez mes élèves, vous verrez ce qu'ils savent. — Je me reposerai ce matin, car je suis bien lassé. — Où avez-vous passé la nuit?

Nous avons passé la nuit dans notre chambre. — Avez-vous beaucoup d'élèves cette année? — Les chasseurs ont passé la nuit sous leurs tentes. — Vous avez offensé Dieu par vos péchés. — Cet homme est bien avare, mais sa femme ne l'est pas. — Je visiterai ce pauvre dans sa chambre et je lui porterai du pain et du vin, et un peu d'argent. — L'Arabe que tu as vu hier a passé la nuit sous notre tente. — Notre Père, pardonnez-nous nos péchés comme nous pardonnons. — Le cavalier que j'ai vu sur la route avait un cheval blanc superbe. — Mon frère est bien doux de caractère, tu peux lui dire tout. — Je ne serai jamais avare, mon bien est aux pauvres comme à moi. — Achète-moi ce cheval, c'est un cheval de race; sa tête est belle, mais sa croupe est vilaine. — Il court très vite ce cheval. — Demande de l'argent à ton père, tu achèteras un fusil. — Demande-lui encore vingt francs.

VERSION XL.

آلّي يدوّر يجْبر ۞ الناس كاملين يموتوا ۞ غدا مَع الصبح نقدّ نعْرض
سورتي ۞ صاحبك يقيس دار خالي ۞ ما نعْرف ۞ واين تباتوا ۞
نباتوا تَحْت الخيام ۞ دوّر عنْد بوك شوية من الفضّة ۞ ندوّر عنْده
كتُب ولباس ۞ سوّلوا والديكُمْ ويقولوا لكُمْ آلّي سمعوهُ ۞ هَذا
البخيل عنْده ياسر من الدنية والزرع والفلْك والفضّة ۞ شُفْتوا
الفارس يدْفع على الطريق ۞ لِمن بِعْت زاملك الزيّن الابيض ۞

IMPRIMERIE NATIONALE.

بْغنه لِجاري بِمينَيْن وفية ✿ البيضان يغيسوا عنْدك غدا وإِلّا بعد غدا ✿ نروح يومَيْن عنّد انْدَرْ ✿ ظهر هَذا الزامل شيّن ✿ اش قال لك خالي ✿ اينْتَ تغيس تشنوبةْ ✿ بات الاسبُوع ✿ فاسوا يصدروا عنْد الدشرة ✿ لا تسوّل لي شي ما نجاوب شي ✿ تعْرف آلّي تبيع لي كبْش ✿ بويَ مريض بغير أُمّي ما فايس فيها شي ✿ مريم وأُخْتها ما فايس فيهُمْ شي ✿ ما فايس فيها شي تبَارَك اللّه ✿

41e LEÇON.

السورة الواحد وأربعين *essourat el-wahad ouarba'in.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

IV. — Verbes défectueux.

On appelle verbes défectueux ceux qui sont terminés au prétérit (3e pers. du masc. sing.) par un ى ayant le son de *a*. Ex. :

بكى, il a pleuré. نسى, il a oublié.

فدى, il a allumé. واسى, il a fait.

بغى, il a désiré, il a aimé. اعطى, il a donné.

مشى, il est allé. شرى, il a acheté.

CONJUGAISON DU PRÉTÉRIT.

Au prétérit (3e pers. du fém. sing.), on supprime le ى qui précéderait le ت. Ex. :

شرت, elle a acheté. بغت, elle a désiré.

بكت, elle a pleuré. نست, elle a oublié.

A la troisième personne du pluriel, on retranche aussi

le ى pour éviter la rencontre des deux lettres longues و et ي. Ex. :

شرَوا, ils ont acheté.	نسَوا, ils ont oublié.
بكَوا, ils ont pleuré.	اعطَوا, ils ont donné.
بغَوا, ils ont désiré.	

Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, le ـَى reprend le son de *i*.

CONJUGAISON DU VERBE مشَى, *il est allé.*

Prétérit.

مشيت, je suis allé.	مشَتْ, elle est allée.
مشيت, tu es allé.	مشينا, nous sommes allés.
مشيتِ, tu es allée.	مشيتوا, vous êtes allés.
مشَى, il est allé.	مشوا, ils sont allés.

Un chaland, سَفينة; plur. سفاين.

Le désert, الخلاء; adj. خالي.

Le sabre, السيف; plur. السيوف

Le prix, سوق.

Un prix élevé, سوق واعر.

Prêt, préparé, واجد; plur. واجدين

Es-tu prêt? انتَ واجد.

EXERCICE DE LANGAGE.

Le soleil brûle, الشمْس حرق ou الشمْس حامي.
Je sue, أَنَا عرْقان (de عرق, il a sué).
J'ai sué beaucoup aujourd'hui, أَنَا عرقْت اليوم حتّى.

THÈME XLI.

Nous avons oublié notre leçon d'hier. — Cet enfant a beaucoup pleuré lorsque son père est mort. — Avez-vous allumé le feu ? — Non, j'ai oublié. — Nous sommes allés nous promener avec nos amis et nous avons oublié l'heure. — Avez-vous fait votre devoir ? — Oui, je l'ai fini tout de suite. — Cette femme vous a-t-elle donné quelque chose ? — Oui, elle m'a donné des sandales et un bonnet. — Ils ont acheté beaucoup de gomme cette année, mais le prix était élevé. — Combien ce livre ? — Son prix est très élevé. — Marie a acheté douze œufs et une bouteille de lait doux pour un franc. — Ce n'est pas cher. — Le chaland de Mohammed a traversé le fleuve. — Je prends mon fusil et mon sabre et je vais dans le désert ; je chasserai le lion. — Es-tu prêt ? — Oui, je suis prêt, mais il fait bien chaud, attendons un peu. — J'ai sué beaucoup hier, je suis faible aujourd'hui. — Prends un peu de vin. — As-tu vu la chambre de mon père ? — Oui, j'y ai passé la nuit hier. — J'ai oublié notre lettre sur votre

malle. — As-tu apporté le sabre qui était sur mon lit? — Non, je l'ai laissé là.

VERSION XLI.

نسيتنوا ٱلّي قُلْت لك يامس ۞ هَذه الطفْلة بكَتْ ياسر بها اخْتها ماتَتْ ۞ فدينا النار في وسْط الدار ۞ نسيت كتابي في صندوقي ۞ واسينوا ٱلّي قُلْنا لكُمْ ۞ إيه واسينا كُلّ هَذاك ۞ بغينا نقْطعو البحر بالعوم وما قدّينا ۞ اعْطينوا شي لهَذوا البشاشرة ۞ نعم إعطيت كُرْتَ وشوية من الفضّة ۞ شرَوا ياسر من زرع وكْرْتَ هَذا العام ۞ شريت وفاتة هَذا الصبْح سوفه ارْبع وفيات ۞ شُفْنوا سَفينة مُخْتار على البحر بَيْنَ دكّانَ ودوير (Podor) ۞ نسيت ٱلّي قُلتوا لي ۞ اراحْ ما نسيت ۞ الحال حامي حَتَّى، أَنا عرْفان ياسر نَسَتْ سورتها ۞ من هُوَ قال لك ان مشيت الليل كامل ۞ احْمد ٱلّي قال لي ذاك ۞ يوسف شرَى لي الدار ٱلّي نسْكن فيها ۞ شرَى اللحم واللبن ۞ من هُوَ باعهُمْ له ۞ أَنا ٱلّي بعْت له ذاك ۞

42e LEÇON.

السورة الثنين وأربعين *essourat eltsanin ouarba'in.*

IV. — Verbes défectueux. (*Suite.*)

Aoriste.

A l'aoriste, le ى final se prononce *i* dans la plupart des verbes; dans quelques-uns, il conserve le son de *a*.

Remarque. — Comme nous l'avons vu dans la leçon précédente, lorsque les deux lettres و et ي se rencontrent, on supprime dans l'écriture le ي du radical.

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON DE *i* À L'AORISTE.

مشى, il est allé, aor. يمشي, il ira.
شرى, il a acheté, يشري, il achètera.

CONJUGAISON DU VERBE مشى, *il est allé.*

Aoriste.

نمشي, je vais.	تمشي, elle va.
تمشي, tu vas.	نمشوا, nous allons.
تمشي, tu vas (fém.).	تمشوا, vous allez.
يمشي, il va.	يمشوا, ils vont.

(L'ا initial de اعطى se retranche à l'aoriste.)

Impératif.

آمْشِ, va.

آمْشِي, va (fém.).

آمْشُوا, allez.

Dérivés de مشى : المشي, la marche; مشّاي ou ماشي, bon marcheur.

Il a fini, قضى; aor. يقْضي.

Il a jugé, حكم.

Le jugement, الحكوم.

Le cadi, القاضي.

Le cadi a rendu le jugement, القاضي اعْطى الحكوم.

PARTICIPES.

Le participe présent se forme comme dans les verbes réguliers, en ajoutant un ا après la première radicale. Ex. :

ماشي, marchant.

Il a chanté, غَنَّى; aor. يغنّي.

Chanteur, غنّاي; plur. غنّاين.

Au participe passé, le و se contracte avec le ي. Ex. :

مشريّ, acheté.

Il a acheté, شرى.

L'achat, الشرا.

Voulez-vous acheter cette jument? تبْغي تشْري هَذه ما تشْري هَذه العرس ou العرس.

J'ai acheté de la gomme et du mil, أنَا شريت العلك والزرع.

EXERCICE DE LANGAGE.

Où vas-tu? اينك فايس.

Nous irons ensemble, نمْشوا الثنيْن.

Je vais chez le médecin, نمْشي إلى الطبيب.

Cet homme est sur le point de mourir (veut mourir), هذا الرَجل يبْغي يموت.

Es-tu prêt à partir? أنْتَ واجد في المشي.

Peut-être, يمْكن.

Quel jour part le courrier? إِسْم النهار يمْشي الكُري.

Le ciel est clair, السماء صافية.

THÈME XLII

Où iras-tu demain? — J'irai à Saint-Louis et j'achèterai du pain et du sucre. — Marie, va dire à ta mère de m'apporter de l'eau, j'ai grand'soif. — Mes enfants, allez vous promener tous ensemble sur la route de Leybar. — Vous achèterez du biscuit et du sucre avec cet argent. —

Le médecin est-il chez lui? — Oui, mais peut-être qu'il partira bientôt, allez le voir. — Voulez-vous acheter cette maison? — Le tisserand chante toujours. — Il y a beaucoup de chanteurs et de chanteuses dans cette ville. — Mon oncle est sur le point de mourir, je vais chez le médecin. — Allez vite (بالعجل). — Charles aime (يبْغي) beaucoup sa petite sœur Marie. — Veux-tu aller à l'école avec ton ami? — Oui, je veux aller avec lui. — As-tu donné (اعْطيت) des plumes à Makhtar ou à Marie? — Je ne les ai données ni à lui ni à elle. — Quand voulez-vous m'envoyer (تراسلي) ma montre? — J'aurai aujourd'hui le mouton que mon père a acheté pour moi. — Voilà les enfants que vous aimez tant. — Je n'oublierai jamais votre bonté (تمعلم). — Vous pouvez faire ce qu'il vous plaît. — Cet enfant aime bien ses parents. — Cet homme aime ses amis et pardonne à ses ennemis. — Les oiseaux chantent avant le lever du soleil (قبل الشمس).

VERSION XLII.

بعد غدا نمْشي نسْدر بي لمَسْر ۞ إذا نفيس بي أنّدَرْ نشْري
مدْبع وسيب ۞ يا أمّي اعْطيني إذا نبْغي شوية من اللحم ۞ يمْكن
نمْشي يوم الثنين بي انْدَكَارْ ۞ أش بواسي خوك الصغير ۞ لمن
اعْطيت اللباس ۞ آشْرِ لي هَذا الكِتاب ۞ لا تشْري هَذا الزامل
ظهرةُ ماهُ زبّن ۞ هَذا الولد يضْحك دَرْك يمْكن يبْكي غدا ۞ لا

تبْكي يا ولدي نرْجع ڢي الساعة ۞ مُحَمّد ما غنّى شي اليوم ۞ يا اولادي ڧولوا لهذا الرَجِل يغنّي شوية ۞ من أَين شريت هذا العود ۞ بِعْت كبْشك ۞ مريم تبْغي خوها واخْتها ۞ تبْغوا خوتكُمْ ونبغوا والدينا ۞ نمْشو للمدرسة مَعَ اصْحابنا ۞ ما نسينا ڢي الدّنية تعليمكُمْ ۞ بوي يبْغي اصْحابهُ ويغْڢر لِعدوانهُ ۞ نغْڢر لِعدوي ۞ اَسْمع الطيور يغنّوا ڢي السدراية ۞ نعْطيك ڢِڧْتين إذا تجيب لي طيور ۞ أَنْتَ واجد ڢي المشي ۞ نغدّوا نمْشوا السماء صافية ۞

43^E LEÇON.

السورة الثلاثة وأربعين *essourat ettsalatsat ouarba'in.*

VERBES DÉFECTUEUX AYANT LE SON DE *a* À L'AORISTE.

رعى, il a fait paître,	aor.	يرعى, il fera paître.
نسى, il a oublié,		ينسى, il oubliera.
رضى, il a accepté,		يرضى, il acceptera.

Remarque. — Les verbes de cette catégorie sont peu nombreux. Leur conjugaison est la même, quant à l'orthographe, que celle des verbes défectueux par *i*; mais le ى conserve la prononciation de *a*, sauf au féminin singulier (2^e pers.).

CONJUGAISON DU VERBE نسى.

Aoriste.

نَنْسَى, j'oublie	*ou*	j'oublierai.
تنْسى, tu oublies		tu oublieras.
تنْسي, tu oublies (fém.).		tu oublieras.
ينْسى, il oublie		il oubliera.

تنْسَى، elle oublie *ou* elle oubliera.
ننْسوا، nous oublions nous oublierons.
تنْسوا، vous oubliez vous oublierez.
ينْسوا، ils oublient ils oublieront.

Impératif.

أنْسَ، oublie.
أنْسي، oublie (fém.).
أنْسَوا، oubliez.

Berger, راعي، plur. رعيان.

L'oubli, النسيان.

Jamais, أَبَدًا.

Si tu me donnes cela, je ne l'oublierai jamais, إذا تعْطِلي هَذا ما ننْسَى أَبَدًا.

Qu'avons-nous oublié? أش نسينا.

Il a acheté, شرَى.

Il l'a acheté, شراه.

Il m'a oublié, نساني.

Remarque. — Dans les verbes défectueux comme dans les noms finissant par ى ayant le son de *a*, le ـَى se remplace par ا quand il doit être suivi d'un affixe.

Une affaire, شغل; plur. اشغال.

Je n'accepte pas cette affaire, ما نرْضَى بِهَذا الشغل.

AUTRES VERBES DÉFECTUEUX.

Il a bâti, بَنَى; aor. يِبْنِي, il bâtira.

Maçon, بنّاي; plur. بنّاين.

Une brique, طوب, طوبة; plur. طوبات.

Il a couru, جَرَى; aor. يجْري.

Il est revenu, وَلَّى; aor. يولّي, il revient; dérivé, مولّي encore.

Ce cheval court-il bien? هَذا الزامل يجْري حَتَّى.

Il s'est plaint, شكَى; aor. يشْكي.

Les gens de Dagana se plaignent beaucoup de vous, اهل دَكَّانَ يشْكوا منك ياسر.

Il a loué (pris en location), كَرَى; aor. يكْرَى.

Location, loyer, كِرا.

Il a loué (donné des louanges), شكر.

Il est resté, بقَى; aor. يبْقَى, il restera.

Il a raconté, حكَى; aor. يحْكي.

Une histoire, حكاية.

Une nouvelle, خبَر; plur. اخْبار.

Il nous a raconté, حكَى علينا.

On raconte que, حكوا ان ou قالوا ان.

Remarque. — Le verbe accompagné du pronom *on* se traduit en arabe par la troisième personne du pluriel.

EXERCICE DE LANGAGE.

Si on te demande de mes nouvelles, tu diras que j'ai été pris par la fièvre, إذا يسّولوك أخْباري قُلْ لهُمْ قبضتْني الحمّة.

Ils ne peuvent faire ce que nous leur demandons, ما يقدّوا يواسوا آلّي ندوّروا عنْدهُمْ.

Nous ferons ce que vous voudrez, نواسوا آلّي تبْغوا.

On m'a dit que tu veux vendre ton cheval noir, قالوا لي انّك تبيع زاملك الكحل.

J'ai tué deux outardes, قتلت حبرتيْن.

THÈME XLIII.

Ô berger, amène les troupeaux dans ce champ, il y a beaucoup d'herbe. — N'oublie jamais, enfant, la bonté de ton père et de ta mère. — Acceptes-tu cet argent? — Oui, je l'accepte et je ne t'oublierai jamais, mon ami. — Nous n'avons rien oublié, nous vous rendrons tout ce que vous nous avez prêté. — Abd el Kader a-t-il acheté le cheval de votre père? — Oui, il l'a acheté cinq cents francs et il a tout payé aujourd'hui. — Mon ami, tu m'as oublié? — Non, je ne t'ai pas oublié, je t'apporterai quelque chose quand je reviendrai. — Dis à ton père que je n'accepte pas cette affaire. — Les maçons ont apporté des

briques ce matin. — Nous avons bâti une grande maison près de la vôtre. — Où est votre maçon? — Le voici. — Voulez-vous me vendre votre cheval? — Oui, je veux le vendre pour mille francs. — Court-il bien? — Oui, il court très bien. — De qui se plaignent les gens de Dagana? — Ils se plaignent de vous; ils disent que vous leur avez volé de l'argent. — A qui louerez-vous votre maison? — Je ne sais pas, mais je trouverai à la louer, je pense. — Que racontez-vous de nouveau aujourd'hui (اَشْ تْحَكِي من الْخبر)? — Où voulez-vous aller? — Nous voulons aller à l'église ou à l'école. — Si on te demande des nouvelles de mes frères, tu diras qu'ils ont été pris par la fièvre. — Nous leur demandons une chose qu'ils ne peuvent pas faire. — J'ai tué deux outardes ce matin et je veux les vendre; veux-tu les acheter pour six francs? — C'est trop cher, je te donnerai cinq francs seulement. — Que désirez-vous? — J'écrirai des lettres toute la journée. — Cette femme a-t-elle acheté ce mouton à son voisin? — Nous allons chez notre voisin, mais nous n'y resterons que très peu de temps.

VERSION XLIII.

أُخْتِي بكَتْ كيبعني دخلْت ۞ لا تنْسَي المعلّم آلّي عملك ۞ مُحّمد
شْرَى عشر الابْقَر وخْمسين كبْش ۞ اعْطِني شي وما نْنسَاك ابدًا ۞
قُلْ لِبوك ان ما نْرضى هَذا الشغل ۞ البنّاين هُمَا فِي أَنَّدَرْ اليوم

يغير يرْجعوا يوم السبْت ۞ يمكن نرْجع هَذا العشيه ۞ زاملك يجْري حَتّى ۞ تبيعه واين تخْتر نمشي معك ۞ نعطيك الكتاب آلّي يوسف جابه هُنا ۞ الاولاد كاملين يشكوا ۞ لا تسْمعهُمْ كُلّ ساعة ۞ احَكِ لي حكاية ۞ ما نعْرف احد ۞ قالوا لي أَن ما تبغي تمْشي ۞ اينْتَ توِلّى ۞ نولّى يوم الثلاثة وإلّا يوم الارْبع ۞ قالوا لي ان ما ترْجعوا ۞ بكَى بِه أُمّهُ كانَتْ مريضة ۞ لا تبغّي عنْد هَذا الرجل كذّاب ۞

44ᴱ LEÇON.

السورة الأربعة وأربعين *essourat el-arba'at ouarba'in.*

VERBES IRRÉGULIERS. (*Suite.*)

V. — Verbes hamzés.

Les verbes hamzés sont ceux qui ont un أ comme première, deuxième ou troisième radicale.

Les verbes hamzés par la première radicale se conjuguent régulièrement.

CONJUGAISON DU VERBE أكل, *il a mangé.*

Aoriste.

ناكل,	je mange	*ou*	je mangerai.
تاكل,	tu manges		tu mangeras.
تاكلي,	tu manges (fém.)		tu mangeras.
ياكل,	il mange		il mangera.
تاكل,	elle mange		elle mangera.
ناكلوا,	nous mangeons		nous mangerons.
تاكلوا,	vous mangez		vous mangerez.
ياكلوا,	ils mangent		ils mangeront.

Prétérit.

أُكُلْت, j'ai mangé (*koult*).
أُكُلْت, tu as mangé (*koult*).
أُكُلْتِ, tu as mangé (fém.) (*koulti*).
أُكُل, il a mangé (*koul*).
أُكُلَتْ, elle a mangé (*koulat*).
أُكُلْنا, nous avons mangé (*koulna*).
أُكُلتوا, vous avez mangé (*kooultou*).
أُكُلوا, ils ont mangé (*koulou*).

Impératif.

أُكل, mange (*okel*).
أُكلي, mange (fém.) (*okeli*).
أُكلوا, mangez (*okelou*).

Mange un peu, أُكل شوية.
Nourriture, ماكلة; synonyme عيشة.
Veux-tu manger? تبْغي تاكل.
Vous ne mangez rien, ما تاكلوا شي.

AUTRES VERBES HAMZÉS.

أَمر, il a ordonné; dérivé; أَمير, roi, commandant, maire.
امر, affaire: plur. أَمور

امور الدولة, affaires politiques.

شيخ, vieillard, chef; plur. شيوخ.

شيخ انْدَرْ, le gouverneur de Saint-Louis.

خبيب, léger; plur. خباب.

خبيب كيب ريشة, léger comme une plume.

كلّام, bavard.

فنران, fatigué; plur. فَنَرَى.

ديك, un coq; plur. ديوك.

جمل, un chameau; plur. جمال; les chameaux, الإبل; une chamelle, ناقة.

Mâle, ذكر ou فحل.

Femelle, انثى (*enta*); plur. إناث.

Secrètement, بالسرّ (سرّ, secret, mystère).

Publiquement, قدّام الناس (devant les hommes).

EXERCICE DE LANGAGE.

Tu iras à pied et moi je monterai un bœuf porteur, أنْتَ تمْشي عَلَى رجليك وأنا نرْكب عَلَى ثور.

Donne-moi deux chameaux et deux hommes qui les conduiront et dis-nous le prix de leur location, اعْطِني جملَيْن ورَجلَيْن يمْشوا بهُمْ وقُلْ لي قدّ كراهُمْ.

THÈME XLIV.

Qu'avez-vous mangé? — Nous avons mangé beaucoup de viande et de poisson. — Qu'avez-vous mangé, Charles? — J'ai mangé du pain et de la viande. — Mon frère a mangé du pain et du fromage. — Que mangerez-vous ce soir? — Nous mangerons du pain et du beurre et nous boirons du lait. — Mange un peu avant de partir (قبل المشي). — Enfant, veux-tu manger un peu de mouton rôti (مشوي) et boire du sirop (سيرو)? — Non, merci, je ne veux ni boire ni manger. — Qu'avez-vous mangé chez cet homme? — Il ne mange que du biscuit et ne boit que de l'eau. — Le gouverneur de Saint-Louis a bien des soldats et bien des vaisseaux. — Ce boubou est léger comme une plume. — Joseph est bavard et paresseux; il ne sait rien. — Si tu donnes quelque chose à un pauvre, donne-le secrètement.

J'ai tué deux coqs, nous les mangerons ce soir. — Amène vite les chameaux, je veux partir tout de suite. — Je les amènerai tout de suite, mais moi, j'irai à pied. — Veux-tu monter un bœuf porteur? — Oui, je veux bien, c'est plus facile à monter qu'un chameau. — Demande à ton voisin s'il veut me prêter deux chameaux et deux hommes pour les conduire. — Ibrahim, récite ta leçon publiquement, si tu la sais. — Attendez un peu, je la saurai tout de suite. — On dit que le gouverneur a

ordonné à tous les hommes du village de se rendre (d'aller) à Saint-Louis.

VERSION XLIV.

أَش اكُلْت يامس عنْد خالي ۞ اكُلْت اللحم والخُبْز والسكّر وشرْبت الحليب والخمر ۞ العيشة تعود واجدة ۞ نعم واجدة ۞ تبْغي تاكل شوية من اللحم المشوي ۞ اش اكُلْت عنْد هَذا البخيل ۞ ما اكُلْت كون الخُبْز وما شرْبت كون المآ ۞ شيخ أَنْدَرْ عنْده ياسر من سنادر ۞ سبنيني خبيب كيب الريش ۞ ناكُلوا هَذه الغشية ديكَيْن ٱلّي فتلّتهُم هَذا الصبح ۞ نبْغي نغيس انْدَرْ يغير نرْكب جمل ما نمْشي عَلَى رِجليَّ ۞ دوّر عنْد بوك إذا يبْغي يسلّب لي ثلاث جمال ۞ اَقْعد أكل قبل المشي ۞ هَذا الزامل مشّاي ۞ هُوَ صحيح وخبيب ۞ شُبت خيام أَمير ۞

45^E LEÇON.

السورة الخمسة وأربعين *essourat el-khamsat ouarba'in.*

VERBES HAMZÉS À LA TROISIÈME RADICALE.

Ils se conjuguent, au prétérit, comme les verbes défectueux. Ils conservent l' ا à l'aoriste et à l'impératif, excepté au féminin singulier où l' ا se change en ى.

CONJUGAISON DU VERBE قرأ, *il a lu.*

Prétérit.

قريت, j'ai lu.	قرأت, elle a lu.
قريت, tu as lu.	قرينا, nous avons lu.
قريتِ, tu as lu (fém.).	قريتوا, vous avez lu.
قرأ, il a lu.	قراوا, ils ont lu.

Aoriste.

نقرا, je lis	*ou*	je lirai.
تقرا, tu lis		tu liras.
تقري, tu lis (fém.)		tu liras.
يقرا, il lit		il lira.

تقرا, elle lit	*ou*	elle lira.
نقراوا, nous lisons		nous lirons.
تقراوا, vous lisez		vous lirez.
يقراوا, ils lisent		ils liront.

Impératif.

اقرا, lis.
اقري, lis (fém.).
اقراوا, lisez.

قاري, le lecteur; القراية, la lecture.
القران, le Coran.

AUTRES VERBES HAMZÉS À LA TROISIÈME RADICALE.

بدأ, il s'est mis à, il a commencé.
Commence à lire, ابْدأ اقرا.
برأ, il a guéri; dérivé : براة, guérison.
J'espère que votre fille guérira, بنْتك تبْرأ إن شا الله.
باري, guéri.
درأ, il a attaqué, il a fondu sur.
Il a attaqué l'ennemi, درأ العدو.
ملأ ou زكر, il a rempli.
Il a rempli la bouteille, ملأ البوش.

تلا, il a suivi, il a continué.

Je ne continue pas, ما نتلا; je n'ai pas continué, ما تليت.

EXERCICE DE LANGAGE.

Amène-moi ton père, il me racontera son voyage à Tombouctou, جِبْ لي بوك يردّ عليّ طريقة في تنبكت.

On dit que le damel a fait dix captifs à Gandiole, قالوا دمل قبض عشر عبيد في كنجول.

Il y a trois jours que je ne suis pas sorti de notre maison, لي ثلاث نهارات ما مرقت من دارنا.

Ce qu'on t'a dit n'est pas vrai, ذاك آلّي قالوا لك ماهُ حقّ.

Ils ont menti, كذبوا.

THÈME XLV.

Nous avons lu hier toute la journée. — Si vous n'avez pas lu ce livre, je vous le prêterai. — Je l'ai lu l'an dernier (العام الاوّل). — Veux-tu lire cette lettre à ton ami? il ne sait pas lire. — Je n'ai pas lu ce livre; je le lirai bientôt. — Aimes-tu la lecture? — Oui, je l'aime beaucoup, je lis deux ou trois heures chaque jour. — Marie commence à lire et à écrire. — Mon frère est malade depuis ce matin (من يوم مَعَ الصبح). — Ce n'est rien, j'espère que

IMPRIMERIE NATIONALE.

demain, il sera guéri. — Remplissez de lait la bouteille que vous avez apportée et portez-la au pauvre qui est à la porte. — Je vais la remplir tout de suite et je la lui porterai. — Amène-le ici, il me racontera son voyage à Tombouctou. — Les Français (الفرنْسِى) ont attaqué l'ennemi. — Je ne continue pas de manger (je ne mange plus), j'ai fini. — Je ne suis pas sorti de la maison depuis huit jours. — Ne fais plus cela (لا تتْلا تواسي). — Quand il m'a dit cela, je n'ai plus mangé. — Ce qu'on t'a dit n'est pas vrai. — Le fils du maçon est laboureur. — J'aime à lire des livres arabes (العَرَب) et mon frère aime à lire des livres français.

Makhtar écrit mieux que moi, mais je lis mieux que lui. — J'aime l'eau autant que le vin (كيف الخمر), mais mes sœurs n'aiment pas le thé (التاي) autant que le café (كيف القهوة).

VERSION XLV.

من هُوَّ آلّي فرا البراوة آلّي كتبْت لخالي ✿ شْرّل يفْرا خير من أُخْته ✿ جَكْ (Jacques) يخْتر يفيس لْلحريثة ✿ جارنا يخلّص ديونه كاملين وما يتْلا (ne continue pas) يسوّل العضّة ✿ اجْهدْ ما بات يغْسل يديه ✿ منْ هُوَ ربد براوتي عنْد الامير ✿ ايّ كتاب تفْرا ✿ الأمير غالي (est cher) على العيال ✿ يا بشاشرة لا تكذبوا بي الدنيا مولانا ما يحبّ كذّابين ✿ ابدًا افْرا ✿ آمْلا هذا

البوش ۞ ما نتْلا ناكُل ۞ ما مرقّت من بيتي من حمّسناش يوم ۞
نبْغي نقْرا كتُب العَرَب ۞ مريم تقْرا خير من أُخْتها ۞ لا تتْلا
تواسي إذا تواسية تخْبطه ۞ لا تكْذب قُلْ الحقّ دايمًا (toujours) ۞

46e LEÇON.

السورة الستّة وأربعين *essourat essattat ouarba'in.*

VERBES HAMZÉS À LA DEUXIÈME RADICALE.

Ces verbes, très peu nombreux, se conjuguent comme les verbes concaves.

CONJUGAISON DU VERBE جاء, *il est venu, il est arrivé.*

Prétérit.

جيت, je suis venu.	جاءت, elle est venue.
جيت, tu es venu.	جينا, nous sommes venus.
جيتِ, tu es venue.	جيتوا, vous êtes venus.
جاء, il est venu.	جاوا, ils sont venus.

Aoriste.

نجي, je viens	*ou*	je viendrai.
تجي, tu viens		tu viendras.
تجي, tu viens (fém.)		tu viendras.
يجي, il vient		il viendra.

تجي,	elle vient	ou	elle viendra.
نجوا,	nous venons		nous viendrons.
تجوا,	vous venez		vous viendrez.
يجوا,	ils viennent		ils viendront.

Impératif.

اِج, viens.

اجي, viens (fém.).

اجوا, venez.

Ce verbe prend les affixes directement :

جاني, il m'est venu.

جاي, venant; ماجي, qui vient, prochain.

يجي, environ.

Environ quinze francs, يجي ثلاث وفيات.

شاء, il a plu (usité dans cette expression très employée : إن شاء الله, s'il plaît à Dieu).

Il faut que, لا بُدّ (sans manque).

Il faut que tu viennes, لا بُدّ لك تجي.

Remarque. — Le subjonctif se rend aussi par l'aoriste.

Il n'y a pas moyen d'échapper à la mort, لا بُدّ من الموت.

صاب, il a trouvé; aor. يصيب.

نفع, il a été bon, utile, avantageux.

C'est mal, ce n'est pas avantageux, ذاك ما في النفع.

أخر, autre; fém. أُخْرَى; plur. أُخْرِين.

La vie future, l'autre vie, الآخِرة.

Que me conseilles-tu? أش تراي عليَّ.

نراي, je vois; تراي, tu vois.

Il a vu, راى (peu employé dans le langage).

مِراية, miroir; plur. مرايات.

Vois, را (s'emploie avec les affixes) :

راني, vois-moi	*ou*	me voici.
راهي, vois-elle		la voici.
رانا, vois-nous		nous voici.
راهُمْ, vois-eux		les voici.

LES FÊTES CHRÉTIENNES.

Noël, ميلاد سيدنا عيسى (la naissance de N.-S. Jésus-Christ).

Pâques, قيامة سيدنا عيسى ou عيد الكبير (la grande fête).

L'Ascension, طلوع سيدنا عيسى.

L'Assomption, عيد مريم (la fête de Marie).

THÈME XLVI.

Je suis arrivé ce soir à cinq heures. — A quelle heure arriveras-tu demain? — Je crois que j'arriverai à six heures environ, s'il plaît à Dieu. — Il faut que j'arrive avant la nuit. — Mes amis arriveront tous demain et resteront un jour ou deux chez moi; je ne sais pas ce que je leur donnerai à manger, car je n'ai rien de bon. — Cela n'est pas avantageux. — Il faut que tu partes demain matin pour Dagana. — Je ne veux pas de ce couteau, donnez-moi l'autre. — Veux-tu ce miroir? je te le donnerai pour cinquante centimes. — Me voici; je viens de Dakar où j'ai vu tes parents; ils sont très bien. — C'est demain la fête de Noël; tu viendras avec moi à l'église. — Marie, allez au parc (للمراح) et amenez-moi deux moutons et deux chèvres. — Nous lui avons demandé (سالنا), mais il n'a pas répondu. — J'irai à Saint-Louis la semaine prochaine (آلّي جاي). — Quand es-tu arrivé? — Je suis arrivé hier dans un bateau (راكب في فارب). — D'où vient cet homme? — Je crois qu'il vient de Dakar ou de Rufisque. — As-tu reçu (جاك) une lettre de ton ami? — As-tu reçu ces lettres de ton oncle? — Oui, elles me sont arrivées ce matin.

VERSION XLVI.

اشّ تڨولوا لهَذا الرَجل ۞ ايُّ كتُب آلّي تڨرا ۞ ايُّ كـتُـب تخْـتـر

تغْرا ۞ أَنْش اعْطيت لمسْكين (للفغير ou) ۞ جيت البارح وما نقْدر نقْعد ۞ لا بُدّ نجي فبل الليل ۞ من ايّ وقْت تجي غدا ۞ نجي لِخمس والّا ستّ اوفات ۞ لا ترْسل الاولاد في هذه الدشرة ذاك ما في النفع ۞ لا بُدّ نرْفد هَذا الكتاب لِخوك ۞ جيت البارح راكب في فارب ۞ جاني يامس واحد السافر يجي من پاريش شاب ياسر من بلاد ۞ يا مُخْتار نجي غدا تبْغي تجي مَعَيَ ۞ من اين جاي هَذا الرَجل ۞ يجي من عنْد شيخ أَنْدَرْ ۞ اعْطِني مراية ونعْطيك موس ۞ ما نعْرف آلّي نعْطي بِاكلوا لهَذوا الرجال ۞

47e LEÇON.

السورة السبعة وأربعين *essourat essaba'at ouarba'in.*

RÉCAPITULATION.

Il a ri, ضحك.

Il a succédé à, il a remplacé, خلف.

Amar Saloum a succédé à Éli, عمر سالوم خلف على.

Le palmier (en général), نخل; un palmier, نخلة.

L'olivier, زيتون.

Un bois de palmiers, غابة نخل.

La graisse de bœuf ou de mouton, الدهن.

La graisse de porc, le saindoux, شحم.

Les dattiers (en général), التمر; un dattier, تمرة.

Le pantalon, السروال.

Le pantalon blanc [1], السروال الابيض.

La main, اليد.

La main droite, اليد العربية.

La main gauche, اليد اليسرى.

Neuf, جديد; plur. جداد.

Excepté, غير (ne prend pas les affixes).

[1] Chez les Trarzas, le roi seul a le droit de porter la culotte blanche.

Ils sont tous entrés excepté moi, دخلوا كاملين غير أنا.

Après, ensuite, وَرَا ذاك.

Jusqu'à ce que, إِلَى ان.

Je reste jusqu'à ce que vous reveniez, أَنَا نقعد إِلَى ان تولّي.

Témoin, شاهد; plur. شهود.

Sec, desséché, يابس; plur. يابسين.

LES FÊTES MUSULMANES.

العشوراء (volof, *tamkharet*). Cette fête a lieu le dixième jour du mois de محرّم, premier mois de l'année.

المولود (volof, *gamou*). La naissance de Mahomet. Le douzième jour du mois de ربيع الاوّل.

العيد الصغير ou العيد البطر (volof, *kori*). La cessation du jeûne. Le premier jour du mois de شوّال.

العيد الكبير ou العيد اللحم (volof, *tabaski*). Le douzième jour du douzième mois, en commémoration du jour où Abraham voulut sacrifier son fils Ismaël, selon la tradition musulmane.

EXERCICE DE LANGAGE.

Les marabouts écrivent le (l'alphabet) zénaga avec les lettres arabes, الطلّبة يكتبوا زنافا بالحرْف العَرَب.

Les gens de Saint-Louis ont cultivé l'île de Sor tout entière, اهل أنْدَرْ حرثوا داخل تنْجِكن كامل.

Ali est témoin de ceci, علي شاهد عَلَى هَذَا.

La terre est très sèche, التراب يابس حَتَّى.

THÈME XLVII.

Avez-vous payé votre domestique? — Oui, je le paye tous les mois. — Qui a ri dans la classe tout de suite? — C'est Ahmadou qui a ri. — Le fils du roi ne succède pas toujours à son père. — Il y a beaucoup de palmiers dans le désert, mais il n'y a que très peu d'oliviers. — Aimes-tu les dattes, enfant? — Oh! oui, je les aime beaucoup, j'en ai mangé ce matin une poignée (قبضة). — N'achète pas un pantalon blanc; il n'y a que le roi qui porte le pantalon blanc. — Les Maures de l'ouad Noun apportent des dattes à Saint-Louis. — Pose ta main droite sur ta tête et ta main gauche sur tes pieds. — J'ai acheté ce matin un pantalon neuf et j'achèterai demain un boubou et un chapeau neufs. — Tous les enfants sont entrés, excepté moi. — Faites ceci; après, cela. — Je resterai jusqu'à ce que vous reveniez. — Ali est témoin que je n'ai pas fait cela. — La terre est bien sèche cette année. — Beaucoup de marabouts écrivent le français avec des lettres arabes. — Je vous payerai demain tout ce que vous demandez. — J'ai payé toutes mes dettes, je n'en ai plus.

— Payez-moi, s'il vous plaît, les livres que vous m'avez pris. — J'achèterai de la guinée et je la vendrai aux Maures. — Ce petit enfant m'a acheté un couteau et une plume; il n'a pas voulu entrer dans ma chambre.

VERSION XLVII.

لا بُدّ ان آلّي ضحك دَرْك يجي هُنا ۞ خلّصْت المدْفع آلّي شرينه ۞ اراح ما خلّصْت يغير نخلّص غدا ۞ شُفْت زيتون ۞ اراح ما شُفْت في الدنية ۞ خويَ اعْطِيّ تمر انا ضامر حَتَّى ما اكُلْت من يومَيْن ۞ تبْغي تمر ۞ نعم نبْغي ۞ تمر من انْدَرْ ماهُمْ طيّب (mûres) ۞ آرْفد يدك العربية على راسك ۞ ارْفد يدك اليسرى في يدي ۞ شريت هَذا الصبْح سروال جديد سروالي درس (vieux) ۞ دخلوا كاملين غير أَنْتَ ۞ تواسي هَذا وَرَا ذاك تواسي بسراوة لِجدّك ۞ ما نقْدر نكْتب اليوم ۞ نقْعد هنا إلَى ان ترْجع ۞ نعِلى جداد يغير عمامتي درس (vieux) ۞

48e LEÇON.

السورة الثمانية وأربعين *essourat ettsamanit ouarba'in.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Il a ôté, فلّع.

Il a ôté son turban, فلّع عامتة.

Il a gâté, endommagé, خسر.

Il a gâté cette belle guinée blanche, خسر هذا الخنط الابيض.

Il a jeté, lancé, زرق.

Il a faim, هُوَ ضامر.

Il a soif, هُوَ عطشان.

Il a sommeil, هُوَ يغظان.

Il est fatigué, هُوَ بتران.

L'or, الذهب.

L'impôt, الغرامة.

La poudre, البارود.

Le savon, الصابون.

Il a savonné, غسل بالصابون.

La troupe armée, الغَزي.

La pierre à feu, ترش.

Le briquet (morceau d'acier), زناد.

Le tabac à priser, الشمّة.

Le tabac à fumer, المانيجة.

La pipe, الطوبة ou العظم.

La petite poche pour le tabac, بيت الشمّة ou بيت الجغم.

Le sac, la bourse, العكلة; plur. العكّلات; ou الشكارة; plur. الشكاير.

Le sac, زفيبة.

Il a ouvert, dénoué, حلّ.

Ouvrez le sac, حلّ الزفيبة.

Assez, il suffit, يكفي ou كافي (ce mot prend les affixes).

Il me suffit, يكفيني.

Une vague, موجة.

EXERCICE DE LANGAGE.

Les vagues sont bien fortes aujourd'hui, المواج كبار اليوم حتّى.

Les pirogues ne peuvent pas sortir aujourd'hui, القمونت ما يقدّوا يمشوا اليوم.

Pourquoi n'es-tu pas venu me payer? علاش ما جيت تخلّصني.

Parce que je n'avais pas d'argent, mais je vous payerai bientôt, بِي ما كان عندي الفضّة يغير نخلّصك دزك.

THÈME XLVIII.

Ôtez votre turban quand le gouverneur arrivera. — Tu ôteras ton chapeau quand tu entreras dans la chambre de ton grand-père. — Ne gâte pas cette guinée, elle est très belle et son prix est élevé. — Les soldats ont faim et soif. — Le laboureur est bien fatigué et a sommeil. — Avez-vous payé l'impôt, cette année? — Oui, je l'ai payé. — Avez-vous de l'or dans votre bourse? — Oui, j'en ai un petit lingot[1] que Mahmadi m'a donné. — Ma mère a acheté du savon pour laver nos habits. — La troupe a de bons fusils, mais elle n'a pas de poudre. — Qui vous l'a dit? — C'est mon frère qui me l'a dit. — Dans ce magasin, on vend du tabac à priser et du tabac à fumer. — Achète aussi une pipe et un briquet. — Prête-moi ta pierre à feu, j'allumerai ma pipe. — Ouvrez la bourse et mettez-y l'or et l'argent de la famille. — Voulez-vous du pain et de la viande? — Merci, j'en ai assez. — Les vagues ne sont pas fortes aujourd'hui, il fait beau temps, nous allons nous baigner. — Les pirogues vont sortir et nous apporteront du poisson. — Je ne suis pas venu pour voir, je viendrai demain. — Où Jacques a-t-il pris ce bonnet et ce bâton? — Combien coûte cette pirogue? — Je vous la donnerai pour deux cents francs, ce n'est pas cher.

[1] سبيكة, plur. سبايك.

VERSION XLVIII.

من ابين جَع (Jean) قبض هَذه للخبارة وهَذا الدبّوز ۞ هذا الكاس
تاي (thé) لمريم ۞ بوك رافد ۞ ظنّيت أَن هُوَ رافد ۞ أُخْتك
صحيحة ۞ اش بِهَا ما تقرا ۞ كمّ قدّ سنين منْت عمّتك ۞ ظنّيت
أَن عنْدها عشرة وإِلّا احْداش ۞ اش تواسي المعلّمة ۞ تواسي النعيل
والقراق ۞ ولدي يبْغي تمر وحاج (melon) ۞ نعّرب خو السُلْطان
وأُخْت صاحبة السلطان ۞ من أَين جيتنوا ۞ جينا من سبر
طويل ۞ موجة زرقني على التراب وجرحْني ۞ نحلّ الزفيبة ۞
جيبوا البقّة ۞ تبْغي طوبة ومانيجة ۞ آغْسل لْلخُبارة بالصابون ۞
واحد المراة غسلَتْ لباسها بِهذَا الصابون ۞ الثمونَتْ يمْشوا عَلَى
البحر ۞ قلّع هَذا الكاس للخمر وجِبْ لي كاس الما ۞

49^E LEÇON.

السورة التسعة وأربعين *essourat ettasa'at ouarba'in.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Il a passé longtemps, بوّت.

Il a étendu, نشر.

Il a étendu la guinée sur l'herbe, نشر الخنط بوق الحشيش.

Il a mesuré, كيّل; mesure, مكيال.

Il a pesé, وزن; balance, ميزان.

Il a pesé la gomme, le mil et l'or, وزن العلك والزرع والذهب.

Il a couvert un objet, لبّس.

Il à couvert sa malle, لبّس صندوقه.

Il a cuit, طيّب.

Il a cuit de la viande, طيّب اللحم.

Il a dansé, رقص; danseur, رقّاص.

Il a vomi, قدب.

Il a crié, il a appelé, عيّط.

Crie fort, عيّط العوق.

Appelle le maître de cette case, عيّط مولى النيكت.

Contre (opposé à), مخالب.

Contre moi, مخالبي.

Traitant, commerçant, تاجر; plur. تجّار.

Juste (adv.), قدّ (quantité).

J'ai vingt francs juste, عنْدي قدّ أرْبع دُورُو وفيات.

J'en ai autant que vous, عنْدي كيبك.

EXERCICE DE LANGAGE.

Laisse-nous coucher cette nuit chez toi, خلّنا نباتوا ليلة وبي خيمتك.

Nous sommes des marchands fatigués, نحْنُ تجّار عيانين.

Entrez, vous coucherez sur cette peau, أدْخلوا تباتوا علَى هَذا الجِلْد.

Les esclaves vont vous apporter à manger, العبيد يجيبوا (la nourriture) لكُمْ الماكلة.

Nous n'avons rien à vous donner, ما عنْدناشي نعطوا لكُمْ.

Nous vous payerons tout ce que vous nous avez donné, نخلّصوا لكُمْ آلّي اعْطيتوا.

Je ne puis te laisser entrer dans cette maison, ما نقدّ نخلّك تدْخل وبي هَذه الدار.

THÈME XLIX.

Étends cette guinée sur la paille sèche. — Mesure ce mil avec cette petite calebasse (فدح). — Veux-tu peser cette gomme? — Je n'ai pas de balance. — Couvre ta tête avec ton turban. — Aimes-tu le poisson cuit? — Oui, mais je préfère le poisson sec. — Ces enfants dansent depuis deux heures. — Appelle Mohammed et Marie et dis-leur de manger, car ils ont faim. — Ton père est malade; appelle le médecin. — Appelez le maître de cette case et demandez-lui à passer la nuit chez lui. — Mon ennemi a dit quelque chose contre moi. — Combien as-tu d'argent sur toi? — J'ai vingt francs juste. — J'ai la même somme que toi. — Qui êtes-vous? — Nous sommes des marchands fatigués, nous demandons à passer la nuit chez vous. — Entrez, vous coucherez sur cette peau de bœuf. — Les esclaves vous apporteront à manger. — Nous vous payerons tout ce que vous nous avez donné. — Si vous étendez vos habits sur l'herbe, ils sécheront (ييبسوا; sec, يابس; verbe, يبس). — J'aime beaucoup le poisson sec. — Appelle ton père, je vais lui demander s'il veut bien que tu viennes avec moi. — J'ai autant de plumes que toi, mais tu as plus de livres que moi. — Qui t'a dit cela? — Je les ai vus dans ta chambre et je les ai comptés. — Nous avons passé la nuit chez vos parents.

VERSION XLIX.

خويَ يوسف مريض ۞ من ابنتْ ۞ من يوم مَعَ الصبح ۞ ما عيّطْت الطبيب ۞ اراحْ ۞ إِذَا يبقَى مريض نعيّطوا الطبيب ۞ أَيّ طبيب آلّي يجي يشوفك ۞ طبيب فُلان (un tel) يداوي (il soigne) حَتّى ۞ خويَ ما بِهِ شي لِحَمْدُ لِلّه ۞ اعْطِني إِذا تبْغي شوية من لحليب ولْخُبْز ۞ عنْدي فدّ آلّي عنْدك من العضّة ۞ نشروا لِباسنا في حريتنا على لحشيش اليابس ۞ اعْطِني شوية من حوت يابس ۞ نباتوا تَحْت لخيمة لحال ماه بارد ۞ ما قُلْت شي نخالفك ۞ عنْدي فدّ آلّي عنْده من العلْك ۞ عنْدك اكثر منك ۞ عيّط صاحبك ونفيسوا بانْدَكَازْ ۞ ما نقْدر نمْشي هَذا اليوم ونجوا غدا مَعَ الصباح ۞

ما فوت (il a duré) ياسر في الطريق ۞

Je ne suis pas resté longtemps en chemin.

فوّتنا ارْبع ليالي ۞

Nous sommes restés quatre nuits.

لا تفوّت ياسر يعود دَرْك الليل ۞

Il ne faut pas rester longtemps, il fera bientôt nuit.

50e LEÇON.

السورة الخمسين *essourat el-khamsin.*

VERBES DÉRIVÉS.

Le verbe primitif trilitère donne naissance à neuf formes dérivées.

Les formes dérivées s'obtiennent en ajoutant une ou plusieurs des lettres suivantes : ا, ت, س, م, ن, و, ي.

DEUXIÈME FORME.

On obtient la deuxième forme en redoublant la deuxième radicale de la racine. Beaucoup de verbes déjà employés appartiennent à cette forme.

La deuxième forme exprime l'idée générale de *faire faire,* elle attribue une *qualification.*

Un grand nombre de verbes ne s'emploient qu'à la deuxième forme :

دَخَلَ, il est entré; دخّل, il a fait entrer.

علم, il a su; علّم, il a enseigné.

هرب; il a fui; هرّب, il a fait fuir.

رقد, il a dormi; رقّد, il a endormi.

كذب, il a menti; كذّب, il a traité de menteur.

سكر, il s'est enivré; سكّر, il a enivré.

فرح, il a été joyeux; فرّح, il a réjoui, il a récompensé; فرحان, content; فرحانين, contents, contentes.

Les verbes de cette forme se conjuguent régulièrement, mais ne prennent pas d'ا à l'impératif.

Dans tous les verbes dérivés, on forme le participe en ajoutant un م au commencement.

مُكسّر, abîmé.
مُعلّم, enseignant, maître.
زوّج, il s'est marié; مُزوّج, marié; زوجة, épouse; زواج, mariage.
مُخلّص, payé.

لجّم, il a bridé; لجام, un mors; الشرمنت, la selle du cheval; الحسك, la bride.

طلّق, il a répudié, renvoyé; طلاق, divorce.

فسّر, il a expliqué; فسّر لي هذا, explique-moi cela.

كرّم, il a honoré; كرّم الشيخ, honore le vieillard.

Le prêtre, الراهب; plur. الرهبان.

Un prophète, نبي; plur. انبيا; faux prophète, مُتنبّي.

David le prophète (le salut soit sur lui), داود النبي (عليه السلام).

عليه السلام, formule que l'on ajoute ordinairement au nom d'un prophète ou d'un saint personnage de la Bible.

Après la mention du nom de Mahomet, les Musulmans ajoutent : صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيمًا «que Dieu répande sur lui ses grâces et lui accorde le salut».

EXERCICE DE LANGAGE.

Gare! laisse-nous passer, (جاز) حاضر خلّينا نجوزوا.
Au secours! vite à moi! افْزعوا لي بالعجلة.
Nous pouvons partir, نقدّوا نمشوا.
Je t'apprendrai à parler français, نعلّمك كلام الفرانسيس.
Apprends-moi à parler toucouleur, علّم لي شي من كلام الفُلّان.
Je te prie d'accepter cela, tu me feras plaisir, آزْوِد هذا تبرّحني.
Je t'ai dit que je ne peux pas, قُلْت لك ما نقدّ.

THÈME L.

Faites entrer ces enfants dans l'école, ils sont à jouer (ils jouent) depuis ce matin. — Le marabout a enseigné la lecture et l'écriture aux enfants. — Ces moutons que tu as achetés sont-ils payés? — Mohammed est-il marié? — Oui, il s'est marié l'année dernière; voilà son épouse, elle

s'appelle Marie. — Bride le cheval et amène-le-moi, je veux me promener un peu dans le désert. — Je n'ai pas de bride; elle est cassée. — Makhtar, explique-moi cela, je ne comprends pas. — Pourquoi Ibrahim a-t-il divorcé ? — Je ne sais pas. — Honore le prêtre, le vieillard et le pauvre. — David le prophète (sur lui le salut) a eu pour fils Salomon. — Dieu a choisi le prophète Abraham. — Nous pouvons partir, si nous voulons; êtes-vous prêts? — Si tu veux m'apprendre à parler français, je t'apprendrai à parler toucouleur. — Maintenant, je sais un peu la langue des Maures; elle est difficile. — Prends cela, tu me feras plaisir. — Je t'ai dit que je ne puis pas. — Marie a acheté de l'encre et du papier (كاغط). — Un Français (فِرَنْسِي) et un Anglais (انْقَلِي) ont trouvé la bourse (شكارة) et l'argent de ces femmes. — Je suis content (فرّحْت) d'apprendre (علّمْت) que vous (انّك) vous portez bien. — Les parents d'Ahmadou sont plus riches que ceux d'Ibrahim. — Cette chaise-ci est plus haute (ارْشق).

VERSION L.

بو المْعلوم هَذوا الاولاد وأُمهُمْ المعلومة ماتوا ۞ أنا جيت اليوم ماني
(لا بس) شي نخْتر تعْطِني خُشابة ۞ علّمْ لي كتيبة ونعلّمْ القراية ۞
هَذا الزامل مخلّص ۞ اراحْ ماهُ مخلّص ۞ ما نفهم كون شويّة كلام
الحسان فسّرلي هَذا ۞ نمشوا بعد غدا ۞ حاضر اجي في الوقْت ۞

مانك واحد تخلّصني فلْهُ لي ۞ بويَ برْحان إذا يعلم انّا باري ۞ بو إبْراهيم اسمْن من والدين مخْتار ۞ احْمد زوّج السعام الاوّل ۞ داود عليه السلام كان نبي الله ۞ يا اولادي نبشّر ذاك الكتاب ۞ تبارك الله نسْمعوا حتّى ۞ تخْتر (préférez-vous) اللحم خير من الحوت ۞ غبرْت ياسر من مرّات ۞ خوك يقْدّ يمْشي معْنا في الاثْج (le marché) ۞

IMPRIMERIE NATIONALE.

51e LEÇON.

السورة الواحد وخمسين *essourat el-wahad oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

Les formes les plus usitées des verbes dérivés sont la deuxième, la cinquième, la septième et la huitième.

La cinquième forme s'obtient en plaçant un ت devant la deuxième forme. Pour la tirer d'une racine primitive, on place un ت devant la racine et un *chadda* sur la deuxième radicale. Elle a, en général, le sens pronominal ou réfléchi de la deuxième forme; elle peut avoir aussi le sens passif.

علّم, il a enseigné; تعلّم, il s'est instruit.

علم, la science; تعليم, enseignement.

تعليم المسيحي, enseignement chrétien, doctrine chrétienne.

كسّر, il a cassé; تكسّر, il s'est cassé.

كبّر, il a agrandi; تكبّر, il s'est enorgueilli.

Il s'est enorgueilli sur ses frères, تكبّر عَلَى خوّته.

توَنّس, il a causé, il s'est entretenu.

عجب, il a été étonné; عجّب, il a étonné; تعجّب, il s'est étonné.

عجيب, surprenant, merveilleux; plur. عجاب.

كلّم, il a adressé la parole; تكلّم, il a conversé.

كلام, discours, langage, style.

كلام الحسان, la langue des païens.

كلمة, mot, parole; plur. كلمات.

تخمّم, il a pensé.

تخميم, réflexion, méditation, pensée.

Dieu, الله ou ربّ العالمين.

Après le saint nom de Dieu, on ajoute le mot تعالى « qu'il soit exalté ».

Un grand nombre de qualificatifs servent à nommer Dieu : le Puissant, le Miséricordieux, etc.

تبارك الله (*tabark Allah*), Dieu soit béni.

مولانا, Dieu, notre Maître.

Un ange, مَلَك; plur. ملايكة.

Un Juif, يهودي; plur. يهود.

Descendant de Mahomet, شريف; plur. شرفا.

Un Marocain, مراكشي.

Un jeune garçon, شابّ; plur. شابّان.

Une jeune fille non mariée, عزبة.

Il a jugé, قضى; aor. يقضي

Il a cessé, زال; aor. يزول.

Remarque. — Ce verbe sert à rendre le mot *encore* dans l'acception de *continuité*, de *durée*.

Il est encore malade, ما زال مريض (il n'a pas cessé, il est malade).

Elle n'a pas cessé de pleurer, ما زالتْ تبْكي (elle n'a pas cessé, elle pleure).

Il ne m'a pas encore payé, ما زال ما خلّصني (il n'a pas cessé, il ne m'a pas payé).

THÈME LI.

Cette nouvelle (خبر) m'a étonné. — Avec qui as-tu parlé ce matin? — Je n'ai parlé avec personne, je n'ai pas dit un mot. — Cette histoire est surprenante. — Cet enfant s'élève, s'enorgueillit (كبر) sur ses camarades. — Venez dans ma chambre, nous causerons. — Dieu envoya un ange à Abraham pour lui dire qu'il aurait un fils. — Un Juif nous est arrivé du Maroc. — Cette jeune fille n'a pas cessé de pleurer depuis la mort de sa mère. — Ce jeune garçon est encore malade, il n'est pas guéri. — Le commerçant (التاجر) ne m'a pas encore payé. — Quelle est la fille qui a parlé à ton père (من هِيَ الطفلة الّي تكلّم لبوك)? — Savez-vous à quoi je pense (تعْرِب الّي نتخمّم)? — Parlez haut, nous ne pouvons pas vous entendre (تكلّم العوق ما نقدّوا نسْمعوكمْ). — Jean (جَنْ) a appris le français pendant six mois. — A quoi pensez-vous (أشْ تخمّم)? — Le médecin désire-t-il me parler (الطبيب يبْغي يتكلّم لي)? — Oui, il désire vous parler (إِيه يحْتر يتكلّم لك).

VERSION LI.

تكلّم منّي يا سيدي ۞ إيه نتكلّم منك ومن خوك ۞ نفيسوا للدار الوقْت جاز (il est tard) كمّ في فوّت في انْدَرْ ۞ بويَ يعود فرحان إذا جاء براوة صاحبه ۞ يعود عنْدي خُبارة جديدة اليوم ۞ عبدي يعود فنران حَتّى ۞ بويَ وأُمّي يفرحوا حَتّى إذا شافوك ۞ حالتي تمْشي تسْدر إذا عاد الحال زيّن (si le temps est beau) ۞ ظنّيت ان صاحبي يجيْ دَرْك ۞ بوك يعود في الدار العشية ۞ ما زال مريض ۞ ما زَلْت ما اكُلْت ۞ ما زَلْت ما خلّصْت ۞ من هو يسكن في هذه الدار ۞ مراكش يسْكن في هذه الدار ويبيع ياسر ۞ اش يبيع ۞ يبيع كتُب وتعيل وزرابَى (tapis, sing. زربية) ۞ بويَ ما زال ما باري ۞ يعود هُنا شابّ آلّي يبْغي يتكلّم لك ۞ يوسف يجاوب الصنْج للبراوة آلّي جات عنْد صاحبه ۞

52E LEÇON.

السورة الثنين وخمسين *essourat ettsanin oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

La septième forme est caractérisée par la syllabe إنْ placée devant le verbe primitif. Elle a le sens *passif.*

قتل, il a tué; انقتل, il a été tué.
جرح, il a blessé; انجرح, il a été blessé.
قطع, il a coupé; انقطع, il a été coupé.
قبل, il a fermé; انقبل, il a été fermé.

Remarque. — L'ا initial disparaît à l'aoriste, mais il subsiste à l'impératif :

نْجرح, je suis blessé.
تْجرح, tu es blessé.
انجرحْت, j'ai été blessé.

Une brebis, شاة; plur. شياه.
Cette brebis a été blessée, هذه الشاة انجرحت.
Une chèvre, عنْز; plur. عناز.
Cette chèvre a été tuée, هذه العنز انقتلت.



Le bouc, العتروس; plur. العتاريس.

La tourterelle, الحمامة.

Le canard, الوزّ.

L'hippopotame, الزاملي, ou زامل البحر, ou الزامل.

L'étalon, الجعل; plur. الجعول.

Le serpent, الحنش; plur. الحناش.

La rue, التجريت; plur. التجاريت.

Il est rassasié, شبع; il a rassasié, شبّع.

Rassasié, شبعان; plur. شبعانين.

Il a sali, وسّخ.

Sale, موسّخ; plur. موسّخين.

Il s'est hâté, عجل.

Prompt, عجلان; plur. عجلانين.

Il s'est hâté de partir, عجل بالمشي.

Il a chassé, renvoyé, طرّد.

Sourd, اطرش.

Fou, بهْلول; plur. بهاليل ou مجنون.

Doux (au goût), حلو.

Grossier, impoli, خشين.

Aveugle, أعمى; plur. عميان.

EXERCICE DE LANGAGE.

Prends ce mouton, va, je te le donne, آقْبض هذا الكبْش آمْش اعطيته لك.

Quel est ce Maure qui cause avec ton père? من هُوَ هَذَا البيضان آلّي يتونّس مَعَ بوك.

C'est un Douaïch qui est arrivé hier soir, واحد من الدوعيش جاء يامس.

Il sait parler volof comme un homme de Saint-Louis, يعْرب يتكلّم غُرْمان كيف واحد من اهل انْدَرْ (habitants).

Mon fils a parcouru beaucoup de pays, ولدي سدر في ياسر من البلاد.

L'HABITATION.

La case, التِكيتْ.
Un mur, حايط; plur. الحيطان.
Le toit de la case, سقف; plur. سقوب.
La tente, الخيمة.
Les petits piquets de la tente, الاوتاد; sing. وتد
Les deux grands piquets, الركايز; sing. ركزة.
La fumée, دُخّان; la cheminée, مدُخّان.
Il a allumé, فدى; aor. يفدي; le foyer, مفْدى.

THÈME LII.

Le chasseur a tué une tourterelle et un canard. — Si tu me donnes une brebis, je te donnerai une chèvre. — Le canard a été blessé, mais il n'est pas tué. — Ce bâton a été coupé dans le désert, près de Dagana. — Mon père

a été blessé à la guerre, il y a deux mois, maintenant il est guéri. — Chasse le serpent qui vient vers ici et tue-le si tu peux. — J'ai vu hier un hippopotame dans la rivière; il était très gros. — Le serpent ne ferme jamais ses yeux. Nous avons assez mangé, nous sommes rassasiés. — Ces brebis ne veulent plus manger, elles sont rassasiées. — Les enfants ont jeté par terre du papier et des plumes, ils ont sali la classe. — Tes livres sont bien sales, fais attention (حاضر) à ne plus les salir. — Mohammed est très prompt, mais il ne réfléchit pas à ce qu'il fait. — Nous avons un beau cheval à vendre, mais il est aveugle. — Notre voisin est sourd, il faut lui parler bien haut ou bien il ne répond pas. — Ne riez pas des fous, car Dieu est le maître de la raison (العقل) et il la donne à qui il veut. — Le chien de Makhtar a mordu le bouc et celui-ci l'a frappé avec ses cornes (بقرونه, sing. قرن). — Il y a de grandes et belles rues à Saint-Louis. — J'ai vu ce matin un enfant qui menait un aveugle par la main. — Voilà un homme grossier.

VERSION LII.

آقبض هذه الشاة آمّسِ اعطيتها لك ۞ من هي هَذه المراة آلّي
تتونّس مع اُمّك ۞ واحد المراة من انْدَرْ جات بامس ۞ هَذا
النصْراني ينتكلّمْ كلام غُرْمان كيڢ واحد من اهل انْدَرْ ۞ ولدي
سدر ڢي باسر من البلاد ۞ نرْسل بوسڢ عليك السبوع آلّي

جاء ۞ دَرْك المدارس بنْبعتحوا ۞ يعود باطي (tard) إِذا جينا (quand nous sommes arrivés) للدار ۞ سمعْت اَلّي قُلْت لك ۞ إِيه سمعْت ۞ نجرّح ولد خالك إِذا قبضْت (j'ai reçu) وضّنني ۞ ما فدّيت نمْشي هي جمعة نصارَى (église) كان يوجعني راسي ۞ لا تمْرفوا كاملين مرّة واحدة ۞ جدّي يشْرب بوش الخمر وولد أُخْتني يشْرب كاس الماء ۞ هَذا المسْكين ياكُل شوية من الخُبْز وشوية من الجبن ۞ نكتب براوة وأُخْتني تقْرا لَوْحها ([sa tablette] sa leçon) ۞ شَرّل ينعلّم العرَنْسَى ۞ أَش حال عنّك ۞ ظنّيت ان ما بِها شي ۞ اش تواسي محمّد ۞ نقْرا لوْحي (tablette) ۞ هَذا الماء حلو نبْغي نشرب منهُ ۞

53e LEÇON.

السورة الثلاثة وخمسين *essourat ettsalatsat oukhamsin.*

VERBES DÉRIVÉS. (*Suite.*)

La huitième forme est caractérisée par un ت placé après la première radicale et par un ا initial au prétérit. Cet ا disparaît à l'aoriste.

Les verbes de cette forme ont ordinairement le sens pronominal ou le sens passif :

جمع, il a réuni; اجتمعوا, ils se sont réunis.

جهد, il a fait des efforts; اجتهد, il s'est efforcé; جهد, fort.

تخاصم, il s'est disputé; خصومة, dispute; خصّام, querelleur. Ce verbe est de la sixième forme.

اشتغل, il a travaillé, il s'est occupé; je travaille, نشتغل dérivé de شغل, travailler; شغْلة, un travail; شغل, affaire; plur. اشغال.

حرّس, il a regardé, surveillé.

طاح, il est tombé; aor. يطيح.

طيّح, il a fait tomber, il a abattu, il a déchargé.

Il a fait tomber la marmite, طيّح المرْجن.

منع, il a empêché.

Je ne vous empêcherai pas de partir, أَنا ما نمْنعك من المشي.

دكّ, il a bourré, enfoncé; مدكّ, baguette de fusil.

نعّت, il a indiqué, il a montré.

Indiquez-moi (montrez-moi) la maison de Moustapha, نعّت لي دار مُصْطَفَى.

تبع, il a suivi, marché à la suite; تابع, le suivant.

Il a suivi le voleur, تبع السرّاق.

روّغ (*raouer*), il a caché un objet.

عيّش, il a nourri; عيّشة, la nourriture.

نفس, il a respiré; النفْس, la respiration, la vie.

الروح, l'esprit.

Toi-même, أنْتَ بِنفسك ou أنْتَ بِراسك.

Lui-même, هُوَ بِنفسه ou هُوَ بِراسه.

Remarque. — Pour traduire les pronoms *moi-même, toi-même, lui-même*, etc., on se sert des mots نفس, روح, esprit, âme, ou راس, tête, que l'on fait suivre des pronoms affixes :

Il est venu lui-même, جاء بِنفْسه.

On dit aussi أَنا بِراسي, أنْتَ بِراسك, etc.

EXERCICE DE LANGAGE.

Assieds-toi, toutes les choses qui sont ici t'appartiennent, أقعد آلّي هنا هذا كامل لك.

Tu n'as pas mangé, ما اكلّت.

Ne veux-tu pas autre chose? ما تبْغي شي اخر.

Je n'ai pas dîné hier, ما تعْشيت البارح.

Pourquoi? علاش.

Parce que je n'ai rien à manger, بيَ ما عنْدي شي ناكل.

Voilà du sanglé et du lait, هذا العيش واللبن.

Je vais boire un peu de lait, نشرب شوية من لحليب.

THÈME LIII.

Suivez ce voleur et vous saurez où il va. — Enfants, ne vous disputez pas, aimez-vous bien. — Travaillez bien pendant que vous êtes jeunes. — Le petit Makhtar est tombé d'un arbre et s'est blessé. — Si vous voulez partir, je ne vous empêcherai pas. — Toi, Marie, surveille tes petites sœurs. — Prends garde de faire tomber la marmite. — Indiquez-moi la route de Saint-Louis. — Je ne la connais pas moi-même. — J'ai beaucoup travaillé cette année, mais je travaillerai davantage l'année prochaine. — Qui a caché mon fusil et mon poignard? — C'est moi-

même qui les ai cachés dans ta tente; cherche-les et tu les trouveras. — Notre grand-père est venu nous voir et nous a apporté beaucoup de belles choses. — Veux-tu manger quelque chose? — Oui, je veux du sanglé et du lait, je n'ai pas mangé depuis deux jours. — Votre sœur parle-t-elle le français? — Non, elle parle arabe, volof et toucouleur (كلام العرب والغُرْمان وتكارير). — Charles, tu n'as pas travaillé (شَرْل انْتَ ما اشتغلْت). — Jacques (جَكْ), tes mains sont sales (يديك موسّخين). — Joseph, les bouteilles (البواش) et les verres ne sont pas propres. — Que racontes-tu de nouveau (اش تحْكي من الخبر)? — Dieu merci, dans notre terre (ترابنا) il n'y a que la paix. — Montrez ces couteaux-ci à votre mère et ces sabres à votre père.

VERSION LIII.

خوك ما زال في المدرسة ۞ اراحْ يا سيدي هُوَ في الدار ۞ بوك
واين هُوَ ۞ ذاك هو ما زال ياكلْ ۞ امّك ما زالَتْ في انْدَرْ ۞ ايّ
الرَجل الّي اجْهد ۞ ايُّ رَجل الاسْمن من القَبيلة (de la tribu) ۞
اتّبع النيرب الّي شُفْته وتقبضه ۞ اقّطع نفسك ۞ منعْتهُ في
المشي ۞ انْتَ بِراسك تجي هُنا وتنونّسوا ۞ يا طُفَيْل نعّت لي دار
صاحبي ونعطيك شي ۞ هذا سيدي دار صاحبك ما نبْغي فضّة ۞
اشّ يواسي إبْراهيم ۞ يواسي شغلته ۞ ما نعرف احد الّي اسعد من

هَذا الرَجل ۞ ما تعود بي الدنية سعيد إذا ما اشتغلت ۞ جاري
ينبغي اولاده يغير يخبطهم إذا خاسروا (ils ont été méchants) ۞
إبراهيم يخنر بشوب وفاتك نعنها له ۞

54e LEÇON.

السورة الأربعة وخمسين *essourat el-arba'at oukhamsin.*

RÉCAPITULATION.

قرب, il s'est approché; قرّب, il a approché; قريب, proche; plur. قراب.

غريب, parfaitement, certainement (ce mot signifie proprement : étrange, étonnant).

بعّد, il s'est éloigné; بعيد, loin; plur. بعاد.

ترك, il a abandonné.

Il a abandonné les bœufs, ترك البقر.

Ne nous abandonnez pas, لا تترّكنا.

ختر, il a désiré; تختر, tu désires.

S'il l'avait désiré, je serais venu, إذا ختر نجي.

Remarque. — Le conditionnel se rend par l'aoriste. *Si* conditionnel se traduit par إذا qui se prononce *ila.* Le verbe qui suit ce mot se met en général au prétérit. On emploie aussi لو كان avec l'aoriste qui a alors le sens du passé.

لو كان يدخل عندي نخبطه, s'il entrait chez moi, je le frapperais.

لو كان ما تعود مريض, si tu n'étais pas malade.

كرس, il s'est accroupi.

Il s'est accroupi sous la tente, كرس تحْت الخيمة.

كثّر, il a multiplié, augmenté.

Que Dieu multiplie ton bien, الله كثّر خيرك.

خنق, il a étranglé.

Il a voulu m'étrangler, كان يخْتر يخْنقني.

Il voulait me frapper, كان يحبّ يخْبطني.

Remarque. — L'imparfait et le passé indéfini se rendent quelquefois par le passé du verbe *être* suivi de l'aoriste du verbe employé.

خاب, il a craint; aor. يخوب; la peur, الخوب.

خيّط, il a cousu.

Une aiguille à coudre, إبرة; plur. اباري.

لقى, il a rencontré; aor. يلْقى.

Il m'a rencontré, يلْقاني.

خاصم, il a réprimandé.

عرّى, il a prêté; aor. يعرّي.

Prête-moi, عرّ لي.

عاون, il a aidé.

Que Dieu te vienne en aide, الله يعاونك.

عون, aide.

Avec l'aide de Dieu, بعون الله.

ذبح, il a égorgé.

Il a égorgé un mouton, ذبح كبْش

Les Maures, comme tous les Musulmans, *égorgent* les animaux, les saignent sous le cou, en se tournant du côté de la Mecque, et disent avant : بِسْمِ اللّٰهِ et بِسْمِ الرسول.

سخّن, il s'est chauffé.

سمّى, il a nommé; aor. يسمّي.

Nom, إِسْم.

إِسْمه علي, il se nomme Ali.

L'إِ se supprime souvent par euphonie. Il en est de même pour beaucoup d'autres lettres. Ex. :

بِسْمِ اللّٰه, au nom de Dieu.

Comment allez-vous? اش حالك.

Bien, Dieu merci, ما بِيَ شي تبارك اللّٰه.

EXERCICE DE LANGAGE.

On dit qu'il y a guerre dans le Fouta, قالوا ان الحْرب شور فوتة.

Je n'ai rien entendu, ما سمعْت شي من ذاك.

Rends-moi le service de parler pour moi au roi, آعْمِل لي وتكلّم لي عنْد الشيخ.

Je parlerai une autre fois; ce n'est pas le moment, نتكلّم مرّة أُخْرَى ماهْ دَرْك.

Il a refusé d'aller avec lui à Médine, mais il lui a donné un peu de mil, ما حبّ يمْشى معهُ شور مدينة بغير اعْطَى شي من الزرع.

THÈME LIV.

Approche-toi, mon ami, je veux te parler en secret. — Lampsar est voisin de Saint-Louis. — Médine est loin de Saint-Louis. — Si j'abandonnais mes bœufs, mon père me frapperait. — Si tu le désirais, je viendrais tous les jours chez toi. — Ô mon Dieu, ne nous abandonnez pas. — Si cet homme entrait chez moi, je le chasserais. — Si tu n'étais pas malade, tu viendrais avec moi. — Tous ces enfants se sont accroupis sous les tentes et se sont chauffés, car il faisait bien froid. — Que Dieu multiplie votre bien. — Un ennemi a voulu m'étrangler. — Nommez-moi les villes qui sont sur le fleuve. — Vous réprimandez vos élèves (تلاميذك) et vous les punissez. — Vois si mes amis viennent (إذا اصحابْنا جايين)? — Ces aiguilles sont-elles pour la couturière? — Oui, elles sont pour elle. — Ton frère a perdu sa plume, prête-lui la tienne. — Je vous prie (طلبْت لك), prêtez-la-lui. — Ibrahim m'a prêté son livre. — Joseph ne veut pas me montrer ses oiseaux. — Je ne sais pas si votre frère désire nous accompagner. — Je crois que non. — Je serais content si j'avais (لوكان عنْدي) un si beau cheval (عود زيّن كيف هذا العود). — Tu n'aurais pas si grand'faim si tu avais mangé quelque chose.

VERSION LIV.

الكتاب آلّي عرّيت لي يلهي (du verbe لها, il s'est distrait) حَتَّى ۞ أُخْتك تقدّ تعرّي لي ابراها ۞ ظننت انها ما تقدّ تعوني إذا بغيت (tu pourrais m'aider si tu voulais) ۞ نجي في كُلّ وقْت إذا قديت ۞ إذا واسيت آلّي فرض (il a prescrit) عليك تقدّ تمْشي تلْعب في الحرايث[1] ۞ نعْرف انّك عنْدك الحقّ (je sais que vous avez raison) ۞ المرابط يفرّح كُلّ الساعة تلاميذه إذا يشتغلوا حَتَّى ۞ حَنْرِ يعْرف من ابن ساكن الخيّاط يغير شَرْل ما يعْرفه ۞ يا الله نواسوا[2] شغلنا المرابط يجي دَرْك ۞ اش تخيّط ۞ نخيّط خُشابة ۞ الله كثّر خيرك ۞ بوك مرّ عليه فمه سلّب له قلمك ۞ ابْراهيم ما يبْغي ۞ قالوا ان الحرْب شور فوطة ۞ ما سمعْت شي من ذاك ۞ تكلّم لي عنْد السُلْطان ۞ نتكلّم مرّة أُخْرَى ماهُ دَرْك ۞ ما يبغي يمْشي معه ۞ نعّت لي دارك نبغي نغيس عنْدك ۞

(1) Quand vous aurez fait vos devoirs, vous pourrez aller jouer dans les champs.

(2) La première personne du pluriel de l'impératif n'existe pas en arabe, on la rend par la première personne pluriel de l'aoriste précédée de يا الله.

55ᴱ LEÇON.

السورة الخمسة وخمسين *essourat el-khamsat oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

غلب, il a gagné, il a eu la victoire au jeu, au combat.

ربح, il a gagné de l'argent.

Il a gagné beaucoup d'argent cette année, ربح ياسر من فضّة هذا العام.

قسم ou فرق, il a partagé, divisé.

Il a partagé entre ses enfants, قسم بَيْنَ اولاده.

قسمة, une part.

غرق, il a péri dans l'eau, il s'est noyé.

Profond, غارق.

Le fleuve est profond dans cet endroit, البحر غارق في هَذا البلد.

دقّ, il a pilé; pilon, مدقّ.

La paix, العافية.

Abdoulaye a fait la paix avec Makhtar, عبدُ الله واسى العافية مع مختار.

دكم, il a poussé, bousculé.

طاع, il a obéi; aor. يطوع; ou تبع.

طايع, obéissant; plur. طوّع; ou تابع.

Tu n'es pas obéissant, أنْتَ مانك طايع.

Le soufre, les allumettes, الكبريت.

Une balle de plomb, رصاصة; plur. رصاص.

Un boulet, رصاص نبظ.

La biche, الداامي; plur. الدوامي.

La gazelle, الغزال.

La pintade, الحبشة.

Le vautour, النسر; plur. النسور.

L'aile, الجناح; duel الجناحَيْن.

Les nageoires des poissons, اجنحة الحوت.

Léger, خبيب; plur. خباب.

Lourd, ثقيل; plur. ثقال.

Beau, magnifique, عظيم; plur. عظام.

Le meilleur, le mieux, خير.

Le meilleur des hommes, خير من الناس.

Partout, de tous côtés, بي كلّ جهة.

Le parc, مُراح.

EXERCICE DE LANGAGE.

Nous n'avons plus de poudre, ما تلا عنْدنا البارود.

Il ne faut pas faire de mal à ces hommes, لِهَذوا الرجال لا تواسوا الخاسر.

Tu ne me donnes que cela? هَكْذَا ما تعْطي كون هكذا ou هكذا وحدهُ هُوَ ٱلّي تعْطيني.

Un chef de Chrétiens doit donner plus que cela, شيخ نصارَى يعْطي اكْثر من ذاك.

Je ne te laisserai pas partir, ما نخلّك تمْشي.

Tiens, voilà un autre mouchoir, tu n'auras rien de plus, هاك راهي لك سبنية ما تجبر اكْثر من ذاك.

THÈME LV.

Avant de mourir, Ibrahim a partagé son bien entre ses enfants. — Il a donné son fusil au plus jeune. — Ce commerçant a gagné beaucoup d'argent cette année. — Qui a gagné au jeu? — C'est Mohammed, il gagne toujours. — Mon cousin s'est noyé en voulant traverser le fleuve. — Les femmes pilent le mil chaque jour pour le sanglé et le kouskous. — Les élèves obéissants apprennent leurs leçons et contentent leurs maîtres. — J'ai acheté de la poudre et des balles de plomb. — J'ai tué hier une biche et une pintade et je les ai vendues à Saint-Louis. — Avez-vous une allumette à me donner? je voudrais allumer ma pipe. — Le vautour qui venait chaque jour près du parc a les ailes cassées. — Quel magnifique cheval vous avez! il est léger comme une gazelle. — Mon cheval à moi est lourd, il ne court pas bien. — Joseph est le meilleur des hommes. — Les ennemis nous entourent de

tous côtés. — Nous punissons nos enfants quand ils sont méchants. — Tu me pousses. — Nous n'aimerions pas tant cette fille si elle n'était pas si modeste (عادلة). — Un bon fils aime ses parents et leur obéit. — Nous obéissons toujours à nos parents et nous avons pitié de ceux qui désobéissent (آلّي ما تبعوا) à leurs parents.

VERSION LV.

ما تلا عنْدنا البارود والرصاص ۞ لهَذوا الرجال لا تواسوا الخاسر ۞ ما تعْطي كون هذا ۞ شيخ نصارَى يعْطي اكثر من ذاك ۞ ما نخلّك تمشي ۞ الغزال بهيمة (animal, plur. بهايم) زبّنة ۞ التلاميذ طوّع ينعلّموا لوحهُمْ ويبرّدوا معلّمينهُمْ ۞ هذا الزامل العظيم كمّ سوفهُ ۞ سوفهُ واعر هُوَ ثلاث مية وفية ۞ النسر ياكل اللحم والحوت ۞ البحر غارق في هَذا البلْد ۞ عزّلي مدفّك ۞ يامس اليشاشرة كانوا خاسرين ۞ اعْطِني كبريتة نبْغي نفْدي طويتي ۞ قسم هذا الخُبْز بين العبيد ۞ هاك راهي لك سبنية آشّرِ عنْد التاجر البارود والرصاص ۞ ربحْت ياسر من الفضّة العام الاوّل ۞ ما تبْغي نلْعب معك نغْلب دايمًا ۞ ولد معلوم ينْغي والديه ويطوعهُ ۞

56ᴱ LEÇON.

السورة الستّة وخمسين *essourat essattat oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

فلّب, il a traduit.

Il a traduit de l'arabe en français, فلّب العربية بِعرنْس.

Il a chargé, rempli un fusil, عمّر مدفع.

Il a chargé sur la tête un fardeau, ربد على الراس ربدة.

تحمّل, il s'est chargé.

غلق ou فبل, il a fermé.

دفل, il a craché.

Vous crachez beaucoup, انتَ تدفل ياسر.

رجع, il est revenu.

Il est revenu sur ses pas, il a reculé, ولّى; aor. يـولّـي; recule, ولّي.

فراء, il a lu; فرّاء, il a fait lire.

Il a déshonoré, il a fait des reproches sanglants, عيّب déshonneur, عيب.

رعد, il a tonné; le tonnerre, la foudre, الرعد ou الرّزّ.

IMPRIMERIE NATIONALE

طاح, il est tombé; aor. يطيح.

Le tonnerre est tombé sur cette maison, الرّزّة طاحَتْ عَلَى هَذه الدار.

Une lampe, القَنْدِيل; plur. قناديل.

Une selle, سرج; plur. سروج; il a sellé, سرج.

Du verre, زجاج.

Une mouche, ذبّانة; plur. ذبّان.

Un moustique, ناموسة; plur. ناموس.

L'huile, الزيت.

Le fer, الحديد.

Le forgeron, الحدّاد; plur. الحدّادين.

Le cuivre, النحاس.

L'acier, الذكير.

La force, الجهد; fort, جاهد ou متين; plur. متان.

Je n'ai pas la force, ماني جاهد.

Fortement, avec force, بالجهد

Adroit, شاطر; plur. شطّار.

Brave, بُكراش, plur. بَكاريش; ou رجل, plur. رجلين.

Fort, poste fortifié, قصْبة [1].

Les armes (en général), السِلاح; une arme, سلاحة; plur. سلاحات.

Pendant que, بَيْنَمَا.

[1] Ce mot signifie aussi roseau, chaume, tuyau.

Jamais, ماه جعلي.

أنّى, il a attendu; aor. ينّي (*ienni*).

EXERCICE DE LANGAGE.

La perdrix est tombée, cours la prendre, طاحت الحجلة أدّفع اقبضها.

La nuit est venue, je ne vois pas, جاء الليل ما نشوف.

Allumez votre pipe, ثقّب طوبتك.

THÈME LVI.

Traduisez-moi cette lettre de l'arabe en français. — Chargez vos fusils, voici les ennemis qui approchent. — Chargez le cheval et nous partirons. — Recule, je ne veux pas que tu avances. — Charge les chameaux. — Marie porte une bouteille sur sa tête. — Ibrahim, va chez le marchand et achète une bouteille d'huile. — Que fait ton frère maintenant? — Il fait lire les enfants. — Le tonnerre est tombé sur un arbre et l'a brisé. — Il n'y a point d'huile dans la lampe. — Selle le cheval, je vais partir tout de suite. — Nous ne pouvons pas dormir dans cet endroit, il y a trop de mouches et de moustiques. — Le forgeron est fort et adroit. — Les soldats du gouverneur sont braves; ils chasseront les ennemis de ce fort. — Beaucoup de commerçants de Saint-Louis vendent des armes. — Allez au fort, nous vous attendrons ici. —

Pendant que vous mangerez, nous sellerons les chevaux et les chameaux. — Allumez votre pipe avant de partir. — Ibrahim vise bien, tire et ne manque jamais; il atteint toujours l'objet visé. — La perdrix est tombée, cours la prendre. — La nuit est venue, je ne vois pas. — Le forgeron travaille le fer, l'acier, le cuivre.

VERSION LVI.

ما يعود زيت في القَنْدير ۞ ناتّي خالتي تقْبض لباساها ۞ اش
تاتّي ۞ هَذه العجوزة (vieille femme) تبان (parait بان) بنرانة
حَنّى ۞ اعْطني واحدين (quelques-unes) من التمر آلّي قبضْت
عنْد صاحبك ۞ شُفْت الدار آلّي كُنّا متكلّمين عليها [1] ۞ خالي
يخْنز يعود عنْده عبْد نعيس (fidèle) إبْراهيم بُكراش حَنّى ۞
اسْمع يرْعد (il tonne) ۞ باسر من تجريت أنْدَرْ ضيفين وموسّخين ۞
مريم طفلة تابعة (docile, obéissante) ۞ ولّي لا تمْشي معَيَ ۞ اشْرِ
بوش الزيت ۞ شرينهُ بغير تكسّر ۞ سكّيني مواسي بالحديد ۞
آمْش لقصْبة ودوّر لكَمَنْكَ إذا يبْغي ندْخلوا ۞ الطير طاح بغير ماه
مقتول ۞ آدْفع اقْبض لحمامة ۞ تقَب طوبتك ۞ الولد يمْشي في
رفْقة (caravane) ۞

[1] Avez-vous vu la maison dont nous vous avons parlé?

57e LEÇON.

السورة السبعة وخمسين *essourat essaba'at oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

جغم, il a fumé.

شمّ, il a prisé.

الدخّان, la fumée.

سرط, il a avalé.

N'avalez pas la fumée, لا تسْرط الدُخّان.

بدّل, il a échangé.

سحر et سحّر, il a ensorcelé.

مطر, il a plu (il est tombé de l'eau).

La pluie, المطر; plur. الامطار.

Le sorcier, السلّال; plur. السلّالين ou الساحر; plur. السحرة.

بَنَع ou غضب, il s'est fâché.

Le vent, الريح.

D'où vient le vent? من أين جاء الريح.

Le vent s'est levé, قام الريح.

L'air, la fraîcheur, البرود.

Le bruit, الحسّ.

La voix, الصوت.

Le bruit du canon, حسّ النبط.

L'abeille (coll.), نحل; une abeille, نحلة; plur. نحْلات.

Le miel, العسل.

La cire, الشمع.

Un pont (du pays, en pierres), صالة.

Un bijou, صياغة.

Du corail, كرج.

Une perle, كرجة.

Un anneau de pied ou un bracelet, فلب; plur. فلاب.

Pendant d'oreille, خرز (*kharaz*).

Le cœur, القلْب.

De bon cœur, بالقلْب.

Il a le cœur méchant, قلْبه محالي.

Les étoiles (en général), النجم; plur. النجوم

Une étoile, نجمة.

Cimetière, مقْبرة.

Un tombeau, قبر.

Sur une tombe à Saint-Louis :

هَذا قبر . . . . . اللهُمَّ اْغفر لها وارْحمها — 1892

Ceci est la tombe d'une telle, ô Dieu, pardonnez-lui et faites-lui miséricorde.

Sur une autre :

هَذا قبر . . . . . وجه الرحمان عاش ارْبعة وارْبعين سنة

La plupart des inscriptions sont analogues à ces deux-ci.

Lumière, ضوء et نور.

Il a brillé, ضاء ; aor. يضوء.

Obscurité, ظلمة.

Un nuage, سحابة ; les nuages (en général), سحاب ; nuageux, مسحّاب.

Il a loué (donné des louanges), شكر, ou طلب عنْد الله.

Il a mis, il a jeté, طرّح.

Réponse d'adieu, ودّع بلا باس (qu'il garde sans mal).

La date, التارخ.

A la date, بتارخ.

EXERCICE DE LANGAGE.

Je n'ai pas pu venir ce matin, ما قدّيت نجي مَعَ الصبح.

La fièvre m'a pris, قبضتْني الحمّة.

La fièvre m'a pris très fort cette nuit,

شدّتْ (elle a forcé) عليَّ الحمّة البارح حتّى.

Elle m'a quitté à présent, خلّتْني كدّرك.

Dors en paix, أرْقد عَلَى الخير.

Je suis venu du pays des Maures, جيت من عنْد درا.

As-tu de l'argent? عنْدك الفضّة.

Il en reste un peu, ما زال شوية.

THÈME LVII.

Veux-tu changer ton couteau contre le mien? — Non,

je ne veux pas changer, le mien est meilleur que le tien. — Il fait mauvais temps aujourd'hui, il pleut depuis ce matin. — La pluie est froide. — Ibrahim s'est fâché contre le sorcier. — Aujourd'hui, le vent est très fort. — D'où vient le vent? — Il vient du nord. — Entendez-vous le bruit du canon? — Les abeilles volent sur les fleurs et font le miel. — Ce jeune homme fume toujours, il sera malade. — Mon père prise, mais peu. — N'avalez pas la fumée de tabac. — Fais cela de bon cœur, mon ami, tu me feras plaisir. — Ce traitant vend du corail et des anneaux de pied en argent. — Le père loue ses enfants quand ils sont obéissants. — Les étoiles brillent dans le ciel sans nuage. — J'ai donné des pendants d'oreilles à Marie, ma sœur, et des bracelets à ma cousine. — Ma tante loue ses fils et mon oncle loue ses filles. — Mets (طرّح) ton livre sur la table (المكْتب) ou donne-le à ton frère. — Va allumer le feu, il fait très sombre. — Mets ces livres sur la table. — As-tu écrit la date à la fin de ta lettre? — Non, j'ai oublié de l'écrire. — Je n'ai pu aller chez Ibrahim ce matin parce que la fièvre m'a pris. — Je voudrais avoir ma tombe à côté de celle de mon père.

VERSION LVII.

هذا الطبل يجْغم فِي كُلّ وقْت يجْغم النهار كامل ۞ يوسف طلب

عنْد الله لاصحابه وكِمَا زاد طلبوا له من عنْد الله ۞ سيدي فُلان

رجل ظريف حَتّى ۞ أُنا فنران حَتّى ۞ يا الله نقعدوا في ظلّ (l'ombre) هَذا السدرَية ۞ النحل يواسوا العسل والشمع ۞ من اين جيت ۞ جيت من عنْد ذرا ۞ هَذا قبر مُحَمّد انجّى[1] عاش ارْبعة وستّين سنة اللّهُمَّ اغفر له وارْحمه ۞ قبضَتْني الحمّة اليوم مَعَ الصبْح ۞ خلّتني دَرْك ۞ ما زال عنْدك زرع ۞ نعم ما زال عنْدي شوية ۞ هَذا الطفل جغم في كُلّ ساعة ۞ هَذا التاجر يبيع كرج وفلاب ۞ آشْرِ لي خرز ۞ اسْمع حسّ النعظ ۞ واسي هذا بالْقلْب ۞

[1] N'Diaye.

58e LEÇON.

السورة الثمانية وخمسين *essourat ettsamanit oukhamsin.*

RÉCAPITULATION. (*Suite.*)

Les Maures, البيضان.

Les hasan, الحسان.

Les hasan sont les guerriers chez les Maures; ils portent le fusil et font la guerre. Les marabouts ne portent pas le fusil et jouissent de l'inviolabilité et d'une grande considération de la part des autres Maures. Une des plus puissantes tribus de marabouts est celle de اولاد ديمان, qui campe au nord de Dagana.

La rançon, الفدا.

Je payerai la rançon de cet esclave, نخلّص فدا هذا العبد.

Le serment, اليمين.

La moustiquaire, الغبا.

La serrure, القفل.

Un cadenas, مقفل.

Grand vêtement de femme qui enveloppe tout le corps, الملحفة.

Il a signé (il a mis sa signature), خطّ اليد.

Un ver, دودة; collect. دود.

Un ver à soie, دودة الحرير.

Il y a des vers à soie à Fez, dans le Maroc, يعود دود الحرير في فاس في المراكش.

Le baobab, تيدوم.

Les noirs (en général), الكوارْ (*lekouar*).

Il a percé, troué, ثقب.

Il a teté, رضع.

Teton, بزّولة.

Il a cherché, لوّد.

Défaire, ôter, فسخ.

LES CASTES CHEZ LES MAURES.

1° Les guerriers qui se livrent souvent au brigandage, الحسان.

2° Les marabouts, qui ne portent pas les armes, étudient et sont très considérés, الطلبة.

3° Les tributaires des deux premières castes, الزنافة.

4° Les captifs libérés, العراتين.

5° Les esclaves, considérés comme une marchandise, العبيد.

6° Les forgerons, bijoutiers, etc., المعلّم; plur. المعلّمين.

7° Les griots, اليغيب ou الغوّال.

EXERCICE DE LANGAGE.

Que faites-vous le soir? اش تواسوا فِي العشية.

J'écris ce que vous m'avez donné à résoudre, نكتب آلّي عطيتني نعدل.

Lisez beaucoup ensuite, ثُمَّ آقرا ياسر.

J'ai appris ce livre du commencement à la fin, علّمت هذا الكتاب من اوّله إلى آخره.

Vous ne l'avez pas oublié? ما نسيتهُ.

J'ai oublié un peu, mais je pourrais en réciter beaucoup, نسيت منهُ شي يغير نعرض منه ياسر.

THÈME LVIII.

Mes sœurs auront trois robes que je leur donnerai. — Je payerai la rançon des esclaves et on me les rendra. — Je vais mettre une serrure à la porte de ma chambre. — Achète un cadenas pour ta malle. — Ne faites pas de serment sans raison très grave. — Achetez une moustiquaire, car il y a beaucoup de moustiques dans cet endroit; sans moustiquaire, vous ne pourriez pas dormir. — Mettez votre signature au bas de cette lettre et je l'enverrai au gouverneur. — Le boabab est un arbre très gros; il y en a beaucoup au Sénégal. — Il n'y a pas de vers à

soie dans notre pays. — Nos sœurs ont acheté deux robes de soie. — La soie nous vient de France. — Les Maures habitent sur la rive droite du fleuve, les Noirs sur la rive gauche. — Que faites-vous chez vous, le soir ? — J'écris ce que vous m'avez donné, puis je lis beaucoup. — C'est bon (مزيان), lisez beaucoup, la lecture instruit. — Si tu veux me donner une plume, je te prêterai mon livre. — Mon ami, veux-tu te promener avec moi? — Je ne sortirai pas, je suis trop fatigué. — J'ai consulté (شاورْت, verbe شاور) le médecin qui m'a donné un bon remède (دوآء). — Cet agneau tette encore.

VERSION LVIII.

العبْد ياتّي جواب ۞ اكلْت كمّ من مرّة عنْدها ۞ اش تلوّد ۞
آقْبِح لباسك يا احْمد دَرْك عاد وقْت آلّي ترْقد ۞ هذا الواد (rivière)
يسبّ (se verse) في البحر الكبير ۞ أنا نغيب (je m'absente)
غدا مع الصبْح ۞ أخْتك ما تغيب هَذا السنة ۞ ارْاح ما تبْغي
تغيب ۞ ايّ ملحْفة آلّي شرَتْ أخْتك ۞ ما يعود الحرير في سنْكال ۞
كان عنْدي نعجة سمينة ۞ ذبَحْتها لكُم ۞ تعْرف كلام الكوازْ ۞ اش
تلوّد ۞ اش تواسوا في العشية ۞ آقْرا ياسر ۞ علّمْت هَذا الكتاب
من اوّله إلى آخره ۞ ما نسيته ۞ نسيت منه شي بغير نعرض منه
ياسر ۞ هَذا العجول ما زال يرْضع ۞

59e LEÇON.

السورة التسعة وخمسين *essourat ettasa'at oukhamsin.*

LE CORPS HUMAIN.

Le corps du fils d'Adam, جسد بن آدم.

La tête, الراس.

Le cou, الرقبة.

La chevelure, الزغب.

Les cheveux, الشعر; un cheveu, شعرة; plur. شعرات.

La barbe, اللحية.

La bouche, الفم.

La salive, الريق.

Le front, الجبهة.

Les sourcils, الحاجب.

Le nez, الخنافر.

La langue, اللسان.

La lèvre, الشارب; plur. الشوارب.

Le visage, الوجه (*el-ouedj*).

L'épaule, الكتف.

La poitrine, الفاشوش.

L'aisselle, الإبط.

Le dos, الظهر.

Le ventre, الكرش.

Les entrailles, جوب البطن.

La hanche, la cuisse, الورك.

Un os, عظم (*adem*); plur. عظام (*adam*).

Le genou, الركبة.

La jambe (au-dessous du genou), الساق.

Le pied, الكراع; plur. الكراعين.

Le talon, القدم; plur. الاقدام.

Le sang, الدم.

L'intelligence, العقل; intelligent, spirituel, عاقل.

Puits peu profond (jusqu'à 20 mètres), عاقل; puits très profond, بير.

THÈME LIX.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

Dites à votre frère qu'il vienne me voir demain. — Prends cette chaise et assieds-toi. — A qui votre père a-t-il vendu son beau cheval noir? — Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'il te fît à toi-même. — Jésus a dit à ses disciples : « Aimez-vous les uns les autres ». — Donnez-moi la clef de votre malle. — Cet homme lave toujours ses mains avant de manger. — Voici de l'argent, achète du savon pour laver tes habits. — Il faut laver

souvent tes mains et tes pieds. — Mon fusil a raté (كذب). — J'ai traversé la petite rivière à la nage. — J'ai été bien étonné de cette affaire. — Cet homme m'a invité (عرض) chez lui. — Savez-vous qui pourra me vendre une peau de lion et des plumes d'autruche?

VERSION LIX.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

لا بُدّ نكْتب براسك لشيخ انْدَرْ ۞ هَذا اسْمه في كلام الحسان ۞ لا تلْعب بِهذا السكّين تجرحوا براسكمْ ۞ عنْدكم شوية من اللحم آلّي تعْطِينا ۞ أنا كتبْت لك يجي (environ) عشر مرّات وما جاوبْتنوا مرّة واحدة ما تنلا نكْتب لك ۞ أطرح السيف والمدْفع في بينك ۞ اليوم الحام حامي حَتّى ۞ واين ساكن دَرْك ۞ نسْكن في انْدَرْ ۞ اصْبر شوية نخْرج معك ۞ نعونك إذا تبْغي ۞

60e LEÇON.

السورة الستّين *essourat essattin.*

MALADIES.

J'ai la fièvre, عليّ الحمّة.

J'ai mal à la tête, راسي يوجعني.

Avalez ce remède, آشرط هذا الدواء.

Toux, كحّة.

Je tousse un peu, نكحّ شوية.

Je vous soulagerai, نعونك.

J'ai mal au cœur, قلبي يوجعني.

Vous n'avez pas de santé, ما عندك صحّة.

La petite vérole, جدري.

La phtisie, مرض الغاشوش.

L'hépatite, داء الكبدة.

61e LEÇON.

السورة الواحد وستّين *essourat el-wahad ousattin.*

RÉCAPITULATION.

La religion, الدين.
L'endroit où l'on prie, مُصلّى.
Il a prié, صلّى; aor. يصلّي.
La prière, الصلاة; plur. الصلاوات.

Les cinq prières obligatoires des Musulmans sont :

Le matin, à l'approche de l'aurore, فجر;
Vers une heure de l'après-midi, ظهر;
Vers trois heures de l'après-midi, عصر;
Au coucher du soleil, مغرب;
Et enfin, une heure et demie après le commencement de la nuit, العشاء.

La prière du Fedjer est la plus agréable à Dieu. Avant de prier, le Musulman doit faire des ablutions avec de l'eau pure, ou, à défaut d'eau, avec du sable ou de la poussière. Plusieurs Musulmans en voyage portent avec eux

une sorte de théière, appelée marabout dans le commerce et qui contient l'eau pour les ablutions.

Les ablutions se font sur le visage, les mains jusqu'aux coudes, et les pieds. La prière consiste à réciter certains passages du Coran, debout, à genoux, prosterné, les mains élevées, suivant les passages que l'on récite.

La femme n'est pas tenue de prier. En priant, les Musulmans se tournent vers le temple de la kâba à la Mecque (مكة).

Le paradis, الجنّة.

L'ange qui garde le paradis, رِضْوَان.

L'enfer, الجهنّم, ou bien النار, le feu.

Grand puits de l'enfer, فَلَق.

Le gardien de l'enfer, مَالِك.

Le diable, الإبْليس ou الشيطان.

Le salut, السلام.

Jésus-Christ, عيسَى إبْن مَرْيَم عليه السلام.

Marie, la très sainte Vierge, مَرْيَم أمّ عيسى.

Qu'est-ce que Dieu? اشنهُوَ مولانا.

Dieu est un esprit, il n'a pas de corps, الله هُوَ عقل ما عنْده جسْد.

Dieu a créé le ciel et la terre, مولانا واسّى السماء والأرْض.

Dieu a envoyé Jésus-Christ, son fils, sur la terre pour nous sauver, مولانا رسل عيسَى ولده علَى الأَرْض باش يسلّكنا.

Jésus-Christ est né à Bethléhem, يسوع المسيح خلق في بيت لحم.

Il est mort sur la croix pour nous sauver, مات على الصليب باش يسلّكنا.

Le premier homme fut Adam, الاوّل الرجل هُوَ ادم عليهِ السلام.

La première femme fut Ève, الاولى المراة هي حوّا.

Ève mangea du fruit défendu, حوّا اكلَتْ من حبّة السدراية الّي حرّم عليهُمْ مولانا.

Caïn, قَابِلْ.

Abel, هَابَلْ.

Abraham le prophète, إبْراهيم النبي.

Ismaël, إِسْمَعِيل.

Isaac, إِسْحَاق.

Jacob, يَعْقُوب.

Joseph, يُوسُف.

Saint Jean, fils de Zacharie, يوحنا ولد زَكَريا.

SERMENTS.

Par Dieu ! cela est vrai, بِاللّٰهِ هَذا حَقّ.

Sur ma tête et sur mes yeux, عَلَى راسِي وعيني هَذا حَقّ.

Je le jure devant Dieu, حلفْت بِاللّٰهِ.

Je jure que je ne l'ai pas fait, وَالله حلفْت ما واسيتُ.

62e LEÇON.

السورة الثنين وستّين *essourat ettsanin ousattin.*

EXERCICE DE CONVERSATION.

Entrez en classe, آدْخلوا في المحاضرة.

Allez à votre place, آمْشوا في بلْدك.

Présent, حاضر.

Tous les élèves sont présents, التلاميذ كاملين حاضرين.

Ici, هُنا.

Qui est absent? مَن هُوَ آلّي ماه حاضر.

Pourquoi n'êtes-vous pas à l'heure? علاش ما جيت في الوقْت.

Donnez-moi vos cahiers, اعْطوني كُتُبكُمْ.

J'ai oublié mon devoir chez moi, نسيت شغلتني في داري.

Répétez, قولوا مولّي.

Le suivant, واحد اخر (un autre), ou التابع, ou تابعك.

Le même, أنْتَ ou هُوَ قُبَلْ.

Toi-même, أنْتَ قُبَلْ ou أنْتَ براسك.

Qui est le suivant? مَن هُوَ آلّي تابعك.

Continuez, قدّم.

Qu'ai-je dit? اَش قُلْت.

Avez-vous compris ce que je vous ai dit? سمعْت اَلّي قُلْت لك.

Je n'ai pas compris, ما سمعْت.

Répondez dans la langue maure, جاوب في كلام الحسان.

Lisez l'un après l'autre, اقْراوا واحد بعد واحد.

63e LEÇON.

السورة الثلاثة وستّين *essourat ettsalatsin ousattin.*

MOTS FRANÇAIS VENANT DE L'ARABE.

(DICTIONNAIRE LITTRÉ.)

Afrit, عفريت, mauvais génie dont il est question dans les récits orientaux.

Aga, اغا, maître, seigneur, chef.

Alcade, القاضي, le juge.

Alcool, الكحل.

Alcoran, القرآن.

Alcôve, القبّة.

Algèbre, الجبر.

Amiral, امير البحر, le commandant de la mer.

Assassin, حشاشي, ceux qui buvaient le hachich.

Bédouin, بدوي.

Bougie, بجاية, ville de Bougie.

Burnous, برنس.

Cafard, كافر, infidèle.

Café, قهوة.

Caïd, قايد, capitaine.

Calife, خليفة, successeur de Mahomet.

Carafe, غرب, puiser.

Caravane, كروان et كروانسراى, hôtel de la caravane.

Cheikh, شيخ, vieillard.

Chérif, شريف, descendant de Mahomet par sa fille Fathima.

Chiffre, صفر, signifie zéro.

Chott, شطّ, bord, rive.

Cid, سيّد, seigneur.

Coton, القطن, le coton.

Djinn, جنّ, génie.

Fellah, فلّاح, laboureur.

Fomalhaut, فم الحوت, la bouche du poisson; étoile du Verseau.

Gazelle, غزال.

Hégire, هجرة, la fuite de Mahomet, 16 juillet 622.

Jarre, جرّة.

Kadoche, القدس, sacré.

Macabre, مقبر, cimetière.

Magasin, مخازن.

Mamelouk, مملوك, esclave, du verbe ملك, il a possédé.

Matelas, مطرح, lit, matelas.

Mesquin, مسكين, pauvre.

Minaret, منارة, lieu où il y a une lampe.

Moka, مخا, ville de l'Arabie.

Mousseline, موصلى, venant de la ville de Mossoul.

Musulman, مسلم; plur. مسلمين.

Ramadan, رمضان, neuvième mois de l'année musulmane.

Razzia, غازية, enlèvement de troupeaux, etc.

Rigel, رِجل, pied; belle étoile qui se trouve sur le pied gauche d'Orion.

Satan, شيطان, ennemi, adversaire.

Sérail, سراي, palais, demeure royale.

Sirop, شرب, boire.

Sucre, سكّر.

Sultan, سلطان.

Tamarin, تمر هندي.

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

1re Leçon. السورة الاوّل

يا يشاشرتي تقولوا أنكم تبغوا تعلموا كلام الحسان ۞ تعلوا حذايَ
مَعَ اصْحابكُمْ الصغار كاملين ونعْطيكُمْ سورة ۞

Traduction du mot à mot.

يا بيشاشرتي	Mes enfants,
تقولوا أنكُمْ تبْغوا	vous dites que vous voulez
تعْلموا كلام الحسان ۞	apprendre la langue des Maures.
تعلوا حذايَ	Venez près de moi
مَعَ اصْحابكُمْ الصغار	avec vos amis petits
كاملين	tous
ونعْطيكُمْ سورة ۞	et je donnerai vous une leçon.

Traduction française.

Mes enfants, vous dites que vous désirez apprendre la langue des Maures. Venez près de moi avec tous vos petits amis, et je vous donnerai une leçon.

Questionnaire.

Question سوال	Réponse جواب
س اشنهو هَذِه السورة Quelle est cette leçon?	ج السورة الاوّل
س لمن يتكلّم المعلّم A qui parle le maître?	ج يتكلّم لِبشاشرة
س أَشْ قال لِهم Que leur a-t-il dit?	ج قال لِهُمْ تقولوا أَنكم تبْغوا تعلموا كلام الحسان
س أَشْ قالوا البشاشرة Qu'ont dit les enfants?	ج قالوا أَنَّهُمْ يبْغوا يعلموا كلام الحسان
س اش بغوا يعلموا Que voulaient-ils apprendre?	ج كلام الحسان
س أَشْ قال مولّي العلّام Que leur dit encore le maître?	ج قال مولّي تعلوا حذايَ مَعَ اصْحابكم الصغار كاملين
س أَشْ بغَى يعطيهُمْ Que voulait-il leur donner?	ج سورة

Grammaire.

حذا à côté, auprès de; حذاي près de moi.

Version I.

اليشاشرة يغولوا أنهم يبْغوا يتعلموا كلام العرب ۞ هذوا الرجال يعلموا كلام النصارى ۞ من هو يعلم كلام لحسان ۞ اصحابنا عطونا سورة ۞

Thème I.

Vous désirez apprendre votre leçon. — Vous ne voulez pas apprendre la langue des hasan? — Venez près de moi avec tous vos petits amis; je vous donnerai une leçon. — Vous me donnerez encore une leçon. — Que voulaient-ils apprendre? — La langue arabe. — Que leur disait encore le maître? — Avec qui voulaient-ils apprendre?

2e Leçon. السورة الثاني

محمد ومريم خبر حق

محمد كان يكتب في مكتبه وأختنه كانت تخيّط خشابة يغيب من هنا محمد ومريم ۞ اصبروا نغولة لكم ۞

Traduction du mot à mot.

مُحَمَّد ومريم	Mohammed et Marie,
خبر حقّ	une histoire vraie.
مُحَمَّد كان يكتب	Mohammed était à écrire
في مكتبه وأُخْتُه	dans son bureau et sa sœur
كانَتْ تخيّط خُشابة	était elle coud un boubou.
يغير من هُمَا مُحَمَّد	Mais qu'étaient Mohammed
ومريم	et Marie?
اصْبروا نقولهُ	Patience, je dirai lui
لكُمْ	à vous.

Traduction française.

MOHAMMED ET MARIE, UNE HISTOIRE VRAIE.

Mohammed écrivait à son pupitre [1] et sa sœur cousait un boubou. Mais qu'étaient Mohammed et Marie? Patience, je vous le dirai.

[1] Le mot *pupitre* signifie ici simplement l'endroit où Mohammed écrivait.

Questionnaire.

س اشنهو هَذا السورة	ج السورة الثاني
س اشنهُوَ راس هذا الخبر	ج مُحَمّد ومريم
س هَذا الخبر حقّ	ج نعم هُوَ حَقّ
س أَش كان يواسي مُحَمّد	ج مُحَمّد كان يكْتب
س أَش كانَتْ تواسي أُخْتهُ	ج أُخْتهُ مريم كانَتْ تَخيّط
س أَش كانَتْ تَخيّط مريم	ج كانَتْ تخيّط خُشابة
س أَش قال مولّي المعلّم ليشاشرة	ج قال لهُمْ من هُنا مُحَمّد ومريم
س أَش يجاوب قبلهُ	ج يجاوب اصْبروا نقول لكُمْ ۞

Grammaire.

Patientez, attendez, اصْبروا; verbe, صبر.

Soyez patients, car Dieu est avec les patients (*Coran*).

أَصْبَرُوا فَإِنَّ اللهَ مَعَ آلصَّابِرِينَ

Version II.

تخيطوا خُشابتنا ۞ من هُنا هذوا الرجال ۞ هذوا اليشاشرة هُنا

مُحَمّد ومريم لخو والأُخْت ۞ أَشْ يقولوا ۞ ما يقولوا شي ۞ آصبروا نْعَطيكُمْ سورة ۞

Thème II.

Ceci est une histoire vraie. — Qui est cette femme? — C'est la sœur de Mohammed. — Elle cousait un boubou. — Que cousait-elle encore? — Je ne sais pas, je ne l'ai pas vue.

3e Leçon. السورة الثالث

مُحَمّد كان طفل زيّن ۞ وجهه كان مدوّر وحنكه احْمر وخنافرهُ طويل وهُوَ ضحّاك وكُنْتوا تعدّوا تقْراوا قلبه المعلوم في عينيه وعنْدهُ احْداش سنين ۞

Traduction du mot à mot.

السورة الثالث	La leçon la troisième.
مُحَمّد كان طفل زيّن	Mohammed était un garçon beau,
وجْهه كان مدوّر	sa figure était ronde
وحنكه احْمر	et ses joues rouges
وخنافرهُ طويل	et son nez long

وهُو ضحّاك	et lui rieur (de bonne humeur)
وكُنْتوا تقدروا تقراوا	et vous pouviez lire
قلْبه المعلوم	son cœur bon
في عينيه	dans ses yeux
وعنْده احْداش سنين	et chez lui onze ans.

Traduction française.

Mohammed était un beau garçon; sa figure était ronde, ses joues rouges et son nez long; il était de bonne humeur et vous pouviez lire son bon cœur dans ses yeux. Il avait onze ans.

Questionnaire.

س اشنهُوَ هذه السورة	ج السورة الثالث
س مُحَمّد اشنهو	ج طفل زيّن
س أشّ كان مُحَمّد	ج هُوَ كان طفل زيّن
س اش حال وجْهه	ج وجْهه كان مدوّر
س وحنكهُ	ج حنكهُ كان احْمر
س اش حال خنافرهُ	ج خنافرهُ كان طويل
س اشنهو مولّي مُحَمّد	ج هُوَ كان ضحّاك

ج قلبه معْلوم	س اش قدرتموا تقراوا في عينيه
ج عنْدهُ احْداش سنين	س كمّ في سنينه

VERSION III.

هَذا الطفل ذاك من هو ۞ هذه الطفلة الصغيرة عنْدها ثمان سنين ۞ هَذا الرَجل هُوَ ضحّاك ۞ هذا الطفل عنْده قلب معلوم ۞ تقْدّوا تقراوا قلْبه المعلوم في عينيه ۞

THÈME III.

Vous pouviez lire le bon cœur de Mohammed dans ses yeux. — Marie avait dix ans. — Mohammed était un bon petit garçon. — Marie avait appris sa leçon. — Mes petits amis ne savaient pas leur leçon. — Cet homme a un long nez et les joues rouges. — Cette petite fille a une figure ronde et les joues rouges.

4e LEÇON. السورة الرابع

مريم اصْغر من خوها ثمنتاش شهر ۞ هِيَ كانَتْ طفلة صغيرة زيّنة ۞ زغبها اكحل كان يضو ۞ هِيَ بُمّها صغير وشواربها حُمْر كيف الكرز وسنينها كانوا بيض كيف الجوهار ۞

Traduction du mot à mot.

السورة الرابع	La leçon quatrième.
مريم اصْغر من خوها	Marie était plus jeune que son frère
ثمننانش شهر	dix-huit mois.
هيَ كانَتْ طفلة	Elle était une fille
صغيرة زيّنة	petite, jolie,
زغَبها الكحل كان يضو	sa chevelure noire brillait.
هِيَ فُمّهَا صغير	Elle sa bouche petite
وشواربها حُمْر	et ses lèvres rouges
كيف الكرج	comme le corail
وسنينها كانوا	et ses dents étaient
بيض كيف لجوهار	blanches comme des perles.

Traduction française.

Marie était plus jeune que son frère de dix-huit mois. C'était une jolie petite fille; sa chevelure noire brillait; elle avait une petite bouche; ses lèvres étaient rouges comme du corail et ses dents blanches comme des perles.

Nota. — Nous ne donnerons plus désormais que la leçon; on pourra

s'imposer soi-même le questionnaire, le thème et la version, ainsi que l'exercice de grammaire, consistant dans l'explication des mots. Ce dernier exercice se fait à l'aide du dictionnaire arabe-français.

5e Leçon. السورة الخامس

هيَ حاشمانة	Elle timide.
إذا شافت الناس	Si elle a vu des gens
آلّي ما تعْرفهُم	que elle ne connaît pas eux,
إذا شافت الخُطّار	si elle a vu les voyageurs
جاوا للخيم	ils sont arrivés aux tentes
تهرب	elle s'enfuit;
يغير إذا عاد	mais si il y avait
والديها والمعرفتها	ses parents et ses connaissances
باط تعود فرحانة	seulement elle est contente,
ونحلف لك أنها	et j'assure à vous que elle
ما هي بكمة	est pas muette.

Traduction française.

Elle était timide et si elle voyait des gens qu'elle ne connaissait pas ou des étrangers, elle s'enfuyait. Mais elle était joyeuse quand il n'y avait que ses parents et ses connaissances, et je vous assure qu'elle n'était pas muette.

6e Leçon. السورة السادس

دَرْك أنّ تعْرڢوا	Maintenant que vous connaissez
الخو والأخْت	le frère et la sœur,
نخْبر نڧول لك	je désire je dis à vous
شي ڢي والديهُمْ	quelque chose de leurs parents.
يوسڢ	Joseph,
بوهُمْ كان رعّاى	leur père, était un berger
ضعيڢ	pauvre.
كان يڧيّل يحرس	Il était il passe la journée il garde
الابْڧَر والغنم	les bœufs et les moutons
والإبل والحمير	et les chameaux et les ânes

لواحد سمين يقولوا له	à un riche ils disent à lui (son nom)
إسْمَعيل	Ismaël.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Maintenant que vous connaissez le frère et la sœur, il faut que je vous dise quelque chose de leurs parents. Joseph, leur père, était un pauvre berger qui passait ses journées à garder les bœufs, les moutons, les chameaux et les ânes d'un homme riche nommé Ismaël.

Il faut que se traduirait littéralement par لا بُدّ ان.

7e LEÇON. السورة السابع

صاحبته امينَةُ كانَتْ	Sa femme Aminata était
صبّاغة إذا فاست	teinturière. Si elle allait
للخيام في الساعة	aux tentes, quelquefois
بعيد وهي تدوّر	loin et elle demande
اللباس لتصْبغهُمْ منْتها تقْعد	les habits pour les teindre, sa fille reste
في الخيمة تخيّط	dans la tente, elle coud
لباس العيال	les habits de la famille.

Traduction française.

Sa femme Aminata était teinturière. Pendant qu'elle allait par le campement quelquefois loin demander les habits pour les teindre, sa fille restait à la tente, où elle cousait les habits de la famille.

8e Leçon. السورة الثامن

يوسف كان يقود	Joseph était il mène
ولده معه	son fils avec lui
يعلّم له يسرح	il enseigne à lui il paît
الحيوان بغير شاف	les troupeaux, mais il a vu
الطفل ما يبْغي ذاك	l'enfant n'aime pas cela,
رسلهُ لمرابط	il l'a envoyé à un marabout
وشغْلتهُ ياسر	et son travail grand
فرّح المرابط	réjouissait le marabout.

Traduction française.

Joseph avait d'abord mené son fils avec lui pour lui apprendre à

garder les troupeaux. Mais, voyant que l'enfant n'aimait pas cela, il l'avait envoyé à l'école chez un marabout, et le travail de l'enfant réjouissait son maître.

9e Leçon. السورة التاسع

واحد الجار علّام	Un voisin, un savant,
آلّي عرب العيال	qui connaissait la famille,
بشغّل الوليد	employait le petit enfant
عنْدهُ لينقل له	chez lui à copier à lui
الكتُب ويخلّصهُ	les livres et il paye lui
وفية كُلّ السبوع	cinq francs chaque semaine.
مُحَمّد فرح	Mohammed était joyeux
لِيقبض الفضّة قدّهُ	pour il gagne l'argent son âge.

Traduction française.

Un voisin, un savant, qui connaissait la famille, employait cet enfant chez lui à copier des livres, et il le payait cinq francs chaque semaine. Mohammed était content de gagner de l'argent à son âge.

10e LEÇON. السورة العاشر

مُحَمّد ومريم	Mohammed et Marie
كانوا فعادين في الخيمة	étaient assis sous la tente
الثنيْن	tous deux (ensemble)
يشْتغلوا حَتّى	ils travaillaient beaucoup.
مريم تخيّط ومُحَمّد يقْرا	Marie coud [1] et Mohammed lit.
مريم رفدَتْ راسها	Marie leva sa tête
وشافَتْ مُحَمّد يضحك	et vit Mohammed il rit.
فالَتْ لَهُ علاش	Elle dit à lui : Pourquoi
تضْحك يا خويَ	tu ris, mon frère?
أنَا حَزينة حَتّى	moi, je suis bien triste.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Mohammed et Marie étaient assis ensemble dans la même tente. Tous deux travaillaient beaucoup. Marie cousait et Mohammed

(1) Quand on est transporté dans le passé par un verbe précédent, on peut employer le présent pour la suite de l'histoire racontée.

lisait. Marie leva la tête et vit Mohammed qui riait. Pourquoi ris-tu, mon frère? dit-elle; moi, je suis bien triste.

11e Leçon. السورة الاحداش

محمد كان يغطس	Mohammed trempait
قلمه في الصمغة	sa plume dans l'encre
ومسحه	et il l'essuya
بشروط من خنط الكحل	avec un chiffon de guinée brune,
ومشى في باب الخيمة	et il alla dans la porte de la tente.
قال الحال زين اليوم	Il dit : Le temps est beau aujourd'hui
ويتبسم	et il sourit
ويتنفس من الفرح	et il soupira de joie.

Traduction française.

Mohammed trempait sa plume dans l'encre. Il l'essuya avec un morceau de guinée brune et alla à la porte de la tente. Il fait beau temps, dit-il, avec un joyeux regard et un soupir de joie.

12ᵉ Leçon. السورة الاتناش

أُخْتَهُ سالَتْ .	Sa sœur demanda :
علاش تفرح	Pourquoi tu es joyeux?
جاوب بِيَ لي نتهمّم	Il répondit : Parce que je réfléchis,
الحال معْلوم	le temps est bon
دَرْك وبارد	maintenant et frais.
خلّونا شغْلتنا	Laissons notre travail
ونمْشوا نسدروا	et nous irons nous nous promènerons
في الخلاء تعالي ونمْشوا	dans le désert. Viens et nous irons
نلْقطوا التمر	nous cueillerons les dattes
في التمرايات الكبار	dans les palmiers grands
ونشْربوا الما في الحاسي	et nous boirons de l'eau dans le puits
الزيّن آلّي غسل	beau qui lave
كراعهُمْ	leurs pieds.

Traduction française.

Sa sœur demanda : Pourquoi es-tu si joyeux ? Parce que, dit-il, je pense qu'il serait bon, maintenant que le temps est frais, de laisser notre travail et d'aller nous promener dans le désert. Viens et nous allons cueillir des dattes dans les grands palmiers et nous boirons de l'eau à la claire fontaine qui baigne leur pied.

13e Leçon. السورة الثلاثاش

مريم جاوبَتْ	Marie répondit :
يا خويَ نفرحوا	Mon frère, nous serons heureux
حَتَّى لو كُنّا	beaucoup si nous
ما نواسوا شي	nous ne faisons rien.
بعد طرحَتْ براتها	Elle jeta son aiguille,
مقصّها في صندوقها	ses ciseaux dans sa malle
وقامَتْ فرحانة	et se leva joyeuse
وواجدة في المشي	et prête dans la marche.

Traduction française.

Marie répondit : Mon frère, que nous serions heureux si nous ne faisions rien ! Puis elle remit son aiguille et ses ciseaux dans son coffre et se leva joyeuse et prête à partir.

14e Leçon. السورة الاربعتاش

الاولاد الثنين مشَوا	Les deux enfants partirent.
مريم قالَتْ مولّي	Marie dit encore :
لو كان بونا وأُمّنا	Si notre père et notre mère
سمان ما نعودوا في الشغلة	riches nous ne sommes pas dans le travail.
عنْدنا اكثر من	Serait chez nous plus de
الدهن والجبن والسكّر	beurre et de fromage et de sucre
والكَرْتَ مَعَ عيشتنا	et de pistaches avec notre couscous.
بونا وأُمّنا يشرونا	Notre père et notre mère achètent à nous
ياسر من شي زيّن	beaucoup de choses belles,
يبغونا حَتّى	ils nous aiment tant.

Traduction française.

Les deux enfants partirent. Marie dit à son frère : Si notre père et notre mère étaient riches, nous ne serions point obligés de travailler.

Nous aurions plus de beurre, de fromage, de sucre et de pistaches avec notre pain. Combien de belles choses ils nous achèteraient! Ils nous aiment tant.

15e Leçon. السورة الخمستاش

محمّد قال حتّى زاد	Mohammed dit : Certainement.
يخبط بيديه ويرْفد راسهُ	Il frappe ses mains et il lève sa tête.
تعْرفي اوّل شي	Sais-tu premier quelle chose
ندوّر عليهُم	je demande chez eux ?
ارَاحْ ما نعرفه	Non, je ne le sais pas.
ما نقدّ نعْرف الغيب	Je ne puis pas connaître le caché (deviner).
اليشاشرّتين كانوا جاين لسدار فعدوا	Les enfants étaient arrivés aux arbres; ils s'assirent.

Traduction française.

Certainement, dit Mohammed en frappant des mains et en redressant la tête. Sais-tu ce que je leur demanderai d'abord? Non, dit Marie; je ne sais pas et je ne puis deviner. Les enfants étaient arrivés aux arbres; ils s'assirent.

16e Leçon. السورة الستّاش

قلتِ الحقّ مريم	Tu as dit la vérité, Marie.
نقول لك ندوّر عندهم	Je te le dis : Je demande chez eux
الفضّة وإذا خلّوني	l'argent, et s'ils m'ont laissé,
نشري لباس زيّن	j'achète un habit beau
وسروال وخشابة	et un pantalon et un boubou
ودايّر وعمامة	et un burnous et un turban
ومدفع وسيف	et un fusil et un sabre
وتامونة	et une pirogue.

Traduction française.

Tu as raison, Marie. Eh bien, je vais te le dire. Je leur demande-

rais de l'argent, et avec leur permission, j'achèterais un bel habit, un pantalon, un boubou, un burnous et un turban, un fusil, un sabre et une pirogue.

17e Leçon. السورة السبعتاش

وَرَا نسْدر عنْدهٗ	Ensuite je fais dans elle
ياسر من غيبة	beaucoup de voyages.
بي الساعة نقْطع البحر	Quelquefois je coupe le fleuve
ونمْشي بي الغابة	et je vais dans la forêt
بي ذاك الظهر مَعَ مدبعي	dans l'autre côté (ce côté là-bas) avec mon fusil
ونخْبط الخنازير والنيرب	et je chasserai le sanglier et le lièvre
والدامي والطيور	et la biche et les oiseaux.

Traduction française.

Dans ma pirogue, je ferais beaucoup de voyages; quelquefois je traverserais le fleuve et j'irais dans la forêt de l'autre côté, avec mon fusil. Je chasserais le sanglier, le lièvre, la biche et les oiseaux.

18e Leçon. السورة الثمنتاش

قالّتْ مريم أَنا	Elle a dit Marie : Moi
ما تليت نشْتغل	je n'ai pas continué je travaille
جاء عنْدي العبيد	serait chez moi les esclaves
آلّي يواسوا شغلتي ونشْري	qui font mon travail et j'achète
ملاحفَ خُضر زيّنين	des robes bleues belles
وخَرَز أُذنين من الذهب	et des boucles d'oreilles d'or
وطراع من الفضّة	et une chaîne d'argent
لويتْ رقبتي	j'entoure mon cou
وقلاب كُرع من الفضّة ۞	et anneaux de pied en argent.
يا خوىَ المعْلوم	Ô mon bon frère,
وَرَّا نسدر معك	ensuite je me promène avec toi
مَعَ الصبْح في البرود	avec le matin dans la fraîcheur
وإذا يجي حامي	et si il y a chaud
في القايلة نجي	dans le midi je viens

نسْكن فوق الحصيرة	je demeure sur la natte
تحْت الخيمة	sous la tente.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Moi, dit Marie, je ne travaillerais plus; j'aurais des esclaves qui feraient mon travail; j'achèterais de belles robes bleues, des boucles d'oreilles en or, une chaîne en argent pour mettre à mon cou et des anneaux de pied en argent. Je me promènerais avec toi le matin, mon bon frère, à la fraîcheur, et quand il ferait chaud, vers midi, je viendrais me reposer à l'ombre sur une natte.

19e LEÇON. السورة التسعتاش

اليشاشرتيْن قالوا هَـذا مقعدين	Les deux enfants disaient cela assis
حذا حاسي نخْلة الكبيرة	près de la fontaine du grand palmier.
وَرَا مُحَمّد قام	Ensuite Mohammed se leva
وزرق حَجَر في الحبّ	et jeta des pierres dans les fruits
التمر وباسر من الحبّ	des dattes et beaucoup de fruits
طاحوا ومريم قبضتهم ۞	tombèrent et Marie les ramassa.

ما زالوا خضْر	Ils n'avaient pas cessé verts.
بغير اليشاشرة باكلوهمْ	Mais les enfants les mangèrent
حنّي ۞	très bien.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les deux enfants disaient cela assis près de la fontaine du grand palmier. Ensuite Mohammed se leva et jeta des pierres dans les régimes de dattes, et beaucoup de fruits tombèrent. Marie les ramassa. Ils étaient encore verts; cependant les enfants les mangèrent à belles dents.

20e LEÇON. السورة العشرين

تاجر سمين في الدنيا	Un riche marchand,
إسمهُ ابْراهيم	nommé Ibrahim,
كان واقف فمّ ماه بعيد	s'était arrêté là tout près
وسمع	et avait entendu
تونّسهمْ	leur conversation.
وقال هُوَ براسهُ	Il se dit en lui-même :
نختْر نواسي لهم شي متاع عدل	Je veux faire à eux quelque chose de bien

هٰذوا اليشاشرة	ces enfants,
ووالديهم يغير نختر	ainsi que leurs parents, mais je veux
نعرفهم فبل ۞	les bien connaître auparavant.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Un riche marchand, nommé Ibrahim, s'était arrêté près de là et avait entendu leur conversation. Il se dit en lui-même : Je veux rendre heureux ces enfants, ainsi que leurs parents. Mais avant, je veux les connaître.

21e LEÇON. السورة الواحد وعشرين

اليشاشرتين	Les deux enfants
راحوا فمّ وقت	ils se reposèrent là une heure.
وشمس راحت	Et le soleil était couché
وليل جاء	et la nuit était levée
ويشوفوا النجوم في السماء	et ils voient les étoiles dans le ciel.
وقاموا ماشين	Et ils se levèrent partant
ويتونّسوا ۞ ودخلوا	et ils parlent; et ils entrèrent

تحْت خيمتهُمْ من اين	sous leur tente d'où
والديهُمْ يانوهُمْ	leurs parents les attendent.
البو والامّ فتَرى حَتّى	Le père et la mère fatigués beaucoup
بِهُمْ الشمْس كان حامي	avec eux (car) le soleil était chaud
في ذاك النهار	dans ce jour-là.
إذا نجمة الليل	Lorsque l'étoile du soir
طاحَتْ عبدوا الله	tomba (se coucha) ils prièrent Dieu,
وَرَا ذاك يتكوا	après cela ils s'allongèrent
كاملين فوق حصايرهُمْ	tous sur leurs nattes
ويرقدوا	et s'endormirent.

Traduction française.

Les enfants se reposèrent là une heure. Le soleil était couché, la nuit venue et les étoiles brillaient au ciel. Ils se levèrent et partirent en causant. Ils arrivèrent à la tente où leurs parents les attendaient. Le père et la mère étaient bien fatigués, car ce jour-là il avait fait très chaud. Lorsque l'étoile du soir se coucha, ils firent leur prière, puis tous s'allongèrent sur leurs nattes et s'endormirent.

22e Leçon. السورة الثنين وعشرين

الليل راتب حَتّى	La nuit est très silencieuse
ويرْقدوا حَتّى في الخلاء	et on dort bien dans le désert.
بغير في الساعة يسمعوا	Mais par moment on entend
العياط السبوع ضامران	les cris des lions affamés
آلّي يلوذوا شي	qui cherchent quelque chose
ياكلوا ونبيح	ils mangent, et les aboiements
الذياب والضوابن	des chacals et des hyènes
وعياط طيور الليل	et les cris des oiseaux de nuit.

Traduction française.

La nuit est très calme dans le désert et on dort bien tranquillement. Mais, de temps en temps, on entend les rugissements des lions affamés qui cherchent une proie à dévorer, les aboiements des chacals et des hyènes et les cris des oiseaux de nuit.

23e Leçon. السورة الثلاثة وعشرين

النهار الثاني مَع الصبْح	Le lendemain matin,
تاجر سمين إسْمهُ	un marchand riche, son nom
إبْراهيم جاء ڢي منْزل	Ibrahim, il arriva dans le campement,
يساول ان طاڢل	il demande que le jeune
مُحمّد يصْحبهُ ڢي المرسَى	Mohammed il l'accompagne vers le port
ٱلّي حذاهُمْ ۞	qui près d'eux.
هَذا الرَجل ساق	Cet homme conduisait
عشرين جمل وعشر	vingt chameaux et dix
ثيار كاملين رڢدوا العلْك	bœufs, tous ils portaient la gomme.
مُحمّد مشى	Mohammed partit
بعد ما اعْطَى يده لِبوهُ	après que il a donné sa main à son père
ولأمّهُ ولأخْتهُ ۞	et à sa mère et à sa sœur.

Traduction française.

Le lendemain matin, un riche marchand, nommé Ibrahim, ar-

riva au campement; il demanda le jeune Mohammed pour l'accompagner à l'escale voisine. Cet homme conduisait vingt chameaux et dix bœufs tous chargés de gomme. Mohammed partit après avoir donné la main à son père, à sa mère et à sa sœur.

24e Leçon. السورة الأربعة وعشرين

الرفقة جات حذا لكصيب	La caravane arriva près de Podor,
إبراهيم برّك الجمال	Ibrahim fit agenouiller les chameaux.
مولّي العبيد ربدوا	Encore les esclaves portèrent
الزفايب وبدخّلوهم	les sacs et les firent entrer
في الغوارب	dans les chalands.
بعد قطع البحر	Ensuite il traversa le fleuve
وجاء لكصيب	et arriva à Podor.
امبلاس جاوا	Des maîtres de langue étaient venus
قدّام الرفقة ۞ إبراهيم	devant la caravane. Ibrahim
دخل في واحد من الديار	entra dans une des maisons
اهل الصرّاب ·	des gens du commerce

آلّي له ياسر	que depuis longtemps
كان يعرفه	il connaissait lui
وجيّب علكه	et il fit apporter sa gomme.

TRADUCTION FRANÇAISE.

La caravane arriva en face de Podor. Ibrahim fit agenouiller les chameaux. Ensuite les esclaves portèrent les sacs sur des chalands. On traversa le fleuve et on arriva à l'escale. Des maîtres de langue étaient déjà venus au devant de la caravane. Ibrahim entra chez un traitant qu'il connaissait depuis longtemps et fit apporter sa gomme.

25e LEÇON. السورة الخمسة وعشرين.

الصرّاب طرّح	Le traitant fit mettre à terre
الزفايب في وسْط الدار	les sacs dans la cour
وجيّب الكسُر	et fit apporter du pain
والسكّر الابيض	et du sucre blanc
وقدح مزكر	et une calebasse remplie
من المَا بارد	d'eau fraîche.

البيضان كاملين	Et les Maures tous
فعدوا مدوّرين	s'assirent autour
واكلوا حتّى	et mangèrent beaucoup,
بِهُمْ كانوا ضامران	car eux étaient affamés (avaient grand'faim).

Traduction française.

Le traitant fit déposer les sacs dans la cour; puis il fit apporter du biscuit, du sucre blanc et une calebasse pleine d'eau fraîche. Tous les Maures s'assirent autour et mangèrent de bon appétit, car ils avaient grand'faim.

26e Leçon. السورة الستّة وعشرين

إذا شبعوا	Quand ils furent rassasiés,
الصرّاب عيّط لهم	le traitant les appela;
يوزنوا علكهم	on pesa leur gomme
وقبضوا بمية بيّص من الخنط	et ils prirent pour cent pièces de guinée
شندورة ۞ الصرّاب عدّهم	Chandoura. Le traitant les compta
لإبراهم الّي رفدهم	à Ibrahim qui les fit enlever.

فعدوا مولّي نهارَيْن	Ils restèrent encore deux jours
فبي المرسَى وبعد	dans l'escale et après
عدلوا حالتهُمْ	ils arrangèrent leur état
فبي المشي	dans la marche.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Quand ils furent rassasiés, le traitant les fit venir pour peser la gomme; ils prirent cent pièces de guinée Chandoura. Le traitant les compta à Ibrahim qui les fit enlever. Les Maures restèrent encore deux jours dans l'escale, puis ils se préparèrent à partir.

27e LEÇON. السورة السبعة وعشرين

الصرّاب فرّح إبْراهيم	Le traitant contenta Ibrahim
بشي زيّن	par quelque chose de beau.
اعْطَى له مدْفع زيّن	Il lui donna un fusil beau
بجابتَيْن والبارود	à deux coups et de la poudre
ورصاص ووَفاتة	et des balles et une montre
وطوبة ومنبج	et une pipe et du tabac

واعْطَى لِمُحَمّد	Et il donne à Mohammed
مُشْط ومِراية	un peigne et un miroir
وفراد	et des sandales.
مُحمّد قال للتاجر	Mohammed dit au traitant :
اعْطِني مولّي إذا تبْغي	Donne-moi encore s'il te plaît
موس لِبوَي	un couteau pour mon père
وبروال لأمّي	et un pagne pour ma mère
وسبنيتَيْن لِأُخْتي الصغيرة	et deux mouchoirs pour ma sœur la petite.

Traduction française.

Le traitant fit de beaux cadeaux à Ibrahim. Il lui donna un beau fusil à deux coups, de la poudre et des balles, ainsi qu'une montre, une pipe et du tabac. Il fit ensuite cadeau à Mohammed d'un peigne, d'un miroir et d'une paire de sandales. Donne-moi encore, s'il te plaît, dit l'enfant, un couteau pour mon père, un pagne pour ma mère et deux mouchoirs pour ma petite sœur.

28e Leçon. السورة الثمانية وعشرين

إبْراهيم مع الرفقة	Ibrahim avec la caravane

قطع مولّي البحر	passa encore le fleuve
وقبض طريقهْ	et prit son chemin.
وَرَا ثمانيةْ نهارات	Après huit jours
في المشي جاوا	de marche, ils arrivèrent
للبلْد آلّي ساكنوا	à l'endroit où habitaient
بو وأمّ مُحمّد	le père et la mère de Mohammed.
قال إبْراهيم للطفل	Dit Ibrahim à l'enfant :
ما تبْغي تجي مَعَي	Ne veux-tu pas venir avec moi,
انتَ وأخْتك	toi et ta sœur?
تعودوا كيف اولادي	Vous serez comme mes enfants
وَنواسيكم سعاد (سعيد .sing)	et je vous ferai heureux
وقالوا اليشاشرة حتّى	et ils ont dit, les enfants : Très bien,
إذا خلّونا والدينا	si ils nous ont laissé libres, nos parents.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Ibrahim avec la caravane repassa le fleuve et reprit son chemin. Après huit jours de marche, la caravane arriva à l'endroit où habitaient le père et la mère de Mohammed. Ibrahim dit à l'enfant : Ne

voudrais-tu pas venir avec moi, ainsi que ta sœur? Vous seriez comme mes enfants et je vous rendrais heureux. Très bien, dirent les enfants, si nos parents le veulent bien.

29e Leçon. السورة التسعة وعشرين

الوالدين قبلوا	Les parents consentirent
إبْراهيم قال للبشاشرة	Ibrahim dit aux enfants
أن والديهُمْ قبلوا	que leurs parents avaient accepté.
قال لهم أمْشونا	Il dit à eux : Partons.
تعودوا سعاد عنْدي	Vous serez heureux chez moi.
ودّعوا السلام لِوالديكُمْ	Dites adieu et salut à vos parents
ودوّروا عنْدهُمْ برْكتهُمْ	et demandez leur bénédiction.
يمشوا البشاشرة	Les enfants partent
بغير عينيهُمْ مزكرين	mais leurs yeux pleins
من الدموع بِهُمْ آلّي	de larmes parce que
يخلّوا بوهُمْ وامّهُمْ	ils quittaient leur père et leur mère.
إبْراهيم تهمّم	Ibrahim réfléchit

ووجع قلبه	et il eut de la douleur son cœur
من اي شاب	quand il a vu
تعليم اليشاشرة	le bon cœur des enfants.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Les parents ayant consenti, Ibrahim dit aux enfants : Vos parents veulent bien que vous veniez avec moi, partons. Mais avant de partir, dites adieu à vos parents et demandez-leur leur bénédiction. Les enfants allaient partir, mais leurs yeux se remplirent de larmes, parce qu'ils quittaient leur père et leur mère. Ibrahim s'en aperçut et fut touché en voyant le bon cœur de ces enfants.

30e LEÇON. السورة الثلاثين

إبْراهيم كان يختر	Ibrahim voulut
يقود موليّ البو والامّ	emmener aussi le père et la mère
الاولاد ويواسي تعدل	des enfants et faire le bonheur
هذا العيال كامل ۞	de cette famille entière.
هو ما عنده اولاد	Lui n'avait pas d'enfants
وسمين في الدنيا	et était riche dans ce monde.

العيال كامل بكرد	La famille entière se disposa
المشي	à partir.
يمْشوا نهارات	Ils partirent quelques jours
وَرا ذاك مَعَ إبْراهيم وكاملين	après cela avec Ibrahim et tous
عادوا سعاد	furent heureux
في هَذا العيال الطَري	dans cette famille nouvelle
آلّي قبلهُمْ	qui les avait adoptés.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Ibrahim résolut d'emmener aussi le père et la mère des enfants et de faire le bonheur de toute cette famille. Il n'avait pas d'enfants et était très riche. La famille entière se disposa donc à partir. Quelques jours après, le père, la mère et les enfants se mirent en marche avec Ibrahim; et tous furent heureux dans la nouvelle famille qui les avait adoptés.